

## Translations of key technical terms in ESRS Set 1 (ESRS 1, 2, ESRS E1-E5, ESRS S1 und ESRS G1)

(basierend auf dem ESRS Set 1 in der konsolidierten Fassung nach dem englischsprachigen Corrigendum, OJ L 90241, 19.4.2024, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:02023R2772-20231222> und der deutschsprachigen Berichtigung OJ L, 2024/90457, 9.8.2024, [http://data.europa.eu/eli/reg\\_del/2023/2772/corrigendum/2024-08-09/oj](http://data.europa.eu/eli/reg_del/2023/2772/corrigendum/2024-08-09/oj))

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
1	abatement	Verminderung	Verminderung/Reduktion	<a href="#">siehe alternative Übersetzung</a>	ESRS E3 Tz. 12(a) iii.
2	ABC's standard contract payment terms are payment on receipt of invoice for wholesalers which encompass approximately 80% of its annual invoices by value. It pays for services received within 30 days after receipt of the invoice which are about 5% of its annual invoices. The remainder of its invoices are paid within 60 days of receipt except for those in country X which in accordance with the marketplace standards are paid within 90 days of receipt.	In den vertraglichen Standardzahlungsbedingungen von ABC sind Zahlungen bei Erhalt der Rechnung für Großhändler, die etwa 80 % ihrer jährlichen Rechnungen umfassen, vorgesehen. Es bezahlt die Dienstleistungen, die es innerhalb von 30 Tagen nach Eingang der Rechnung erhält, d. h. etwa 5 % seiner jährlichen Rechnungen. Der Rest seiner Rechnungen wird innerhalb von 60 Tagen nach Eingang bezahlt, mit Ausnahme der Rechnungen im Land X, die gemäß den Marktplatzstandards innerhalb von 90 Tagen nach Eingang bezahlt werden.	Die vertraglichen Standardzahlungsbedingungen von ABC sehen für die Bezahlung seiner Großhändler, die etwa 80 % des Wertes der jährlichen Rechnungen ausmachen, eine Zahlung nach Rechnungserhalt vor. Die Zahlungen für erhaltene/in Anspruch genommene Dienstleistungen werden von ABC innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungserhalt geleistet und machen etwa 5 % der jährlichen Rechnungen aus. Die restlichen Rechnungen begleicht ABC innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt, mit Ausnahme der Rechnungen aus Land X, die gemäß den Marktstandards innerhalb von 90 Tagen nach Erhalt beglichen werden.	<u>Hinweis:</u> Die Formulierung wurde angepasst, um deutlicher zu machen, dass es sich stets um das Unternehmen ABC handelt, das Zahlungen zu leisten hat	ESRS G1 AR 17
3	When modifying or replacing a target in the reporting period, the undertaking may explain the change by cross-referencing it to significant changes in the business model or to broader changes in the <b>accepted standard</b> or legislation from which the target is derived to provide contextual information as per ESRS 2 BP-2 ...	Bei Änderung oder Ersetzung eines Ziels im Berichtszeitraum kann das Unternehmen dies durch Querverweise auf erhebliche Änderungen des Geschäftsmodells oder auf umfassendere Änderungen des <b>akzeptierten Standards</b> oder der Rechtsvorschriften, aus denen das Ziel abgeleitet wird, verdeutlichen, um Hintergrundinformationen gemäß ESRS 2 BP-2 ...	... des <b>anerkannten Standards</b> ...	"anerkannte Standards" passt besser in diesem Kontext.	ESRS S1 AR 52
4	While there are no generally accepted concepts and methodologies for <b>accounting for GHG removals</b> , this Standard aims to increase transparency on the undertaking's efforts to remove GHGs from the atmosphere ... / ... <b>account for the GHG emissions</b> associated with a removal activity, including transport and storage, under Disclosure Requirement E1-6 (Scopes 1, 2 or 3).	Auch wenn es keine allgemein anerkannten Konzepte und Methoden für die <b>Verbuchung der Entnahme von Treibhausgasen</b> gibt, soll dieser Standard die Transparenz in Bezug auf die Bemühungen des Unternehmens, Treibhausgase aus der Atmosphäre zu entfernen, erhöhen ... / es <b>verbucht die Treibhausgasemissionen</b> im Zusammenhang mit einer Entnahmeaktivität einschließlich Transport und Speicherung gemäß Angabepflicht E1-6 (Scope 1, 2 oder 3).	--> <b>Anrechnung</b>  --> <b>berücksichtigen/anrechnen</b>	"Verbuchung" als Übersetzung von "Accounting" ist in diesem Zusammenhang nicht der passende Begriff.  <a href="#">siehe alternative Übersetzungen</a>	ESRS E1 AR 56, AR 58(b), AR 58(f)
5	ensure the same <b>accounting period</b> for gross Scope 1 GHG emissions and GHG emissions regulated under the ETS	es stellt sicher, dass der <b>Anrechnungszeitraum</b> für Scope-1-THG-Bruttoemissionen dem <b>Anrechnungszeitraum</b> für die unter das EHS fallenden Emissionen entspricht	Berichtsperiode	<a href="#">siehe alternative Übersetzung</a>	ESRS E1 AR 44(c)
6	accurate	korrekt			ESRS 1 QC 5
7	actions	<b>Maßnahmen</b>			ESRS 1 Tz. 13, ESRS 2 Tz. 10(d)
8	activities	Tätigkeiten / Aktivitäten			ESRS 1 Tz. 22(a), ESRS 1 Tz. 68, ESRS 2 Tz. 40(c), ESRS 2 Tz. 65(b), ESRS E4 AR 8, ESRS G1 Tz. 2(c)
9	actor in the value chain	<b>Akteur in der Wertschöpfungskette</b>			ESRS 1 Tz. 64
10	adequate housing	angemessene Unterbringung			ESRS S1 Tz. 2(c) iii.
11	Directive (EU) 2022/2041 on <b>adequate minimum wages in the European Union</b> references both indicative reference values commonly used at international level ...	In der Richtlinie (EU) 2022/2041 <b>vom über angemessene Mindestlöhne in der Europäischen Union</b> werden sowohl auf internationaler Ebene häufig verwendete Referenzwerte	In der Richtlinie (EU) 2022/2041 <b>vom über angemessene Mindestlöhne in der Europäischen Union</b> werden sowohl auf internationaler Ebene häufig verwendete Referenzwerte	Hier wurde versehentlich noch ein "vom" in der deutschen Sprachversion eingefügt.	ESRS S1 AR 74
12	adequate wage	<b>angemessene Entlohnung</b>			ESRS S1 Tz. 2(a) iii.

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
13	Adjusting items	Ausgleichsposten	Überleitungsstellen	In der Tabelle in ESRS E1 AR 77 soll eine Überleitungsrechnung dargestellt werden, die von den "Buchwerten der Vermögenswerte oder Verbindlichkeiten oder Nettoumsatzerlöse, die für wesentliche physische Risiken oder Übergangsrisiken anfällig sind" auf die "Vermögenswerte oder Verbindlichkeiten oder Nettoumsatzerlöse im Abschluss" überleitet. Die Differenz zwischen diesen beiden Positionen wird als "Ausgleichsposten" bezeichnet und ist damit grob missverständlich.	ESRS E1 AR 77 (b) Tabelle
14	administrative, management and supervisory bodies	Verwaltungs-, Leitungs- und Aufsichtsorgane			ESRS 1 QC 14c, ESRS 2 Tz. 19 ff., ESRS G1 Tz. 5
15	adverse impacts	nachteilige Auswirkungen			ESRS 2 Tz. 17(d)
16	affected communities	Betroffene Gemeinschaften			ESRS E2 Tz. 8 ESRS E3 Tz. 8(b) ESRS E5 Tz. 8
17	age	Alter			ESRS S1 Tz. 24(b)
18	age distribution	Altersverteilung			ESRS S1 Tz. 64
19	air pollutants	Luftschadstoffe			ESRS E2 Tz. 23(a)
20	alignment / which scenarios were used, their sources and alignment with state-of-the-art science	Ausrichtung / Anpassung / welche Szenarien verwendet wurden sowie ihre Quellen und ihre <b>Anpassung</b> an den aktuellen Stand der Wissenschaft,	<b>Übereinstimmung (mit)</b>	"Anpassung" scheint hier ein unpassender Begriff zu sein.  <u>siehe alternative Übersetzungen</u>	ESRS 2 Tz. 80(f), ESRS E1 AR 4, AR 7(b), AR 13(a)
21	non-respect of permits or <b>allocations</b> / organisation-specific <b>allocations</b> / whether ecological thresholds and <b>allocations</b> of impacts to the undertaking were applied when setting targets. / violation of biodiversity-related rights, permits or <b>allocations</b> / how the metrics integrate ecological thresholds (e.g., the biosphere integrity and land-system change, planetary boundaries) and <b>allocations</b> ;	Nichteinhaltung von Genehmigungen oder <b>Zuteilungen</b> / organisationspezifische <b>Aufteilungen</b> / ob bei der Festlegung der Ziele ökologische Schwellenwerte und die <b>Zuteilung</b> der Auswirkungen auf das Unternehmen angewandt wurden. / Verstöße gegen Rechte, Genehmigungen oder <b>Zuteilungen</b> im Zusammenhang mit der biologischen Vielfalt / inwiefern ökologische Schwellenwerte (z. B. die Integrität der Biosphäre und Landsystemwandel, die Belastbarkeitsgrenzen des Planeten) und <b>Aufteilungen</b> in die Kennzahlen einbezogen werden,	im Sinne von Auflagen	Obwohl "allocations" mit "Zuteilungen" oder "Aufteilungen" übersetzt wird, ist der Begriff in diesem Kontext im Sinne von "Auflagen" zu verstehen.  <u>Hinweis:</u> Im Naturschutzrecht gibt es Grenzwerte keine zulässigen Verschmutzungsmengen.	ESRS E3 AR 13(a), AR 22 ESRS E4 Tz. 32(a), AR 9(b)i., AR 27(e) ESRS E5 Tz. 26(c), AR 14
22	allowance(s)	Zertifikat(e)		<u>Hinweis:</u> Diese Übersetzung gilt nur für die Verwendung im ESRS E1 Standard.	ESRS E1 AR 43(d), AR 45(f), AR 46(k), AR 74(b) i, ii, iii, iv, AR 74(c)
23	Analysis of the development and performance of the undertaking's business and its position	Analyse der Entwicklung und Leistung der Geschäftstätigkeit und der Position des Unternehmens	Analyse des Geschäftsverlaufs, des Geschäftsergebnisses und der Lage des Unternehmens (offizielle Übersetzung in Artikel 19 Abs. 1 der Bilanzrichtlinie (RICHTLINIE 2013/34/EU))	Entspricht dem sog. Wirtschaftsbericht in DRS 20; Darstellung der Elemente des Lageberichts ('Management Report') in ESRS 1 Anlage F stark verkürzt. Verweis auf Art. 19, 20 und 29 der Bilanzrichtlinie (RICHTLINIE 2013/34/EU) wäre nützlich.	ESRS 1 Anlage F
24	animal welfare	Tierwohl			ESRS G1 Tz. 2(a)
25	annual total remuneration	<b>jährlichen Gesamtvergütung</b>			ESRS S1 Tz. 97(b)
26	anticipated financial effects	<b>erwartete finanzielle Effekte</b>			ESRS 1 Tz. 109b, ESRS 2 Tz. 48(e)
27	approach to employment	Beschäftigungskonzept			ESRS S1 Tz. 49
28	aquatic ecosystems	aquatische Ökosysteme			ESRS E3 Tz. 1(d)
29	aquifers	Grundwasserleiter			ESRS E3 AR 24
30	area(s) of high-water stress	<b>Gebiete mit hohem Wasserstress</b>			ESRS E2 AR 23(c) ESRS E3 Tz. 13, 19
31	areas at water risk	Gebieten, die von Wasserrisiken betroffen sind			ESRS E2 Tz. 7(b) ESRS E3 Tz. 12(c)
32	the <b>aspects of sustainability</b> ... including: any assessment of and changes to <b>sustainability-related aspects of the undertaking's strategy</b> and business model / ... engage with these <b>aspects of sustainability</b> .	die <b>Nachhaltigkeitsaspekte</b> ... einschließlich: aller Bewertungen und Änderungen der <b>Nachhaltigkeitsaspekte der Strategie</b> und des Geschäftsmodells <b>des Unternehmens</b> / ... mit diesen <b>Aspekten der Nachhaltigkeit</b> befassen	die <b>Aspekte der Nachhaltigkeit</b> ... einschließlich: aller Bewertungen und Änderungen <b>nachhaltigkeitsbezogener Aspekte der Strategie</b> und des Geschäftsmodells des Unternehmens	In diesem Fall sollte nicht von 'Nachhaltigkeitsaspekten' ('sustainability matters') gesprochen werden, weil hier im Englischen das Wort 'aspects' und nicht 'matters' genutzt wird. Im Glossar sind nur 'sustainability matters' definiert und nicht 'aspects of sustainability'.	ESRS 2 AR 3(a) i., (c)
33	assertions	Aussagen			ESRS 1 QC 9e

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
34	The undertaking may include an <b>assessment of its related products and services at risk</b> over the short-, medium- and long-term ...	Das Unternehmen kann eine <b>Bewertung seiner verbundenen kurz-, mittel- und langfristig risikobehafteten</b> Produkte und Dienstleistungen vorlegen ...	Das Unternehmen kann eine <b>Bewertung der damit verbundenen kurz-, mittel- und langfristig risikobehafteten</b> Produkte und Dienstleistungen vorlegen ...	Deutsche Übersetzung schwer verständlich. Es geht nicht um verbundene .... Produkte oder Dienstleistungen, sondern um <b>damit [bezogen auf ein themenspezifisches Risiko] verbundene</b> ... Produkte und Dienstleistungen ...  damit verbunden = bezogen auf das spezifische Risiko aus dem jeweiligen E-Standard, z.B. mit Wasser- und Meeresressourcen	<b>ESRS E2 AR 33</b> <b>ESRS E3 AR 33</b> <b>ESRS E4 AR 39</b> <b>ESRS E5 AR 35</b>
35	<b>associated process materials</b>	<b>zugehörige Prozessmaterialien</b>			<b>ESRS E5 AR 21</b>
36	associates	assoziierte Unternehmen			<b>ESRS 1 Tz. 67, ESRS E1 Tz. 46, ESRS E1 AR 46(h) iii.</b>
37	... whether the targets have been externally <b>assured</b> .	... ob die Ziele extern <b>gesichert</b> wurden.	geprüft/überprüft.	"level of assurance" wird mit Prüfungssicherheit übersetzt. Hier sollte auch der Wortstamm "prüf" genutzt werden.	<b>ESRS E1 Tz. 34(e)</b>
38	how the outcomes of these practices are evaluated, including supplier visits, <b>audits</b> or surveys.	wie die Ergebnisse dieser Praktiken bewertet werden, einschließlich Besuchen bei Lieferanten, <b>Audits</b> oder Umfragen	<b>Prüfungen/Lieferantenaudits</b>	<u>siehe alternative Übersetzung</u>	<b>ESRS G1 AR 2(g)</b>
39	avoidance	Vermeidung			<b>ESRS E4 AR 19</b>
40	base salary	Grundgehalt			<b>ESRS S1 AR 101(b) i.</b>
41	base year	Bezugsjahr / Basisjahr			<b>ESRS 1 Tz. 75, 76, ESRS 2 Tz. 80(d), ESRS E1 Tz. 34(c)</b>
42	baseline	Ausgangswert /Bezugswert			<b>ESRS 1 QC 10, ESRS 2 AR 26</b>
43	baseline value	Bezugswert			<b>ESRS 2 Tz. 80(d), ESRS E1 Tz. 34(c)</b>
44	basic wage	Grundeinkommen			<b>ESRS S1 AR 72</b>
45	<b>Best Available Techniques (BAT)</b>	<b>beste verfügbare Techniken (BVT)</b>			<b>ESRS E2 Tz. 19(b)</b>
46	<b>BAT conclusions</b>	<b>BVT-Schlussfolgerungen</b>			<b>ESRS E2 AR 25(a), (c)</b>
47	'emission levels associated with the best available techniques' ( <b>BAT-AEL</b> )	"mit den besten verfügbaren Techniken assoziierten Emissionswerten" ( <b>BVT-assozierte Emissionswerte</b> )			<b>ESRS E2 AR 25 (c)</b>
48	'environmental performance levels associated with the best available techniques' ( <b>BAT-AEPLs</b> )	„mit den <b>besten verfügbaren Techniken</b> assoziierten Umweltleistungswerten“ ( <b>BVT-assozierte Umweltleistungswerte</b> )			<b>ESRS E2 AR 25 (d)</b>
49	benchmarks	Richtwerte / Benchmark / Vergleich / Referenzwerte	Maßstab / Bezugswert / Richtwerte / Richtgröße	Alternative Übersetzungen sind treffender	<b>ESRS 1 AR 4, ESRS 1 QC 10,</b> <b>ESRS 2 Tz. 29 (c),</b> <b>ESRS E1 AR 2,</b> <b>ESRS S1 AR 26, AR 38</b>
50	benefits in cash	Geldleistungen			<b>ESRS S1 AR 101(b) ii.</b>
51	benefits in kind / In-kind contributions/ in-kind support	Sachleistungen / Sachleistungen / Sachleistungen		<u>Hinweis:</u> Im Englischen werden drei unterschiedliche Begriffe genutzt, die im Deutschen einheitlich mit dem Begriff "Sachleistungen" übersetzt werden.	<b>ESRS S1 AR 101(b) iii.</b> <b>ESRS G1 Tz. 29(b)i., ii., AR 9, AR 12</b>
52	biodegradation	biologischer Abbau			<b>ESRS E1 AR 43(c), AR 45(e)</b>
53	biodiversity	biologische Vielfalt	Biodiversität	i.S.v. Biodiversität, Artenvielfalt Wird in ESRS E4 Tz. 3 mit "Biodiversität" übersetzt. Es gibt in den ESRS aber auch den Begriff "biological diversity", der in den deutschen ESRS auch mit "biologische Vielfalt" übersetzt wird.	<b>ESRS 1 AR 16 (Tabelle), ESRS 2 Tz. 17(b), ESRS E4 Tz. 3</b>
54	Biodiversity loss	Verlust an biologischer Vielfalt			<b>ESRS E1 Tz. 10</b>
55	biodiversity offsets	Kompensationsmaßnahmen <i>[bezogen auf Biodiversität]</i>	ok	<u>Hinweis:</u> im Kontext von ESRS E1 wird "offset" im Verbindung mit Treibhausgasemissionen als "Ausgleich" übersetzt (ESRS E1 AR 58(g), AR 63(e))	<b>ESRS E4 Tz. 28(b), 32(e), AR 1(g)</b>
56	<b>biodiversity-sensitive areas</b>	<b>Gebiete mit schutzbedürftiger Biodiversität</b>			<b>ESRS E4 Tz. 16(a) i.</b>
57	biogenic emissions of CO2	biogene CO2-Emissionen			<b>ESRS E1 AR 43(c), AR 45(e)</b>
58	biomass	Biomasse			<b>ESRS E1 Tz. 37(c) i., ESRS E1 AR 43 (c), AR 45(e), AR 46(j),</b> <b>ESRS E5 Tz. 38(b)</b>
59	<b>biosphere integrity</b>	<b>Integrität der Biosphäre</b>			<b>ESRS E2 Tz. 24</b> <b>ESRS E3 Tz. 1(c)</b> <b>ESRS E4 Tz. 1(c) i., AR 27(e)</b>
60	<b>blue economy</b>	<b>blaue Wirtschaft</b>			<b>ESRS E3 Tz. 1(c)</b>

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
61	board	Gremium		Wenn in den ESRS von 'board' gesprochen wird, geht es um das 'Gremium' oder die 'Gremien' in einem Unternehmen, das/die mit der Führung und Überwachung des Unternehmens beauftragt ist/sind. "Im internationalen Vergleich gibt es für die Führung und Überwachung einer Aktiengesellschaft unterschiedliche Systeme, die sich im Wesentlichen durch die Verteilung der Kontroll- und Leitungsfunktion auf die Organe [die ESRS sprechen von Gremium/Gremien, im <i>Originaltext nicht enthalten</i> ] unterscheiden. Grundsätzlich lassen sich zwei gegensätzliche Corporate Governance Systeme identifizieren: Das monistische und das dualistische System (vgl. Schewe 2005, S. 68, Kuck 2006, S. 17). Während beim monistischen System, dass eher im angelsächsischen Raum vorherrscht, Leitungs- und Kontrollfunktion in einem Organ zusammengefasst sind, gilt für deutsche Aktiengesellschaften das dualistische System, bei dem eine strikte Trennung der Funktionen erfolgt." Welge, M.K., Eulerich, M. (2012). Corporate Governance Systeme, S. 81. In: Corporate-Governance-Management. Gabler Verlag, Wiesbaden. <a href="https://doi.org/10.1007/978-3-8349-6840-1_4">https://doi.org/10.1007/978-3-8349-6840-1_4</a> siehe ebenfalls Ausführungen zu 'body'.	ESRS 2 Tz. 21 (d), (e)
62	body	Organ / Stelle /Gremium		Übersetzung von 'body' als 'Organ' und 'board' als 'Gremium' wird nicht einheitlich gehandhabt. Grundsätzlich wird 'body' als 'Organ' übersetzt, wenn von 'administrative, management and supervisory <b>bodies</b> ' als Ganzes oder in Teilen gesprochen wird, z.B. "... percentage of independent members of the supervisory <b>body</b> ." = "... Prozentsatz der unabhängigen Mitglieder des Aufsichts <b>organs</b> ." ESRS 2 Tz. 21(e) Es finden sich aber ebenso Beispiele in den ESRS, wo 'body' mit 'Gremium' oder 'Stelle' übersetzt wird. Insbesondere zu dem Begriff 'Gremium' sollte aber eine Abgrenzung geschaffen werden, da dieser als deutsche Übersetzung von 'board' genutzt wird.	ESRS 2 Tz. 21(e), Tz. 22(a), (b), Tz. 77(b)
63	breakdowns	Aufschlüsselungen			ESRS S1 Tz. 50(a)
64	BREF or EU Best Available Techniques reference documents	BREF- oder EU-Referenzdokumente für die besten verfügbaren Techniken			ESRS E2 AR 25
65	(anti-) bribery	(Bekämpfung von) Bestechung			ESRS G1 Tz. 2(a)
66	business conduct	Unternehmensführung			ESRS G1 Tz. 1
67	business conduct matters	Aspekte der Unternehmensführung			ESRS G1 Tz. 2
68	business ethics	Unternehmensethik			ESRS G1 Tz. 2(a)
69	business model	Geschäftsmodell			ESRS 1 Tz. 12, ESRS 2 Tz. 17(a)
70	Business relationships	Geschäftsbeziehungen			ESRS 1 Tz. 43, ESRS 2 Tz. 48(c) iv.
71	Where the undertaking is relying solely on information about the existence of such channels provided by its <b>business relationships</b> to answer this requirement, it may state that.	Stützt sich das Unternehmen zur Erfüllung dieser Anforderung ausschließlich auf Informationen über die Existenz solcher Kanäle, die durch seine <b>Geschäftsbeziehungen</b> bereitgestellt werden, so kann es dies angeben.		Es bleibt unklar, welche Bedeutung Geschäftsbeziehungen in Zusammenhang mit den Kanälen haben, über die Bedenken oder Bedürfnisse geäußert werden können. Bezieht sich die Anforderung auf Informationen, die von Dritten stammen?	ESRS S1 AR 28
72	by-product	Nebenprodukt			ESRS E5 AR 22
73	calculation methodology	Berechnungsmethode			ESRS E1 AR 72(a)
74	capital expenditures (Capex)	Investitionsausgaben			ESRS 2 Tz. 69
75	Capital goods	Investitionsgüter			ESRS E1 Liste in AR 48
76	carbon credits	CO2-Zertifikate			ESRS E1 Tz. 34(b), ESRS E1 AR 43(c)
77	carers' leave from work	Urlaub für pflegende Angehörige		Auch wenn die Übersetzung nicht dem typischen Sprachgebrauch entspricht, entspricht die deutsche Übersetzung der RICHTLINIE (EU) 2019/1158 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 20. Juni 2019	ESRS S1 AR 96(d)
78	cascading principle	Kaskadenprinzip			ESRS E5 Tz. 24(d), 31(b)
79	cash compensation	Barvergütung			ESRS S1 AR 101(b) i.
80	cash flows	Zahlungsströme			ESRS 1 Tz. 38, ESRS 2 Tz. 48(d), (e)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
81	cash payments	Barzahlungen			ESRS S1 AR 101(b) ii.
82	Casual employees	Gelegenheitsarbeiter			ESRS S1 AR 56
83	whether the investigators or investigating committee are separate from the chain of management involved in the matter	ob die Untersuchungsbeauftragten oder der Untersuchungsausschuss von der in die Angelegenheit involvierten <b>Management-Kette</b> getrennt sind	<b>Managementebene/Führungsebene</b>	Der Begriff „Management-Kette“ ist in diesem Zusammenhang missverständlich. <u>Hinweis:</u> Die Untersuchungsbeauftragten bzw. der Untersuchungsausschuss sollen in ihrer Tätigkeit unabhängig sein und dürfen keinen Weisungen durch das involvierte Management oder durch Führungskräfte unterliegen.	ESRS G1 Tz. 18(b)
84	chamber of commerce	Handelskammer			ESRS G1 AR 13
85	child labour	Kinderarbeit			ESRS S1 Tz. 2(c) i.
86	circular economy	Kreislaufwirtschaft			ESRS E2 Tz. 7 ESRS E3 Tz. 4 ESRS E5 Tz. 3
87	circular economy principles	Grundsätze der Kreislaufwirtschaft			ESRS E5 Tz. 1(c)
88	circular material use rate	kreislauforientierte Materialnutzungsrate			ESRS E5 Tz. 24(b)
89	circularity	Kreislauffähigkeit			ESRS E5 Tz. 2(a), AR 4(a), AR 11
90	classified information	Verschlussachen			ESRS 1 Tz. 105
91	climate change	Klimawandel			ESRS 1 Tz. 32, ESRS 2 Tz. 57, ESRS E1 Titel, ESRS E1 Tz. 1(a)
92	Climate change adaptation	Anpassung an den Klimawandel			ESRS E1 Tz. 3
93	Climate change mitigation	Klimaschutz			ESRS E1 Tz. 3
94	Climate change mitigation actions	Klimaschutzmaßnahmen			ESRS E1 Tz. 16(c), ESRS E1 AR 73(c)
95	climate change mitigation policy	Klimaschutzkonzept			ESRS E1 AR 63(b), ESRS E1 AR 58(c)
96	climate-related hazards	klimabedingte Gefahren			ESRS E1 Tz. 6
97	climate-related physical risk	klimabezogenes physisches Risiko			ESRS E1 Tz. 18
98	... in accordance with the undertaking's climate-related targets and EU policy goals.	... im Einklang mit den klimabezogenen Zielen des Unternehmens und den <b>strategischen</b> Zielen der EU.	... <b>den politischen Zielsetzungen/Zielen der EU.</b>	<u>Hinweis:</u> In diesem Kontext besteht kein Bezug zum Glossarbegriff "policy"/ "Konzepte", obwohl policy fettgedruckt ist. In diesem Kontext bezieht sich der Begriff "policy" auf die <u>politischen</u> Ziele der EU.  siehe alternative Übersetzung	ESRS E1 Tz. 45(d)
99	climate-related transition events	klimabedingte Übergangsereignisse			ESRS E1 Tz. 20(c) i, ii.
100	climate-related transition risk	klimabezogenes/-bedingtes Übergangsrisiko			ESRS E1 Tz. 18, Tz. 20(c)
101	CO2eq	CO2-Äquivalent			ESRS E1 Tz. 34(a)
102	collective bargaining	Tarifverhandlungen			ESRS S1 Tz. 2(a) vi.
103	collective (bargaining) agreements	Tarifverträge		<b>In Österreich ist der Begriff "Kollektivvertrag" gebräuchlich.</b> <u>Hinweis:</u> RICHTLINIE (EU) 2022/2041 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 19. Oktober 2022 über angemessene Mindestlöhne in der Europäischen Union. In Art. 3 Abs. 4 dieser Richtlinie wird "collective agreement" mit "Tarifvertrag" übersetzt. In den ESRS wird jedoch sehr häufig von "collective bargaining agreement"/"Tarifvertrag" gesprochen. Eventuell wäre hier eine sprachliche Anpassung der englischen Fassung der ESRS an die RICHTLINIE (EU) 2022/2041 sinnvoll.	ESRS S1 Tz. 2(a) vi.

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
104	The undertaking shall disclose: the percentage of its total employees covered by <b>collective bargaining agreements</b> / The percentage of employees covered by <b>collective bargaining agreements</b> is calculated using the following formula / ... in the EEA, whether it has one or more collective bargaining agreements and, if so, the overall percentage of its employees covered by <b>such agreement(s)</b> for each country in which it has significant employment, defined as at least 50 employees by head count <b>representing at least 10%</b> of its total number of employees ...	Das Unternehmen hat Folgendes anzugeben: wie viel Prozent seiner gesamten Arbeitnehmer <b>von Tarifverträgen abgedeckt sind</b> , / Der Prozentsatz der Arbeitnehmer, die <b>von Tarifverträgen abgedeckt sind</b> , wird nach folgender Formel berechnet: / ... ob es im Europäischen Wirtschaftsraum über einen oder mehrere Tarifverträge verfügt, und, wenn ja, den Gesamtprozentsatz seiner Arbeitnehmer, <b>die von diesem Tarifvertrag bzw. diesen Tarifverträgen abgedeckt sind</b> , für jedes Land, in dem es eine signifikante Zahl von Arbeitnehmern hat, d. h. mindestens 50 Arbeitnehmer nach Personenzahl, <b>was mindestens 10 %</b> der Gesamtzahl seiner Arbeitnehmer entspricht ...	Das Unternehmen hat Folgendes anzugeben: .. den prozentualen Anteil seiner gesamten Arbeitnehmer, für die <b>Tarifverträge/ Kollektivverträge gelten</b> / Der Prozentsatz der Arbeitnehmer, für die ein <b>Tarifvertrag/Kollektivvertrag gilt</b> , wird nach folgender Formel berechnet: / ... ob es im Europäischen Wirtschaftsraum über einen oder mehrere Tarifverträge verfügt, und, wenn ja, den Gesamtprozentsatz seiner Arbeitnehmer, <b>für die dieser Tarifvertrag/Kollektivvertrag gilt bzw. diese Tarifverträge/Kollektivverträge gelten</b> , für jedes Land, in dem es eine signifikante Zahl von Arbeitnehmern hat, d. h. mindestens 50 Arbeitnehmer nach Personenzahl, <b>wenn dies mindestens 10 %</b> der Gesamtzahl seiner Arbeitnehmer entspricht ...	Formulierung angepasst: Tarifverträge <b>gelten</b> für ... ; siehe ebenfalls Hinweis zum Begriff "collective bargaining agreements"	ESRS 1 Tz. 60(a), 60(b), AR 66, AR 67, AR 68
105	collective bargaining coverage / coverage of collective bargaining (agreements)	Tarifvertragliche Abdeckung			ESRS 1 S1-8, Tz. 59
106	colour	Hautfarbe			ESRS 1 Tz. 24(b)
107	comparability	Vergleichbarkeit			ESRS 1 Tz. 10, ESRS 2 Tz. 80(i)
108	compensation	Entschädigung			ESRS 1 Tz. 100
109	complaints	Beschwerden			ESRS 1 S1-17, Tz. 100
110	complementary or variable components	ergänzende oder variable Komponenten			ESRS 1 Tz. 98
111	complete	vollständig			ESRS 1 QC 5
112	... in addition to any other mechanisms an undertaking may use to gain insight into the management of impacts on its own workforce, such as <b>compliance audits</b> .	... zusätzlich zu anderen Mechanismen, die ein Unternehmen nutzen kann, um Einblicke in das Management der Auswirkungen auf seine Arbeitskräfte zu erhalten, wie z. B. <b>Audits der Einhaltung der Vorschriften</b> .	...  ...wie z. B. <b>Compliance-Prüfungen</b> .		ESRS 1 AR 28
113	compounds	Verbindungen (im chemischen Sinne)			ESRS E2 Tz. 19(a), (b)
114	The information on progress made towards achieving the targets may be presented in a <b>comprehensive</b> table, including information on the baseline and target value, milestones, and achieved performance over the prior periods.	Die Informationen über die Fortschritte bei der Erreichung der Ziele können in einer <b>umfassenden</b> Tabelle dargestellt werden, einschließlich Informationen über Ausgangs- und Zielwert, Etappenziele und die erzielte Leistung in den vorangegangenen Zeiträumen.	ausführlichen	'ausführlich' trifft den Kern der Aussage besser als 'umfassend'.	ESRS 2 AR 25
115	concerns and needs	Anliegen und Bedürfnisse			ESRS 1 Tz. 31
116	<b>confirmed incident of corruption or bribery</b>	<b>Bestätigter Fall von Korruption oder Bestechung</b>			ESRS G1 Tz. 25(a)
117	connectivity	Verknüpfung / Konnektivität / Vernetzung	Konnektivität	<u>siehe alternative Übersetzung</u>  Wird "connectivity" in der deutschen Übersetzung ebenfalls als Nomen übersetzt, sollte es einheitlich mit "Konnektivität" übersetzt werden.	ESRS 1 Abschnitt 9.2, ESRS 1 Tz. 124, ESRS E1 Überschrift zu AR 38, ESRS E4 Tz. 38(c), (d), (e), ESRS E4 Tz. 41(b) iii.
118	The undertaking shall disclose metrics that are verifiable and that are technically and scientifically robust <b>considering the appropriate time scales geographies</b> , and may disclose how its selected metrics correspond to those criteria	Das Unternehmen gibt Kennzahlen an, die nachprüfbar sind und die <b>unter Berücksichtigung der angemessenen zeitlichen Rahmenbedingungen</b> technisch und wissenschaftlich fundiert sind, und kann angeben, inwieweit die von ihm gewählten Kennzahlen diesen Kriterien entsprechen.	... <b>unter Berücksichtigung der angemessenen zeitlichen und geografischen Rahmenbedingungen</b> ...	<u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E4 AR 28
119	<b>Consistency</b> is related to, but is not the same as, comparability. Consistency refers to the use of the same approaches or methods for the same sustainability matter, from period to period by the undertaking and other undertakings.	<b>Einheitlichkeit</b> steht mit der Vergleichbarkeit in Zusammenhang, ist jedoch nicht das Gleiche. Einheitlichkeit bezieht sich auf die Anwendung der gleichen Ansätze oder Methoden für denselben Nachhaltigkeitsaspekt in mehreren Berichtszeiträumen durch das Unternehmen und andere Unternehmen.	<b>Stetigkeit</b>  Wird das Kriterium als Adjektiv verwendet, sind die Begriffe „stetig“, „konsistent“ oder „widerspruchsfrei“ geeignet --> im Sinne von „übereinstimmend“	Hiermit wird das <b>Stetigkeitsprinzip</b> aus dem Conceptual Framework des IASB angesprochen. Siehe <i>Böcking/Hanke</i> zu 'B 141 Allgemeine Gliederungsgrundsätze' Rn. 110-113 und <i>Pittruff/Schmidt/Siegel</i> zu 'B 161 Allgemeine Bewertungsgrundsätze' Rn. 71-76 in Beck'sches Handbuch der Rechnungslegung, Hrsg. Böcking, Gros, Oser, Scheffler, Thormann , Stand: September 2024, <a href="https://beck-online.beck.de/?vpath=bibdata%2Fkomm%2FBeckHdbRL_73%2Fcont%2FBeckHdbRL%2Ehtm">https://beck-online.beck.de/?vpath=bibdata%2Fkomm%2FBeckHdbRL_73%2Fcont%2FBeckHdbRL%2Ehtm</a> Adjektiv 'consistent' ist dann als 'konsistent/gleichbleibend' zu verstehen.	ESRS 1 QC 11, ESRS E1 AR 77, ESRS S1 Tz. 10

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
120	consolidated sustainability reporting	konsolidierte Nachhaltigkeitsberichterstattung		dreimal erwähnt; immer mit Bezug zur Bilanzrichtlinie (Richtlinie 2013/34/EU) Artikel 48i und Artikel 19a Absatz 9 oder Artikel 29a Absatz 8	ESRS 1 Tz. 62, ESRS 2 Tz. 5 (b)
121	<b>consumers</b>	<b>Verbraucher</b>			ESRS 1 AR 6
122	This may be presented as a <b>content index</b> .	Dies kann in Form eines <b>Indexes</b> dargestellt werden.		Der Begriff ‚Index‘ ist hier nicht als einfaches Inhaltsverzeichnis zu verstehen, sondern als vergleichbar zum GRI-Index („content index“). Entsprechend den Vorgaben in GRI 1 (Abschnitt 1.4, Anforderung 6 sowie Anhang 1 und 2) gilt für den Index nach ESRS 2, Tz. 54-59, dass dieser sowohl ein Verständnis der in der Nachhaltigkeitserklärung des Unternehmens enthaltenen Angabepflichten und Themen vermitteln muss als auch darüber, welche Angabepflichten und Themen infolge der Wesentlichkeitsanalyse als nicht wesentlich eingestuft und daher weggelassen wurden. Gegebenenfalls sind diese Angaben noch um Erklärungen zu ergänzen (z. B. ESRS 2, Tz. 57).	ESRS 2 Tz. 56, ESRS 2 AR 19
123	contingent labour	Zeitarbeitskräfte			ESRS S1 AR 7
124	continued employability	weitere Beschäftigungsfähigkeit			ESRS S1 Tz. 82
125	continuous professional growth	kontinuierliche berufliche Weiterentwicklung			ESRS S1 Tz. 82
126	contractors	Auftragnehmer			ESRS S1 AR 3(a)
127	contractual or statutory term of payment	vertragliche oder gesetzliche Zahlungsfrist			ESRS G1 Tz. 33(a)
128	contractual payment terms	vertraglichen Zahlungsbedingungen			ESRS G1 Tz. 32
129	convictions	Verurteilungen			ESRS G1 Tz. 24(a)
130	<b>corporate culture</b>	<b>Unternehmenskultur</b>			ESRS G1 Tz. 2(a)
131	Corporate governance statement	Corporate-Governance-Erklärung	<b>Erklärung zur Unternehmensführung</b> (offizielle Übersetzung in Artikel 20 der Bilanzrichtlinie (RICHTLINIE 2013/34/EU))	Darstellung der Elemente des Lageberichts ('Management Report') in ESRS 1 Anlage F stark verkürzt. Verweis auf Art. 19, 20 und 29 der Bilanzrichtlinie (RICHTLINIE 2013/34/EU) wäre nützlich.	ESRS 1 Anlage F
132	(anti-) <b>corruption</b>	(Bekämpfung von) <b>Korruption</b>			ESRS G1 Tz. 2(a)
133	coverage rate	Abdeckungsquote			ESRS S1 Tz. 62
134	The undertaking shall disclose the following information in relation to social dialogue: (a) the global percentage of employees <b>covered</b> by workers' representatives,	Das Unternehmen hat folgende Informationen im Zusammenhang mit dem sozialen Dialog anzugeben: a) den Gesamtprozentsatz der Arbeitnehmer, die von Arbeitnehmervertretern <b>abgedeckt sind</b> ,	Das Unternehmen hat folgende Informationen im Zusammenhang mit dem sozialen Dialog anzugeben: a) den Gesamtprozentsatz der Arbeitnehmer, die von Arbeitnehmervertretern <b>vertreten werden</b> ,	Sprachliche Anpassung <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS S1 Tz. 63(a)
135	A regular performance review is defined as a review based on <b>criteria known to the employee and his or her superior</b> undertaken with the knowledge of the employee at least once per year.	Eine regelmäßige Leistungsüberprüfung ist definiert als eine Überprüfung auf der Grundlage von <b>Kriterien, die den Arbeitnehmern und ihren Vorgesetzten bekannt ist</b> und die mindestens einmal jährlich <b>mit Wissen</b> der Arbeitnehmer durchgeführt wird.	Eine regelmäßige Leistungsüberprüfung ist definiert als eine Überprüfung auf der Grundlage von <b>Kriterien, die den Arbeitnehmern und ihren Vorgesetzten bekannt sind</b> und die mindestens einmal jährlich <b>mit Kenntnis</b> der Arbeitnehmer durchgeführt wird.	sprachliche Anpassung: "Kriterien, die ... bekannt sind" und "im Wissen der Arbeitnehmer durchgeführt wird". <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS S1 AR 77
136	critical assumptions	kritische Annahmen			ESRS E1 AR 72(a)
137	cross-cutting (standards, Disclosure Requirements)	generelle (Standards, Angabepflichten)			ESRS 1 Tz. 4, ESRS 2 Tz. 32
138	cross-reference	Querverweis			ESRS S1 Tz. 50(f)
139	The mapping required by paragraph 30 may be presented in the form of a table, <b>cross-referencing</b> the core elements of due diligence, for impacts on people and the environment, to the relevant disclosures in the undertaking's sustainability statement, as set out below.	Die nach Absatz 30 erforderliche Übersicht kann in Form einer Tabelle vorgelegt werden, in der die Kernelemente der Sorgfaltspflicht sowohl für die Auswirkungen auf Menschen als auch auf die Umwelt mit den nachstehend aufgeführten einschlägigen Angaben in der Nachhaltigkeitsklärung des Unternehmens <b>abgeglichen</b> werden.	... in der die Kernelemente der Sorgfaltspflicht sowohl für die Auswirkungen auf Menschen als auch auf die Umwelt <b>mit den</b> einschlägigen Angaben in der Nachhaltigkeitsklärung des Unternehmens <b>verknüpft werden</b> , wie nachstehend aufgeführt. / ... in der die Kernelemente der Sorgfaltspflicht sowohl für die Auswirkungen auf Menschen als auch auf die Umwelt <b>mittels Querverweis</b> auf die einschlägigen Angaben in der Nachhaltigkeitsklärung des Unternehmens <b>verknüpft werden</b> , wie nachstehend aufgeführt.	cross-referencing' wird hier als Verb genutzt, welches sich offensichtlich auf das Substantiv 'cross-reference' im Sinne von 'Querverweis' bezieht. Es geht darum, die Kernelemente der Sorgfaltspflicht mit den entsprechenden Angaben in der Nachhaltigkeitsklärung (mittels Querverweis) zu verknüpfen, nicht diese abzugleichen.	ESRS 2 AR 8
140	<b>current financial effects</b>	<b>aktuelle finanzielle Effekte</b>			ESRS 1 Tz. 123, ESRS 2 Tz. 48(d)
141	The undertaking shall put its disclosure into context and describe: ... the process(es) to collect <b>data for pollution-related accounting</b> and reporting ...	Das Unternehmen beschreibt den Kontext seiner Angaben und erläutert ... das/die Verfahren zur Erhebung von <b>Daten für die Buchführung</b> und Berichterstattung <b>im Zusammenhang mit Umweltverschmutzung</b>	Das Unternehmen beschreibt den Kontext seiner Angaben und erläutert ... <b>das/die Verfahren zur Aufzeichnung von Daten und Berichterstattung</b> im Zusammenhang mit Umweltverschmutzung	<u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E2 Tz. 30(c)
142	datapoints	Datenpunkte			ESRS 1 Tz. 16, ESRS 2 Tz. 56

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
143	decarbonisation levers	Dekarbonisierungshebel	Hebel zur Dekarbonisierung	Der Begriff sollte einheitlich übersetzt werden. Er war bereits in der Liste potenzieller Übersetzungsfehler enthalten, die das DRSC im September 2023 an das BMJ übermittelt hat. Eine Korrektur erfolgte jedoch lediglich in ESRS E1 Tz. 29(a) – im Rahmen der überarbeiteten deutschen Sprachfassung ("Hebel zur Dekarbonisierung") des ESRS Set 1 vom August 2024.  <u>Erläuterung:</u> größte Potentiale/Möglichkeiten zur Dekarbonisierung  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E1 Tz. 16(b), 29(a), 34(f)
144	If the undertaking has not set any measurable outcome-oriented targets: ... it shall disclose ... the <b>defined level of ambition</b> ...	Hat das Unternehmen keine messbaren ergebnisorientierten Ziele festgelegt, ... hat es anzugeben, ... die <b>festgelegten Zielvorgaben</b> ...	... das <b>festgelegte Ambitionsniveau</b> , ...	<u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS 2 Tz. 81(b) ii.
145	<b>deforestation</b>	<b>Entwaldung</b>			ESRS E4 Tz. 24(d)
146	<b>(ecosystem) degradation</b>	<b>Schädigung (von Ökosystemen) / geschädigtes Ökosystem</b>			ESRS E1 Tz. 10 ESRS E4 AR 9(b) iii.
147	... resulting in water or oceans <b>degradation</b> ...	die zu einer <b>Degradation</b> des Wassers oder der Ozeane führen	im Sinne von "Zersetzung / Verschlechterung"	Es gibt im Glossar nur "Land-" und "Bodendegradation". Das englische "(ecosystem) degradation" wird im deutschen Glossar mit "Schädigung /geschädigtes Ökosystem" übersetzt.	ESRS E3 Ar 13(a)
148	degree of urbanisation (DEGURBA)	Verstädterungsgrad (DEGURBA)			ESRS E2 AR 23(b)
149	For example, the undertaking may have a long-term target to achieve an 80% reduction in health and safety incidents affecting its <b>delivery drivers</b> by 2030 and a near-term target to reduce the overtime hours of <b>delivery drivers</b> by x% while maintaining their income by 2024.	So kann das Unternehmen beispielsweise als langfristiges Ziel verfolgen, die Gesundheits- und Sicherheitsvorfälle, die seine <b>Zusteller</b> betreffen, bis 2030 um 80 % zu verringern, und als kurzfristiges Ziel, die Überstunden der <b>Zusteller</b> bis 2024 um x % zu verringern und gleichzeitig ihr Einkommen aufrechtzuerhalten.	... die die <u>unternehmenseigenen</u> Lieferfahrer (Zusteller) ...	Bei dem Begriff "Zusteller" ist schwer zu verstehen, wer genau damit gemeint ist. Zustellungen an oder durch das Unternehmen?	ESRS S1 AR 51
150	<b>dependencies</b>	<b>Abhängigkeiten</b>			ESRS 1 Tz. 40, ESRS 2 Tz. 53(c) i. ESRS E1 Tz. 1(e), ESRS E2 Tz. 1(d) ESRS E3 Tz. 1(e), ESRS E4 Tz. 5, ESRS E5 Tz. 1(d)
151	<b>deposits</b>	<b>Ablagerungen</b>		Der Glossarbereich lautet: "Ablagerung in Wasser und Boden" ("Deposit in water and soil")	ESRS E2 Tz. 40(b), 41
152	In <b>describing the main types of people</b> in its own workforce who are or could be negatively affected, ... the undertaking shall disclose whether and how it has developed an understanding of how people with particular characteristics, those working in particular contexts, or those undertaking particular activities may be at greater risk of harm.	Bei der <b>Beschreibung der wichtigsten Arten der Personen</b> unter den Arbeitskräften des Unternehmens, die von negativen Auswirkungen betroffen sind oder betroffen sein könnten, gibt das Unternehmen ... an, ob und wie es ein Verständnis dafür entwickelt hat, inwiefern Personen mit bestimmten Merkmalen und solche, die in einem bestimmten Umfeld arbeiten oder bestimmte Tätigkeiten ausführen, stärker gefährdet sein können.	Bei der <b>Beschreibung der Hauptpersonengruppen</b> von Arbeitskräften des Unternehmens, die von negativen Auswirkungen betroffen sind oder betroffen sein könnten, gibt das Unternehmen ... an, ob und wie es ein Verständnis dafür entwickelt hat, inwiefern Personen mit bestimmten Merkmalen und solche, die in einem bestimmten Umfeld arbeiten oder bestimmte Tätigkeiten ausführen, stärker gefährdet sein können.	„Beschreibung der wichtigsten Arten der Personen“ – nur sehr schwer verständlich, was hiermit gemeint ist. Das Wort „wichtig“ wirkt als Übersetzung von „main [types of people]“ auch nicht besonders passend. -> siehe alternative Übersetzung  <b>Beispiel für die Angabe</b> von "main types of people" finden sich in ESRS S1 AR 8 (z.B. junge Menschen, die anfälliger für Auswirkungen auf ihre körperliche und geistige Entwicklung sind, oder auf Frauen in einem Kontext, in dem Frauen typischerweise unter Verstoß gegen die Arbeits- und Beschäftigungsbedingungen diskriminiert werden ... Für einige Personen unter den Arbeitskräften kann die Art der Tätigkeit, zu der sie verpflichtet sind, ein Risiko darstellen (z. B. Personen, die mit Chemikalien umgehen oder bestimmte Geräte betreiben müssen, oder gering bezahlte Arbeitnehmer mit „Null-Stunden-Verträgen“).	ESRS S1 Tz. 15
153	<b>desertification</b>	<b>Wüstenbildung</b>			ESRS E4 Tz. 16(b)
154	direct air capture	direkte Abscheidung aus der Luft			ESRS E1 AR 57(b)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
155	direct assets	direkte Vermögenswerte		<b>Bereits in der englischen Sprachversion der ESRS bleibt unklar, worauf sich das Adjektiv „direct“ bezieht.</b> Einerseits könnte damit gemeint sein, dass die Vermögenswerte dem Unternehmen zurechenbar sein müssen – was insbesondere bei Gemeinschaftsunternehmen die Frage aufwirft, ob damit nur die Vermögenswerte unter operativer Kontrolle des berichtenden Unternehmens gemeint sind. Andererseits könnte sich „direct assets“ auf Vermögenswerte beziehen, die eine unmittelbare Verbindung zur Natur haben und möglicherweise direkten Einfluss auf sie ausüben. <b>Hier bedarf es einer Klarstellung der EU-Kommission.</b>	ESRS E2 AR 5(a) ESRS E3 AR 5(a) ESRS E4 AR 7(a)
156	direct exploitation	direkte Nutzung			ESRS 1 AR 16
157	direct remuneration	direkte Vergütung			ESRS S1 AR 101(b) iv.
158	disability	Behinderung			ESRS S1 Tz. 24(b)
159	discharge(s)	Einleitungen	im Sinne von Rückführung in einen Grundwasserkörper	Glossareintrag bezieht sich auf "discharge"/ " <u>Einleitung</u> " von Abwasser die einem Wasserkörper aus einer Punktquelle oder diffusen Quelle zugesetzt wird bzw. darin versickert. Abwasser (oder Einleitungen) sind behandelte Abwässer, die aus einer Kläranlage eingeleitet werden. <b>ABER:</b> Siehe auch Glossareintrag "water discharge"/ " <u>Ableitung</u> von Wasser": Die Summe der Abwässer und sonstigem Wasser, die die Grenzen der Organisation verlässt und während des Berichtszeitraums in Oberflächengewässer oder Grundwasser eingeleitet oder an Dritte weitergeleitet wird.	ESRS E3 AR 25
160	Disclosure Requirements	Angabepflichten			ESRS 1 Tz. 7, ESRS 2 Tz. 1
161	Undertakings that are subject to legal requirements under national law transposing Directive (EU) 2019/1937, or to equivalent legal requirements with regard to the protection of whistle-blowers, may comply with the disclosure specified in paragraph 10 (d) by stating that they are subject to those legal requirements.	Unternehmen, die rechtlichen Anforderungen nach nationalem Recht zur Umsetzung der Richtlinie (EU) 2019/1937 oder gleichwertigen rechtlichen Anforderungen in Bezug auf den Schutz von Hinweisgebern unterliegen, können der <b>Angabepflicht nach Absatz 10 Buchstabe d</b> nachkommen, indem sie erklären, dass sie diesen rechtlichen Anforderungen unterliegen.		<u>Hinweis:</u> Der Verweis in ESRS G1 Tz. 11 auf Tz. 10 Buchstabe d wirkt merkwürdig, da es dort heißt: "verfügt das Unternehmen über <u>keine</u> Konzepte zum Schutz von Hinweisgebern, so gibt es dies an und teilt mit, ob es plant, solche Konzepte einzuführen, und nennt gegebenenfalls den entsprechenden Zeitplan." Nach unserem Verständnis soll der Verweis in ESRS G1 Tz. 11 so interpretiert werden, dass das Unternehmen keine eigenen Konzepte benötigt, wenn es bereits rechtlichen Anforderungen nach nationalem Recht zur Umsetzung der Richtlinie (EU) 2019/1937 oder gleichwertigen rechtlichen Vorgaben zum Schutz von Hinweisgebern unterliegt.	ESRS G1 Tz. 11
162	discrimination	Diskriminierung			ESRS S1 Tz. 3
163	disruption	Störung			ESRS 1 Tz. 92
164	diversity	Vielfalt	Diversität	Wird im Deutschen häufig mit dem Begriff "Diversität" bezeichnet. Seit Ende 2018 haben inter* und trans* Menschen in Deutschland die Möglichkeit, beim Eintrag ins Personenstandsregister außer „männlich“ und „weiblich“ auch „divers“ oder "ohne Angabe" zu wählen. In Österreich gibt es seit Mitte September 2020 sechs Optionen zur Geschlechtseintragung: weiblich, männlich, inter, divers, offen oder „keine Angabe“. -> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 24(a)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
165	... gender and other aspects of <b>diversity</b> ... The board's gender <b>diversity</b> ...	... Geschlecht und anderen Aspekten der <b>Vielfalt</b> ... Die Geschlechtervielfalt des Gremiums ...	<b>diversity = Diversität</b>	Das deutsche Personenstandsgesetz (PStG) erlaubt seit Dezember 2018 als Angaben zum Merkmal „Geschlecht“ vier Ausprägungen: männlich, weiblich, ohne Angabe und 'divers'. In Österreich gibt es seit Mitte September 2020 sechs Optionen zur Geschlechtseintragung: weiblich, männlich, inter, <b>divers</b> , offen oder „keine Angabe“. In der Tabelle zu ESRS 1 AR 16 wird nur von 'Diversity'/'Vielfalt' gesprochen, ohne den Zusatz 'gender'. In diesem Kontext sollte 'Diversity' ebenfalls als 'Diversität' übersetzt werden. Auch im deutschen Corporate Governance Kodex wird unabhängig vom Geschlecht von 'Diversität' gesprochen: "Der Aufsichtsrat soll für seine Zusammensetzung konkrete Ziele benennen und ein Kompetenzprofil für das Gesamtgremium erarbeiten. Dabei soll der Aufsichtsrat auf <b>Diversität</b> achten." Empfehlung C.1 DCGK --> siehe ebenfalls Ausführungen zu 'biodiversity'.	ESRS 1 AR 16 (Tabelle), ESRS 2 Tz. 21(d)
166	Diversity metrics	Diversitätskennzahlen			ESRS S1 S1-9
167	<b>Do No Significant Harm</b>	<b>Vermeidung erheblicher Beeinträchtigungen</b>			ESRS E2 Tz. 19(b)
168	<b>double materiality</b>	<b>doppelte Wesentlichkeit</b>			ESRS 1 Tz. 14, ESRS 2 Tz. 52
169	If the undertaking has taken measures to mitigate negative impacts on its own workforce that arise from the transition to a greener, climate-neutral economy, such as training and reskilling ... and in the case of <b>downscaling</b> or mass dismissal ...	Hat das Unternehmen Maßnahmen ergriffen, um die negativen Auswirkungen des Übergangs zu einer umweltfreundlicheren, klimaneutralen Wirtschaft auf seine eigenen Arbeitskräfte abzumildern, wie etwa Weiterbildung und Umschulung, Beschäftigungsgarantien, und im Falle von <b>Downscaling</b> oder Massenentlassungen ...	... <b>Unternehmensverkleinerung/Downsizing</b> oder Massenentlassungen ...	Den Begriff „Downscaling“ gibt es im Deutschen nicht. Aus dem Kontext ist jedoch ersichtlich, dass damit eine „Unternehmensverkleinerung“ oder das im Duden verzeichnete „Downsizing“ gemeint ist. --> siehe <u>alternative Übersetzung</u>	ESRS S1 AR 43
170	due diligence	Sorgfaltspflicht			ESRS 1 Tz. 24, ESRS 2 Tz. 34, 35
171	due diligence process	Verfahren zur Erfüllung der Sorgfaltspflicht			ESRS 1 Tz. 58, ESRS 2 Tz. 30
172	<b>durability [of a product, component or material ]</b>	<b>Haltbarkeit [eines Produkts, Bestandteils oder Materials]</b>			ESRS E5 Tz. 3
173	<b>ecological thresholds</b>	<b>ökologische Schwellenwerte</b>			ESRS E2 Tz. 24 ESRS E3 Tz. 24 ESRS E4 AR 27(e) ESRS E5 Tz. 26
174	<b>ecosystem restoration</b>	<b>Wiederherstellung von Ökosystemen</b>			ESRS E3 AR 13(c) iv.
175	<b>ecosystem services</b>	<b>Ökosystemdienstleistungen</b>	Ökosystemdienstleistungen / Ökosystemleistungen	Sowohl der deutsche ESRS-Begriff „Ökosystemdienstleistungen“ als auch die vorgeschlagene alternative Übersetzung „Ökosystemleistungen“ sind gebräuchliche und verwendete Übersetzungen des Begriffs „ecosystem services“.	ESRS E2 AR 4(b) ESRS E3 AR 8(a) ESRS E4 Tz. 17(b)
176	<b>ecosystems</b>	<b>Ökosysteme</b>			ESRS E2 Tz. 7(c)
177	... the undertaking may need to explain the <b>effect</b> or <b>likely effect</b> of its strategy on its financial statements or financial plans, ... / the current and anticipated <b>effects</b> ... how it has responded or plans to respond to these <b>effects</b>	... muss das Unternehmen unter Umständen die <b>Auswirkungen</b> oder die <b>wahrscheinlichen Auswirkungen</b> seiner Strategie auf seinen Abschluss oder seine Finanzpläne erläutern oder erklären ... / den derzeitigen und erwarteten <b>Einfluss</b> ... die Art und Weise, wie es auf diesen <b>Einfluss</b> reagiert hat ...		Der Begriff 'Effekt' wird bei den Glossarbegriffen 'current financial effects' und 'anticipated financial effects' genutzt. An anderen Stellen wird häufig von 'Auswirkungen' gesprochen, was allerdings auch der Übersetzung von 'Impacts' entspricht, die hier aber nicht gemeint sind. Hier sind ' <b>Auswirkungen</b> ' <b>nicht im Sinne von 'impact(s)'</b> zu verstehen.	ESRS 1 Tz. 2, Tz. 49 Tz. 123, ESRS 2 Tz. 7
178	effectiveness	Wirksamkeit			ESRS 1 Tz. 61(e), ESRS 2 Tz. 26(a), 75
179	effluents	Abflüsse/Abwasser	Abwasser	siehe <u>alternative Übersetzung</u>	ESRS E2 AR 26(a), Glossarbeschreibung zu "Ableitung von Wasser"
180	emission trading schemes	Emissionshandelssysteme			ESRS E1 Tz. 45(a), ESRS E1 AR 44
181	<b>emission(s)</b>	<b>Emission(en)</b>			ESRS E2 Tz. 27
182	emission(s) factors	Emissionsfaktoren			ESRS E1 AR 39(b), AR 43(b), AR 45(d), (e), AR 46(e)
183	risks related to the undertaking's dependencies on its own workforce may include disruption of business operations where significant <b>employee turnover</b> ...	Risiken im Zusammenhang mit den Abhängigkeiten des Unternehmens von seinen Arbeitskräften können Unterbrechungen der Geschäftstätigkeit umfassen, wenn eine erhebliche <b>Mitarbeiterfluktuation</b> ...	<b>Arbeitnehmerfluktuation</b>	Begriff der "Arbeitnehmerfluktuation" wird bereits in ESRS S1 Tz. 50(c) genutzt.	ESRS S1 AR 44(b)
184	employee turnover / fluctuations in number of employees	Arbeitnehmerfluktuation / Fluktuation der Zahl der Arbeitnehmer			ESRS S1 Tz. 50(c), Tz. 50(e)
185	<b>employees</b>	<b>Arbeitnehmer</b>			ESRS 1 AR 6, ESRS 2 Tz. 17, 21(b)
186	employment activities	Vermittlung und Überlassung von Arbeitskräften			ESRS S1 Tz. 4, Tz. 55(a)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
187	employment injury and acquired disability	Arbeitsunfälle und Erwerbsunfähigkeit			ESRS 1 Tz. 74(c)
188	employment practices	Beschäftigungspraxis			ESRS 1 Tz. 49
189	end-users	Endnutzer			ESRS 1 AR 6, ESRS 2 Tz. 42(b)
190	engagement / Political engagement / undertaking's engagement with stakeholders / Where actions extend to upstream or downstream value chain engagements, the undertaking shall provide information on the types of actions reflecting these engagements	Zusammenarbeit / Politisches Engagement / Zusammenarbeit des Unternehmens mit den Interessenträgern / Erstrecken sich die Maßnahmen auf Engagements in der vor- oder nachgelagerten Wertschöpfungskette, so legt das Unternehmen Informationen über die Arten von Maßnahmen vor, die diesen Engagements Rechnung tragen.	--> ok (politische Engagement) --> Einbindung von Stakeholdern  --> "Erstrecken sich die Maßnahmen auf die vor- oder nachgelagerten Wertschöpfungskette, so legt das Unternehmen Informationen über die Arten von Maßnahmen vor."	Siehe alternative Übersetzung  --> Im Zusammenhang mit Stakeholdern sollte eher von "Einbindung" gesprochen werden. --> Die Ausführungen in ESRS 2 AR 13 enthalten zwar das Wort "Engagement", dieses kann jedoch als reines Füllwort betrachtet werden. Die Übersetzung ist ohne eine Übersetzung des Begriffs "Engagement" verständlicher – und das ohne Bedeutungsverlust.	ESRS 1 Tz. 24, Tz. 61(b) v., AR 16 (Tabelle - Unterthema zu G1) ESRS 2 AR 13
191	entity-specific disclosures	unternehmensspezifische Angaben			ESRS 1 Tz. 11, ESRS 2 Tz. 48(h)
192	environmental	ökologisch / Umwelt-			ESRS 1 Tz. 44, 71, 113, ESRS 2 Tz. 69(a), 80(g)
193	Environmental Footprint	Umweltfußabdrucks			ESRS 2 AR 8 ESRS 3 AR 14
194	equal opportunities	Chancengleichheit			ESRS 1 Tz. 2(b), Tz. 58
195	equal treatment	Gleichbehandlung			ESRS 1 Tz. 2(b)
196	error	Fehler			ESRS 1 Tz. 85, ESRS 2 Tz. 14
197	The use of reasonable assumptions and estimates, including scenario or sensitivity analysis, is an essential part of preparing sustainability-related information	Die Verwendung sinnvoller Annahmen und Schätzungen, einschließlich Szenario- oder Sensitivitätsanalysen, ist ein wesentliches Element bei der Erstellung nachhaltigkeitsbezogener Informationen	notwendig/unverzichtbar/essentiell	Insbesondere der Begriff "wesentlich" sollte nicht genutzt werden, wenn im Englischen ein anderer Begriff als "material" genutzt wird. Die vorgeschlagenen alternativen Übersetzungen sollten dieses Problem umgehen.	ESRS 1 Tz. 89.
198	exacerbating	Verschärfung			ESRS 1 AR 4
199	opportunities (contributing to positive deviation in future expected cash inflows or decrease in deviation in future cash outflows and/or positive deviation from expected change in capitals not recognised in financial statements) / risks (contributing to ... an expected change in capitals not recognised in the financial statements) / capitals that are not recognised as assets from an accounting and financial reporting perspective but have a significant influence on financial performance, such as natural, intellectual (organisational), human, social and relationship capitals	Chancen (die zu einer positiven Abweichung bei den künftig erwarteten Mittelzuflüssen oder zu einem Rückgang der Abweichung bei den künftigen Mittelabflüssen und/oder einer positiven Abweichung von einer erwarteten Veränderung des Kapitals, die im Abschluss nicht erfasst ist, beitragen) / Risiken (die zu ... einer negativen Abweichung von einer erwarteten Veränderung des Kapitals, die im Abschluss nicht erfasst ist, beitragen) / Kapital, das aus Sicht der Rechnungslegung und Finanzberichterstattung nicht als Vermögenswert erfasst ist, jedoch einen erheblichen Einfluss auf die Ertragslage hat, z.B. natürliches, intellektuelles (organisatorisches), Human-, Sozial- und Beziehungskapital	statt Kapital, "Kapitalien"	Sechs Formen der Kapitalien (z.B. natürliches, intellektuelles (organisatorisches), Human-, Sozial- und Beziehungskapital); hiermit ist nicht das Eigen- oder Fremdkapital angesprochen. Integrated Framework: Kapitalien können als finanzielles, erzeugtes/produziertes, intellektuelles, menschliches, soziales und Beziehungskapital sowie als natürliches Kapital vorliegen. Finanzielles Kapital ist bei der Def. nach ESRS 1 AR 15(b) ii. von dem Begriff 'capitals' ausgenommen.	ESRS 1 AR14 (b), AR 15 (b) ii., iii.
200	expertise	Fachkenntnisse / Fachwissen / Sachkenntnisse		Einheitlichere Verwendung der Begriffe. Der deutsche Corporate Governance Kodex (DCGK) führt aus: "Der Aufsichtsrat ist so zusammenzusetzen, dass seine Mitglieder insgesamt über die zur ordnungsgemäßen Wahrnehmung der Aufgaben erforderlichen Kenntnisse, Fähigkeiten und fachlichen Erfahrungen verfügen und ..." Grundsatz 11 (DCGK). "Der Aufsichtsrat soll für seine Zusammensetzung konkrete Ziele benennen und ein Kompetenzprofil für das Gesamtgremium erarbeiten. Dabei soll der Aufsichtsrat auf Diversität achten. Das Kompetenzprofil des Aufsichtsrats soll auch Expertise zu den für das Unternehmen bedeutsamen Nachhaltigkeitsfragen umfassen." Empfehlung C.1 (DCGK).	ESRS 2 Tz. 19, 20(c), 23, ESRS 2 AR 5, ESRS G1 Tz. 5(b)
201	... and the total amounts of substances of concern that leave its facilities as emissions / ... combine that approach with an operational risk assessment of its facilities and the facilities of suppliers with material impacts and risks.	... und die Gesamtmenge besorgniserregender Stoffe, die die Anlagen des Unternehmens in Form von Emissionen .. verlassen .../ ... diesen Ansatz mit einer Bewertung des operationellen Risikos seiner Anlagen und der Einrichtungen der Lieferanten mit wesentlichen Auswirkungen und Risiken zu kombinieren.	Anlagen und Einrichtungen	Verschmutzungen / Emissionen kommen eher aus "Anlagen" als aus "Einrichtungen".  Siehe alternative Übersetzung	ESRS 2 Tz. 29, ESRS 3 AR 6

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
202	faithful representation	wahrheitsgetreue Darstellung			ESRS 1 Tz. 19, ESRS 1 QC 14
203	family-related leave	Arbeitsfreistellung aus familiären Gründen		<b>Hinweis:</b> RICHTLINIE (EU) 2019/1158 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 20. Juni 2019 übersetzt "family-related time off work" als "Arbeitsfreistellung aus familiären Gründen" und "family-related leave" als "Urlaub aus familiären Gründen".	ESRS S1 Tz. 92, AR 97
204	fatalities	Todesfälle			ESRS S1 Tz. 86
205	In addition, it shall disclose the number of fatalities as a result of work-related injuries and work-related ill health of other workers working on the undertaking's sites.	Darüber hinaus hat es die Zahl der Todesfälle anzugeben, die auf arbeitsbedingte Verletzungen und Erkrankungen anderer an den Standorten des Unternehmens tätiger Arbeitskräfte zurückzuführen sind.	Darüber hinaus hat es die Anzahl der Todesfälle unter den an den Standorten des Unternehmens tätigen anderen Arbeitskräften anzugeben, die auf arbeitsbedingte Verletzungen und Erkrankungen zurückzuführen sind.	<b>Hinweis:</b> Formulierung zur besseren Verständlichkeit angepasst. Die deutsche Sprachfassung könnte sonst fälschlicherweise so verstanden werden, dass hier Todesfälle angegeben werden sollen, die durch andere Arbeitskräfte verursacht wurden.	ESRS S1 Tz. 86
206	financial effects	finanzielle Effekte			ESRS 1 Tz. 49, ESRS 2 Tz. 53(c)
207	financial materiality	finanzielle Wesentlichkeit			ESRS 1 Tz. 14, ESRS 2 Tz. 53(c) ii.
208	A sustainability impact may be financially material from inception or become financially material, when it could reasonably be expected to affect the undertaking's financial position, financial performance, cash flows, its access to finance or cost of capital over the short-, medium- or long-term.	Eine nachhaltigkeitsbezogene Auswirkung kann von Anfang an finanziell wesentlich sein oder finanziell wesentlich werden, wenn nach vernünftigem Ermessen davon auszugehen ist, dass sie die Finanzlage, die Ertragslage, die Zahlungsströme, den Zugang zu Finanzmitteln oder die Kapitalkosten des Unternehmens kurz-, mittel- oder langfristig beeinflusst.			ESRS 1 Tz. 38, ESRS 2 Tz. 48(d), (e).
209	financial statements	Abschluss			ESRS 1 Tz. 47, ESRS 2 Tz. 5(b) i.
210	finances	Geldstrafen / Geldbußen		"Fines" sollten einheitlich mit "Geldstrafen" übersetzt werden. Begriff "fines"/"Geldstrafen" stammt aus der Verordnung (EU) 2019/2088 gemäß dem Indikator Nr. 17 in Anhang I Tabelle III der Delegierten Verordnung (EU) 2022/1288 der Kommission in Bezug auf Offenlegungsvorschriften für nachhaltige Investitionen („Anzahl der Verurteilungen und Höhe der Geldstrafen für Verstöße gegen Korruptions- und Bestechungs-vorschriften“), sowie aus dem Informationsbedarf von Referenzwert-Administratoren zur Offenlegung von ESG-Faktoren im Sinne der Verordnung (EU) 2020/1816 gemäß dem Indikator „Anzahl der Verurteilungen und Höhe der Geldstrafen für Verstöße gegen Korruptions- und Bestechungsvorschriften“ in Anhang II Abschnitt 1 und 2.	ESRS S1 Tz. 100 ESRS G1 Tz. 24(a)
211	forced labour / compulsory labour	Zwangsarbeit			ESRS S1 Tz. 2(c) ii., Tz. 14(b)
212	fossil fuel	fossiler Brennstoff			ESRS 2 Tz. 40(d) i
213	Fossil sources	fossile Quellen			ESRS E1 Tz. 37(a)
214	framework	Rahmen	Rahmenwerk oder Rahmenplan		ESRS 1 Tz. 42, ESRS 2 Tz. 15, ESRS E1 Tz. 58(b)
215	free, prior and informed consent	freiwillige und in Kenntnis der Sachlage erteilte vorherige Zustimmung			ESRS E4 AR 15(b)
216	freedom of association	Vereinigungsfreiheit			ESRS S1 Tz. 2(a) v.
217	freshwater	Süßwasser			ESRS E3 Tz. 1(c)
218	freshwater use	Süßwasserverbrauch			ESRS E3 Tz. 1(c)
219	fugitive emissions	flüchtige Emissionen			ESRS E1 AR 41
220	full time equivalent (FTE)	Vollzeitäquivalente (VZÄ)	zusätzlich auch: Vollbeschäftigtenäquivalente (VBÄ)	In Österreich ist der Begriff Vollbeschäftigtenäquivalente (VBÄ) gebräuchlich.	ESRS S1 Tz. 50(b)
221	full-time employees	Arbeitnehmer in Vollzeit / Vollzeitkräfte			ESRS S1 Tz. 52(a), AR 55 Tabelle 3
222	functions-at-risk	risikobehaftete Funktionen			ESRS G1 Tz. 21(b), AR 4

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
223	gender	Geschlecht		<b>Hinweis:</b> In ESRS S1 Tz. 24(b) wird unterschieden zwischen "sex"/"Geschlecht" und "gender identity"/"Geschlechtsidentität". Der Begriff "sex" wird allerdings nur zweimal in den gesamten ESRS verwendet. In der deutschen Sprachversion werden "sex" und "gender" jeweils mit "Geschlecht" übersetzt. Was ist aber mit dem Begriff "gender" genau gemeint? In der englischen Version der ESRS sollten deshalb die Begriffe sauberer getrennt werden "gender identity" vs. "sex". Es ist im Einzelnen zu prüfen, ob Angaben zum biologischen Geschlecht (im Sinne von „sex“) oder zum sozialen Geschlecht (im Sinne von „Gender Identity“) gefordert/gemeint sind.	ESRS 1 AR 16 (Tabelle), ESRS 2 Tz. 21(d) ESRS S1 Tz. 24(b), Tz. 50(a), Tz. 50(b) i-iii., Tz. 52(a), (b), Tz. 102
224	gender and power imbalances	Ungleichgewichte zwischen Geschlecht und Befugnissen	geschlechterspezifische Ungleichgewichte (und damit verbundene Machtgefälle)	Sprachliche Anpassung --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 25(b)
225	gender distribution	Geschlechterverteilung			ESRS S1 Tz. 64
226	the gender distribution in number and percentage at top management level	die Geschlechterverteilung nach Anzahl sowie prozentuaem Anteil auf der obersten Führungsebene	die Geschlechterverteilung auf der obersten Führungsebene nach Anzahl sowie prozentuaem Anteil	Sprachliche Anpassung --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 66(a)
227	gender identity	Geschlechtsidentität			ESRS S1 Tz. 24(b)
228	gender pay gap	geschlechtsspezifische Verdienstgefälle		siehe Kommentar zu pay gap / pay disparities / gap in pay	ESRS S1 Tz. 97(a)
229	geographical scope	geografischen Anwendungsbereich / Geltungsbereich			ESRS E4 Tz. 32(d), AR 24, AR 25
230	geographies	geografische Gegebenheiten / geografische Verhältnisse / geografische Gebiete / Geografie / geografische Aspekte / geografische Angaben		Einheitliche Begriffsverwendung	ESRS 1 Tz. 39, ESRS 2 Tz. 53(b), ESRS 2 Tz. 65(b), ESRS 2 Tz. 68(b), ESRS 2 AR 21, ESRS E1 Tz. 63(b)
231	Greenhouse gases (GHG)	Treibhausgase (THG)			ESRS E1 Tz. 4
232	GHG allowances	Treibhausgaszertifikate			ESRS E1 Ar 43(d), AR 45(f), AR 46(k)
233	GHG emission inventories	Treibhausgasemissionsinventare	Treibhausgasinventare	In den ESRS wird üblicherweise der Begriff "GHG inventory" bzw. "Treibhausgasinventar" verwendet. Lediglich in ESRS E1 AR 56 findet sich abweichend die Formulierung "GHG emission inventory" bzw. "Treibhausgasemissionsinventar". Da jedoch in beiden Fällen dieselbe Bedeutung vorliegt, sollte der Begriff konsistent verwendet werden.  Siehe alternative Übersetzung	ESRS E1 AR 56
234	GHG emission reduction/s (targets)	THG-Emissionsreduktions(ziele) / Reduktion der Treibhausgasemissionen			ESRS E1 Tz. 16(a), ESRS E1 Tz. 29(b), ESRS E1 AR 61
235	GHG emissions	Treibhausgasemissionen			ESRS E1 Tz. 4
236	GHG inventory	Treibhausgasinventar			ESRS E1 Tz. 34(b)
237	GHG Protocol	THG-Protokoll	GHG Protocol	<b>Englischer Titel sollte beibehalten werden</b> , da die entsprechenden Unterlagen des GHG Protocols ausschließlich auf Englisch verfügbar sind.  Siehe alternative Übersetzung	ESRS E1 AR 39(a), AR 45(a), (d), AR 46(a), (c), (d), AR 58(a)
238	consider, as far as applicable, the GHG Protocol Corporate Standard (version 2004), Product Standard (version 2011), Agriculture Guidance (version 2014), Land use, land-use change, and forestry Guidance for GHG project accounting (version 2006);	Gegebenenfalls berücksichtigt es den Unternehmensstandard (Fassung von 2004), den Produktstandard (Fassung von 2011), die Leitlinien für die Landwirtschaft (Fassung von 2014) und die Leitlinien für Landnutzung, Landnutzungsänderung und Forstwirtschaft für die Rechnungslegung bei THG-Projekten (Fassung von 2006) des THG-Protokolls.		<b>Englischer Titel sollte beibehalten werden</b> , da die entsprechenden Unterlagen ausschließlich auf Englisch verfügbar sind ( <a href="https://ghgprotocol.org/standards-guidance">https://ghgprotocol.org/standards-guidance</a> ).	ESRS E1 AR 58(a), siehe auch GHG-Verweise in ESRS E1 AR 46(a), (c), (d), AR 45(a), (d), AR 39 (d)
239	GHG removal and storage	Entnahme und Speicherung von Treibhausgasen			ESRS E1 Tz. 56(a), Tz. 58, ESRS E1 AR 57
240	GHG removals	Entnahme von Treibhausgasen			ESRS E1 Tz. 34(b)
241	Global Framework Agreement	globale Rahmenvereinbarung			ESRS S1 Tz. 27(d)
242	Global Warming Potential (GWP)	Erderwärmungspotenzial (global warming potential, GWP)			ESRS E1 AR 39(d)
243	granularity	Granularität			ESRS 1 Tz. 11
244	gravels, deep-sea minerals, seafood	Kies, Tiefseemineralien oder Meeresfrüchte			ESRS E2 Tz. 7(b)
245	grievance mechanisms / grievance/complaints handling mechanism	Beschwerdemechanismen / Verfahren zur Bearbeitung von Beschwerden			ESRS S1 Tz. 31, 32(c), Tz. 103(b)
246	gross targets	Bruttoziele			ESRS E1 Tz. 34(b)
247	groundwater	Grundwasser			ESRS E3 Tz. 2

Nr.	Englischer ERS-Originalbegriff	Deutsche ERS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
248	For example, if the reporting undertaking is a parent company required to prepare consolidated financial statements, the sustainability statement will be for the <b>group</b> . / it shall perform its assessment of material impacts, risks and opportunities for the entire <b>consolidated group</b> , regardless of its <b>group</b> legal structure. / If an undertaking or <b>group</b> not exceeding on its balance sheet date the average number of 750 employees during the financial year ...	Handelt es sich beispielsweise bei dem berichtenden Unternehmen um eine Muttergesellschaft, die zur Aufstellung eines konsolidierten Abschlusses verpflichtet ist, gilt die Nachhaltigkeitserklärung für die <b>Unternehmensgruppe</b> . / nimmt es eine Bewertung der wesentlichen Auswirkungen, Risiken und Chancen für die gesamte <b>konsolidierte Gruppe</b> vor, unabhängig von der Rechtsstruktur der <b>Gruppe</b> . / Wenn Unternehmen oder <b>Gruppen</b> , die am Bilanzstichtag die durchschnittliche Zahl von 750 Arbeitnehmern während des Geschäftsjahres nicht überschreiten ...	Konzern	Der Begriff 'Gruppe' wird in Artikel 2 Nr. 11 der <b>Bilanzrichtlinie</b> (Richtlinie 2013/34/EU) definiert: " <b>Gruppe</b> ein Mutterunternehmen und alle Tochterunternehmen." In den <b>ESRS</b> wird auch von 'Gruppe' gesprochen, obwohl der Begriff 'Gruppe' auch in anderen Zusammenhängen genutzt wird, z.B. "... Gruppe von angebotenen Produkten und/oder Dienstleistungen, eine Gruppe von bedienten Märkten ..." (ESRS 2 AR 13). <b>In IFRS 10</b> wird allerdings die deutsche Übersetzung derselben englischsprachigen Definition wie folgt vorgenommen: " <b>Konzern</b> Ein Mutterunternehmen und seine Tochterunternehmen." <b>In Österreich</b> ist 'Gruppe' ein <b>steuerlich besetzter Begriff</b> und sollte daher nicht im Rahmen der Nachhaltigkeitsberichterstattung mit anderer Bedeutung genutzt werden.	<b>ESRS 1 Tz. 62, ESRS 1 Anlage C, ESRS 2 Tz. 17</b>
249	<b>habitat</b>	<b>Lebensraum</b>			<b>ESRS E3 Tz. 1(d)</b> <b>ESRS E4 Tz. 19(a)</b>
250	<b>habitat fragmentation</b>	<b>Zersplitterung von Lebensräumen</b>			<b>ESRS E4 AR 30(b) ii.</b>
251	<b>harassment</b>	<b>Belästigung</b>			<b>ESRS S1 Tz. 2(b) iv., Tz. 102</b>
252	<b>hazardous waste</b>	<b>gefährliche Abfälle</b>			<b>ESRS E5 Tz. 37(b), 39</b>
253	hazards, exposure and sensitivity	Gefahren, Exposition und Anfälligkeit			<b>ESRS E1 AR 71(b)</b>
254	head count	Personenzahl			<b>ESRS S1 Tz. 50(a)</b>
255	health and safety management system	Managementsystem für Gesundheit und Sicherheit			<b>ESRS S1 Tz. 86</b>
256	Health and safety metrics	Kennzahlen für Gesundheitsschutz und Sicherheit			<b>ESRS S1 S1-14</b>
257	<b>high climate impact sectors</b>	<b>klimaintensive Sektoren</b>			<b>ESRS E1 Tz. 38</b>
258	Establishment is defined as any place of operations where the undertaking carries out a non-transitory economic activity with human means and <b>goods</b> .	Eine Niederlassung bezeichnet jeden Tätigkeitsort, an dem das Unternehmen einer wirtschaftlichen Aktivität von nicht vorübergehender Art nachgeht, die den Einsatz von Personal und <b>Vermögenswerten</b> voraussetzt.	... die den Einsatz von <b>personellen und finanziellen Ressourcen</b> voraussetzt.	Sprachliche Anpassung an den Kontext. <a href="#">siehe alternative Übersetzung</a>	<b>ESRS S1 AR 69</b>
259	human rights	Menschenrechte			<b>ESRS S1 Tz. 12</b>
260	Hydrofluorocarbons (HFCs)	Fluorkohlenwasserstoffe (FKW, HFKW)			<b>ESRS E1 Tz. 4</b>
261	Due diligence is the process by which undertakings <b>identify</b> , ... / ... the undertaking shall: (a) <b>identify</b> the metrics; / ... the undertaking shall: (a) <b>identify</b> the quantitative metrics and monetary amounts it has disclosed that are subject to a high level of measurement uncertainty; (b) in relation to each quantitative metric and monetary amount <b>identified</b> : / The undertaking may <b>identify</b> the matter at the level of topic, sub-topic or sub-sub-topic ... / When the undertaking <b>identifies</b> material prior period errors ... / clearly <b>identify</b>	Die Sorgfaltpflicht ist das Verfahren, mit dem Unternehmen <b>ermitteln</b> , ... / so muss das Unternehmen a) die entsprechenden Kennzahlen <b>angeben</b> , ... / ... muss das Unternehmen a) die angegebenen quantitativen Kennzahlen und Geldbeträge <b>nennen</b> , die einem hohen Maß an Messunsicherheit unterliegen, b) in Bezug auf jede <b>genannte</b> quantitative Kennzahl und jeden <b>genannten</b> quantitativen Geldbetrag: / ... Das Unternehmen kann den Aspekt auf der Ebene eines Themas, Unterthemas oder Unter-Unterthemas <b>darstellen</b> , ... / <b>Stellt</b> das Unternehmen <b>fest</b> , dass es in früheren Berichtszeiträumen zu wesentlichen Fehlern ... / <b>eindeutig darzulegen</b>	<b>'ermitteln' und auch 'identifizierbar machen'</b> im Sinne von 'bestimmen'/'festlegen'/'feststellen'/'identifizieren'	'angeben' wird im Englischen fast immer durch 'disclose' und manchmal mit 'report' eingeleitet, aber nicht mit 'identify'. 'darstellen' ist eher die Übersetzung von 'present'. Der Begriff „identify“ sollte nicht nur im Sinne von „ermitteln“ verstanden werden, sondern auch im Sinne von „identifizierbar machen“. Die Verwendung des Begriffs „identify“ führt nicht grundsätzlich zu einer Angabepflicht; vielmehr steht hier die Ermittlung im Vordergrund.	<b>ESRS 1 Tz. 59, ESRS 2 Tz. 10, ESRS 2 Tz. 11(a)+(b), ESRS 2 Tz. 14, ESRS 2 Tz. 17(a), ESRS 2 AR 9</b>
262	shall include, <b>if applicable</b> / where <b>applicable</b> / <b>if relevant</b> /where <b>relevant</b>	umfasst <b>gegebenenfalls</b> Folgendes / Sofern <b>relevant (gegebenenfalls)</b> / <b>gegebenenfalls</b>	soweit einschlägig (sofern relevant, falls zutreffend)	Die deutsche Übersetzung „gegebenenfalls“ der englischen Begriffe "if applicable", „if relevant“ oder auch „where/when applicable“ ist unglücklich. Laut Duden wird „gegebenenfalls“ unter anderem synonym zu den Begriffen „eventuell“ und „möglichlicherweise“ verwendet, was zu stark den Eindruck von Freiwilligkeit erweckt. Stattdessen sollte spezifischer auf die Relevanz der Information oder deren Anwendbarkeit bezogene Formulierungen genutzt werden. <a href="#">siehe alternative Übersetzung</a>	<b>ESRS 1 Tz. 18, 116, AR 2, ESRS 2 Tz. 5(b) i. und ii., 53(b) iv., Tz. 65(b), (d)-(f), ESRS E1 Tz. 39, 58, 59, 67(e) ESRS S1 Tz. 10, 28</b>
263	<b>impacts</b>	<b>Auswirkungen</b>			<b>ESRS 1 Tz. 2, ESRS 2 Tz. 2(a)</b>

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
264	<b>impact drivers</b>	<b>Einflussfaktoren</b>			ESRS E2 Tz. 7(c) ESRS E4 Tz. 38
265	<b>impact materiality</b>	<b>Wesentlichkeit der Auswirkungen</b>			ESRS 1 Tz. 14, ESRS 2 Tz. 53(b) iv.
266	for undertakings based in an EU member state that allows for the exemption from disclosure of <b>impending developments or matters in the course of negotiation</b> , as provided for in articles 19a(3) and 29a(3) of Directive 2013/34/EU, whether the undertaking has used that exemption.	im Falle von Unternehmen mit Sitz in einem EU-Mitgliedstaat, der gemäß Artikel 19a Absatz 3 und Artikel 29a Absatz 3 der Richtlinie 2013/34/EU Ausnahmen von der Angabe <b>bevorstehender Entwicklungen oder sich in Verhandlungsphasen befindender Angelegenheiten</b> zulässt, ob das Unternehmen von dieser Ausnahmeregelung Gebrauch gemacht hat.	<b>... künftiger Entwicklungen oder Belange, über die Verhandlungen geführt werden, ...</b>	Übersetzung kommt aus der Bilanzrichtlinie (Richtlinie 2013/34/EU); Artikel 19a Abs. 3 und Artikel 29a Absatz 3.	ESRS 2 Tz. 5(e)
267	The disclosures required by paragraph 16 shall include information about how the undertaking communicates its policies to those for whom they are relevant to ensure that the policy is accessible and that they understand its <b>implications</b> .	Die Angaben gemäß Absatz 16 umfassen Informationen darüber, wie das Unternehmen seine Konzepte denjenigen mitteilt, für die sie relevant sind, um sicherzustellen, dass das Konzept zugänglich ist und dass seine <b>Auswirkungen</b> verstanden werden.	<b>Konsequenzen/Folgen</b>	<u>Hinweis:</u> Der Begriff „Auswirkungen“ wird im Glossar als Übersetzung für „impacts“ definiert. Um eine klare begriffliche Abgrenzung sicherzustellen, sollte für „implications“ eine alternative Übersetzung verwendet werden.	ESRS G1 Tz. 20
268	Social protection refers to all the measures that provide access to health care and income support in <b>cases of challenging life events</b>	Soziale Absicherung bezeichnet alle Maßnahmen, die in <b>schwierigen Lebenssituationen</b> ... den Zugang zu Gesundheitsversorgung und Einkommensunterstützung ermöglichen.	Soziale Absicherung bezeichnet alle Maßnahmen, die <b>aufgrund bedeutender Lebensereignisse</b> ... den Zugang zu Gesundheitsversorgung und Einkommensunterstützung ermöglichen.	Der Begriff „major life events“ wird in ESRS S1 Tz. 72–74 durchgängig mit „bedeutende Lebensereignisse“ übersetzt. An einer Stelle wird jedoch abweichend der Ausdruck „challenging life events“ verwendet und mit „schwierige Lebenssituationen“ übersetzt. Inhaltlich sind jedoch auch hier „major life events“ gemeint, weshalb aus Gründen der Konsistenz die einheitliche Übersetzung „bedeutende Lebensereignisse“ vorzuziehen ist.	ESRS S1 AR 75
269	incentive schemes	Anreizsysteme			ESRS 2 GOV-3
270	<b>incidents</b>	<b>Vorfälle</b>			ESRS E2 Tz. 15(c) ESRS S1 Tz. 14(b)
271	operations at significant risk of <b>incidents of child labour</b> either in terms of:	Tätigkeiten, bei denen <u>in Bezug auf</u> folgende Aspekte ein erhebliches Risiko <u>in Bezug auf Kinderarbeit</u> besteht:	Tätigkeiten, bei denen ein erhebliches Risiko von <b>Kinderarbeit</b> <u>in Bezug auf</u> folgende Aspekte besteht:	Deutsche Übersetzung schwer verständlich. -> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 14 (g)
272	operations at significant risk of <b>incidents of forced labour</b> or compulsory labour either in terms of:	Tätigkeiten, bei denen <u>in Bezug auf</u> folgende Aspekte ein erhebliches Risiko <u>in Bezug auf Zwangsarbeit</u> besteht:	Tätigkeiten, bei denen ein erhebliches Risiko von <b>Zwangsarbeit</b> <u>in Bezug auf</u> folgende Aspekte besteht:	Deutsche Übersetzung schwer verständlich. -> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 14 (f)
273	<b>incineration</b>	<b>Verbrennung</b>			ESRS E5 Tz. 37(c) i.
274	inclusion	Inklusion			ESRS S1 Tz. 24(a)
275	Incorporation by reference / ... that have been incorporated by reference ...	Aufnahme von Informationen mittels Verweis / ..., die mittels Verweis aufgenommen wurden.			ESRS 1 Tz. 112, ESRS 2 Tz. 16
276	<b>indigenous peoples</b>	<b>indigene Völker</b>			ESRS E4 Tz. 2
277	<b>indirect GHG emissions</b>	<b>indirekte Treibhausgasemissionen</b>			ESRS E1 AR 45(a), AR 46(a)
278	When preparing the disclosures described in paragraph 27 b) and c), the following illustrations may be considered: ... (b) for type of engagement, these could be participation, consultation and/or <b>information</b> ;	Bei der Erstellung der Angaben nach Absatz 27 Buchstaben b und c können die folgenden Veranschaulichungen berücksichtigt werden: ... b) in Bezug auf die Art der Einbeziehung können sich die Beispiele auf die Beteiligung, Konsultationen und/oder <b>Informationen</b> beziehen,	...  in Bezug auf die Art der Einbeziehung können sich die Beispiele auf die Beteiligung, Konsultationen und/oder das <b>Informieren</b> (der eigenen Arbeitskräfte) beziehen,	"Informationen" als Art der Einbeziehung ergibt hier wenig Sinn. Vermutlich ist gemeint, dass die eigenen Arbeitskräfte über Entscheidungen oder Tätigkeiten des Unternehmens informiert wurden, mit denen die tatsächlichen und potenziellen Auswirkungen auf die eigenen Arbeitskräfte bewältigt werden sollen.	ESRS S1 AR 19(b)
279	disclose the extent to which the undertaking's Scope 3 GHG emissions are measured using <b>inputs</b> from specific activities within the entity's upstream and downstream value chain, and disclose the percentage of emissions calculated using primary data obtained from suppliers or other value chain partners.	es gibt den Umfang an, in dem seine Scope-3-Treibhausgasemissionen anhand von <b>Inputs</b> aus bestimmten Tätigkeiten innerhalb der vor- und nachgelagerten Wertschöpfungskette des Unternehmens gemessen werden, sowie den Prozentsatz der Emissionen, der anhand von Primärdaten von Lieferanten oder anderen Partnern in der Wertschöpfungskette berechnet wurde,	es gibt den Umfang an, in dem seine Scope-3-Treibhausgasemissionen anhand von <b>Daten in Bezug auf</b> bestimmten Tätigkeiten innerhalb der vor- und nachgelagerten Wertschöpfungskette des Unternehmens gemessen werden, sowie den Prozentsatz der Emissionen, der anhand von Primärdaten von Lieferanten oder anderen Partnern in der Wertschöpfungskette berechnet wurde,	Der Begriff "Input" ist in diesem Zusammenhang keine geeignete Übersetzung und bereits in der englischen Sprachfassung unglücklich gewählt. Es handelt sich hier nämlich nicht um denselben "Input", wie er beispielsweise im Glossar zum Geschäftsmodell beschrieben wird. Da hier ebenfalls von "Inputs" aus bestimmten Tätigkeiten der vor- und nachgelagerten Wertschöpfungskette die Rede ist, besteht die Gefahr von Missverständnissen oder Verwechslungen.  <u>siehe alternative Übersetzung</u> (i.S.v. Aktivitätsdaten (z.B. Personenkilometer bei Flugreisen))	ESRS E1 AR 46(g)

Nr.	Englischer ERS-Originalbegriff	Deutsche ERS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
280	The undertaking shall disclose a description of its business model and value chain, including: (a) its <b>inputs</b> ... (b) its <b>outputs</b> and outcomes ...	Das Unternehmen gibt eine Beschreibung seines Geschäftsmodells und seiner Wertschöpfungskette an, einschließlich a) seiner <b>Inputs</b> ... b) seiner <b>Outputs</b> und Ergebnisse ...			ESRS 2 Tz. 42(a), (b), siehe auch ESRS 2 AR 17
281	<b>installations</b>	<b>Anlagen</b>			ESRS E1 AR 3(a), AR 44(a)
282	... including through the involvement of stakeholders who are <b>intended users</b> .	... unter anderem durch die Einbeziehung von Interessenträgern, die als <b>Zielnutzer</b> vorgesehen sind.	... unter anderem durch die Einbeziehung von <b>Interessenträgern</b> , die <b>die vorgesehenen Nutzer</b> sind.	Der Begriff "Zielnutzer" ist im deutschen Sprachgebrauch nicht üblich. Diese Übersetzung taucht viermal in den ERS auf (ESRS S1, S2, S3 und S4). --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 32(e) , ESRS S2 Tz. 27(d), ESRS S3 Tz. 27(d), ESRS S4 Tz. 25(d)
283	intergovernmental	zwischenstaatlich			ESRS E4 Tz. 18(c)
284	<b>Internal carbon price</b>	<b>interner CO2-Preis</b>			ESRS E1 AR 65
285	<b>Internal carbon pricing scheme</b>	<b>internes CO2-Bepreisungssystem</b>			ESRS E1 Tz. 62, 63(a)
286	internal whistleblower reporting channels	interne Meldekanäle für Hinweisgeber			ESRS G1 Tz. 10(c) i.
287	invasive alien species	invasive gebietsfremde Arten			ESRS E4 Tz. 4, 39
288	investigators or investigating committee	Untersuchungsbeauftragte oder der Untersuchungsausschuss			ESRS G1 Tz. 18(b)
289	investment entities	Investmentunternehmen			ESRS E1 Tz. 46, ESRS E1 AR 46(h) iii.
290	joint arrangements	gemeinsamen Vereinbarungen			ESRS E1 Tz. 46, ESRS E1 AR 46(h) iii.
291	joint ventures	Gemeinschaftsunternehmen			ESRS 1 Tz. 67, ESRS 2 Tz. 48(e) i., ESRS E1 Tz. 46, ESRS E1 AR 46(h) iii.
292	key characteristics	wesentlichen Merkmale			ESRS S1 Tz. 48
293	... the undertaking shall explain how it has used climate-related scenario analysis ... , including: ... <b>key inputs</b> and constraints of the scenarios, ...	erläutert das Unternehmen, wie es eine seinen Umständen entsprechende klimabezogene Szenarioanalyse ... verwendet hat, einschließlich: ...	wichtige Inputs (Parameter/Eingangsgrößen) i.S.v. Annahmen und Datengrundlage	siehe alternative Übersetzung	ESRS E1 AR 13(d)
294	key performance indicators	zentrale Leistungsindikatoren			ESRS E1 Tz. 16(c)
295	... the main features of its upstream and downstream value chain and the undertaking's position in its value chain, including a description of the main business actors (such as <b>key suppliers, customers, distribution channels and end-users</b> ) and their relationship to the undertaking. ...	... der wichtigsten Merkmale seiner vor- und nachgelagerten Wertschöpfungskette und der Position des Unternehmens in seiner Wertschöpfungskette, einschließlich einer Beschreibung der wichtigsten Wirtschaftsakteure ( <b>wie wichtige Lieferanten, Vertriebskanäle und Endnutzer</b> ) und ihrer Beziehung zum Unternehmen. ...	... (wie wichtige Lieferanten, <b>Kunden</b> , Vertriebskanäle und Endnutzer) ...	In der deutschen Übersetzung wurde das Wort "Customer" nicht mit übersetzt.	ESRS 2 Tz. 42(c)
296	labour rights	Arbeitnehmerrechte			ESRS S1 Tz. 20(a)
297	land artificialisation	Denaturierung von Böden			ESRS E4 AR 4(a) ii.
298	land cover	Landbedeckung			ESRS E4 Tz. 38(a)
299	<b>land degradation</b>	<b>Landdegradation</b>			ESRS E4 Tz. 16(b)
300	landfill	Deponie/Deponierung			ESRS E2 Tz. 40(c), ESRS E5 Tz. 37(c) ii.
301	<b>land-system (change)</b>	<b>Landsysteme / Landsystemwandel</b>			ESRS E4 Tz. 1(c) i.
302	<b>land-use change</b>	<b>Landnutzungsänderungen</b>			ESRS 1 Tabelle zu AR 16, ESRS E1 AR 9(a), ESRS E1 AR 57(b) ESRS E4 AR 4(a) ii.
303	late payment	Zahlungsverzug			ESRS G1 Tz. 2(b)
304	legal proceedings currently outstanding	derzeit anhängige Gerichtsverfahren			ESRS G1 Tz. 33(c)
305	lessons	Erkenntnisse / Lehren	Erkenntnisse	"lessons" wird immer mit "Erkenntnissen" übersetzt außer in ESRS S1 AR 26. Vereinheitlichen! --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 47(c), AR 26, ESRS S2 Tz. 42(c), AR 33 ESRS S3 Tz. 42(c), AR 31 ESRS S4 Tz. 41(c), AR 30
306	the <b>level in the undertaking</b> at which the terms of incentive schemes are approved and updated.	die <b>Zuständigkeitsebene</b> im Unternehmen, die die Bedingungen von Anreizsystemen genehmigt und aktualisiert.	Entscheidungsebene/Hierarchieebene/ Führungsebene	treffendere Übersetzung	ESRS 2 Tz. 29 (e)
307	level of assurance	Prüfungssicherheit			ESRS 1 Tz. 120(d)

Nr.	Englischer ERS-Originalbegriff	Deutsche ERS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
308	<b>leverage</b>  for instance in ERS S1 AR 35: "Given that material negative impacts affecting its own workforce that have occurred during the reporting period may also be connected with other entities or operations outside its direct control, the undertaking may disclose whether and how it seeks to use its <b>leverage</b> in its business relationships to manage those impacts. This may include using commercial <b>leverage</b> (for example, enforcing contractual requirements with business relationships or implementing incentives), other forms of <b>leverage</b> within the relationship ... or collaborative <b>leverage</b> with peers or other actors ..."	<b>Hebelwirkung</b>  z.B. in ERS S1 AR 35: "Da wesentliche negative Auswirkungen auf die Arbeitskräfte des Unternehmens im Berichtszeitraum möglicherweise auch mit Unternehmen oder Tätigkeiten außerhalb seiner unmittelbaren Kontrolle verbunden sein können, kann das Unternehmen angeben, ob und wie es seine <b>Hebelwirkung</b> im Rahmen seiner Geschäftsbeziehungen zur Bewältigung dieser Auswirkungen einsetzen will. Dies kann die Nutzung geschäftlicher <b>Hebelwirkungen</b> (z. B. Durchsetzung vertraglicher Anforderungen innerhalb von Geschäftsbeziehungen oder den Einsatz von Anreizen), andere Formen der <b>Hebelwirkung</b> innerhalb der Geschäftsbeziehung ... oder die <b>Zusammenarbeit</b> mit gleichrangigen Unternehmen oder anderen Akteuren ..."	"leverage" wird laut der Glossardefinition eher im Sinne von " <b>Einfluss(nahme)/Macht</b> " verwendet und nicht im Sinne von "financial leverage"/ "Hebelwirkung".	In den S-Standards wird der Begriff "Leverage" im Sinne von "Einfluss(nahme)/Macht" verwendet und sollte im Deutschen auch so übersetzt werden.  <u>Dies entspricht inhaltlich auch der Glossardefinition von "Leverage"/"Hebelwirkung":</u> "Die Fähigkeit des Unternehmens, eine Änderung der missbräuchlichen Praktiken einer anderen Partei vorzunehmen, die mit negativen Auswirkungen auf die Nachhaltigkeit verbunden ist."  Der Begriff "collaborative leverage" wird zum Beispiel in ERS S1 AR 35 nur mit "Zusammenarbeit" übersetzt; eine direkte Übersetzung von "leverage" wird gar nicht vorgenommen. Alternativ wäre etwa „gemeinsame Einflussnahme“ denkbar. Problematisch ist jedoch, dass bei der Übersetzung mit „Zusammenarbeit“ der Bezug zum Glossarbegriff „Hebelwirkung“ verloren geht.	ERS S1 AR 35
309	licensed healthcare professional	zugelassener Angehöriger der Gesundheitsberufe			ERS S1 AR 86
310	limitations	Grenzen/Beschränkungen			ERS E1 AR 72(a), ERS E1 AR 81
311	<b>lobbying activities</b>	<b>Lobbytätigkeiten</b>			ERS G1 Tz. 2(c)
312	lobbying associations	Lobbyorganisationen			ERS G1 AR 12(b)
313	lobbying expenses	Ausgaben für Lobbytätigkeiten			ERS G1 AR 12
314	local air quality indices (AQI)	lokaler Luftqualitätsindex (AQI)			ERS E2 AR 23(a)
315	local and indigenous knowledge	einheimisches und indigenes Wissen			ERS E4 AR 21
316	... the undertaking may specify the actions taken to engage with its upstream and downstream value chain and/or its <b>local network</b> on the development of collaborations ...	... kann das Unternehmen angeben, welche Maßnahmen ergriffen wurden, um sich mit seiner vor- und nachgelagerten Wertschöpfungskette und/oder seinem <b>lokalen Netz</b> an der Entwicklung von Kooperationen ... zu beteiligen.	... lokales Netzwerk ...	<u>siehe alternative Übersetzung</u>	ERS E5 AR 11
317	When describing the process to identify material impacts, risks and opportunities in relation to business conduct matters, the undertaking shall disclose all relevant criteria used in the process, including <b>location</b> , activity, sector and the <b>structure of the transaction</b> .	Bei der Beschreibung des Verfahrens zur Ermittlung wesentlicher Auswirkungen, Risiken und Chancen im Zusammenhang mit der Unternehmensführung gibt das Unternehmen alle relevanten Kriterien an, die in dem Verfahren verwendet werden, einschließlich <b>Standort</b> , Tätigkeit, Sektor und <b>Struktur der Transaktion</b> .		<u>Hinweis:</u> Es ist unklar, warum im Englischen der Begriff „location“ („Standort“) verwendet wurde und nicht der Glossarbegriff „site“ („Betriebs-)Standort“). Möglicherweise soll „location“ hier eine allgemeinere oder geografischere Bedeutung haben, während „site“ im Glossar spezifisch den betrieblichen Standort eines Unternehmens bezeichnet. Eine Klarstellung, welche Bedeutung hier gemeint ist, wäre hilfreich.  Es bleibt unklar, was unter „Struktur der Transaktion“ verstanden werden soll. Eine genauere Erläuterung oder präzisere Übersetzung wäre hilfreich.	ERS G1 Tz. 6
318	location-based	standortbezogene			ERS E1 Tz. 49(a)
319	locked-in GHG emissions	gebundene Treibhausgasemissionen			ERS E1 Tz. 16(d)
320	loss of income	Verdienstaussfall			ERS S1 Tz. 72
321	... ensure all quantitative energy-related information is reported in either Mega-Watt- hours (MWh) in <b>Lower Heating Value</b> or <b>net calorific value</b> .	... es stellt sicher, dass alle quantitativen energiebezogenen Informationen in Megawattstunden (MWh) als <b>unterer Heizwert</b> angegeben werden.		<u>Hinweis:</u> "Lower Heating Value" und "net calorific value" sind synonym zu verstehen, daher gibt es auch nur eine deutschsprachige Übersetzung.	ERS E1 AR 32(c)
322	Once the undertaking has identified its risks and opportunities, it shall determine which of them are material for reporting. This shall be based on a combination of (i) the likelihood of occurrence and (ii) the potential <b>magnitude</b> of financial effects determined on the basis of appropriate thresholds / <b>scale</b> : how grave the negative impact is or how beneficial the positive impact is for people or the environment'	Sobald das Unternehmen seine Risiken und Chancen ermittelt hat, bestimmt es, welche dieser Risiken und Chancen für die Berichterstattung wesentlich sind. Dabei stützt es sich auf eine Kombination aus i) der Eintrittswahrscheinlichkeit und ii) dem potenziellen <b>Ausmaß</b> der finanziellen Effekte, die anhand geeigneter Schwellenwerte ermittelt werden. / <b>Ausmaß</b> , d. h. wie schwerwiegend die Auswirkungen sind oder wie nützlich positive Auswirkungen für Mensch oder Umwelt sind		Mit den beiden englischen Begriffen 'magnitude' und 'scale' sind unterschiedliche Konzepte angesprochen, die im Deutschen aber identisch übersetzt werden. Es scheint, dass 'scale' bei der Beschreibung der 'Impact materiality' und 'magnitude' bei der Beschreibung der 'Financial materiality' genutzt wird.	ERS 1 Tz. 45, 51, ERS 1 AR 10, 15, ERS 2 Tz. 53(b) iv., 53(c) ii.

Nr.	Englischer ERS-Originalbegriff	Deutsche ERS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
323	major life events	bedeutende Lebensereignisse			ESRS S1 Tz. 72
324	a description of management's role in the governance processes, controls and procedures used to monitor, manage and oversee impacts, risks and opportunities ... / the extent to which and how the process to identify, assess and manage impacts and risks / The objective of this Minimum Disclosure Requirement is to provide an understanding of the metrics the undertaking uses to track the effectiveness of its actions to manage material sustainability matters. / shall describe its policies adopted to manage its material impacts, risks and opportunities related to climate change mitigation and adaptation / ... activities aimed at managing the actual and potential impacts on its own workforce	eine Beschreibung der Rolle der Unternehmensleitung bei den Verfahren, Kontrollen und Vorgänge im Bereich der Governance zur Überwachung, <b>Verwaltung</b> und Beaufsichtigung von Auswirkungen, Risiken und Chancen ... / den Umfang und die Art und Weise der Einbeziehung des Prozesses zur Ermittlung, Bewertung und zum <b>Management</b> von Auswirkungen und Risiken / Ziel dieser Mindestangabepflicht ist es, ein Verständnis über die Kennzahlen zu vermitteln, die das Unternehmen anwendet, um die Wirksamkeit seiner Maßnahmen zum <b>Umgang</b> mit wesentlichen Nachhaltigkeitsaspekten zu verfolgen. / hat seine Konzepte anzugeben, mit denen seine wesentlichen Auswirkungen, Risiken und Chancen im Zusammenhang mit dem Klimaschutz und der Anpassung an den Klimawandel <b>angegangen werden sollen</b> . / ... Tätigkeiten einfließen, mit denen die tatsächlichen und potenziellen Auswirkungen auf seine eigenen Arbeitskräfte <b>bewältigt werden sollen</b> .	steuern= to manage	'manage' geht über die Bedeutung von 'Verwaltung' oder 'Umgang mit' hinaus. --> Steuerung im Sinne von Management	ESRS 1 Tz. 12(a), ESRS 2 Tz. 22(c), Tz. 53 (e), ESRS S1 Tz. 27, Tz. 43, AR 39
325	The objective of this Disclosure Requirement is to provide an understanding of the undertaking's management of its procurement process	Ziel dieser Angabepflicht ist es, ein Verständnis dafür zu vermitteln, wie das Unternehmen seine Beschaffungsverfahren <b>handhabt</b>	<b>steuert/handhabt</b>		ESRS G1 Tz. 13
326	management of relationships with suppliers	Management der Beziehungen zu Lieferanten	Management der Lieferantenbeziehungen	Übersetzung mit zusammengesetztem Substantiv erhöht die Verständlichkeit.	ESRS G1 Tz. 2(b), G1-2, Tz. 12, AR 2
327	management's intentions / including management's role in these processes / a description of management's role	Absichten der <b>Geschäftsleitung</b> / einschließlich der Rolle des <b>Managements</b> in diesen Verfahren / eine Beschreibung der Rolle der <b>Unternehmensleitung</b>	Unternehmensleitung	Einheitliche Verwendung der Begriffe. Siehe zudem Übersetzung von 'senior executive management' als 'Geschäftsleitung' in ESRS 2 Tz. 22(d)	ESRS 1 Tz. 100, ESRS 2 Tz. 20(b) + ESRS 2 Tz. 22(c)
328	marginalised	marginalisiert			ESRS S1 Tz. 28
329	marine resources-related commodities	Rohstoffe im Zusammenhang mit den Meeresressourcen / mit (den) Meeresressourcen zusammenhängende Rohstoffe			ESRS E2 Tz. 7(b) ESRS E3 Tz. 23(b), AR 10, AR 13(b)
330	market-based	marktbezogene			ESRS E1 Tz. 49(b)
331	materiality (material)	<b>Wesentlichkeit</b> (wesentlich)			ESRS 1 Tz. 12, ESRS 2 Tz. 2(a), (b)
332	maternity leave	Mutterschaftsurlaub		Auch wenn die Übersetzung nicht dem typischen Sprachgebrauch entspricht, entspricht die deutsche Übersetzung der Richtlinie 92/85/EWG des Rates vom 19. Oktober 1992.	ESRS S1 AR 96(a)
333	... are informed about sustainability matters and how these matters were addressed during the reporting period. / are informed about sustainability matters, as well as what information and matters they addressed during the reporting period.	... über Nachhaltigkeits <b>aspekte</b> informiert werden und wie diese <b>Aspekte</b> im Berichtszeitraum behandelt wurden. / über Nachhaltigkeits <b>aspekte</b> informiert werden und welche Informationen und <b>Themen</b> sie im Berichtszeitraum behandelt haben.	Aspekte	Bei der Verwendung des Begriffs 'matters' sollte einheitlich von 'Aspekten' gesprochen werden.	ESRS 1 Tz. 49, ESRS 1 Tz. 71, ESRS 2 Tz. 24, ESRS 2 Tz. 25
334	measures to provide and/or enable remedy for human rights impacts	<b>Maßnahmen</b> , um Abhilfe bei Auswirkungen auf die Menschenrechte zu schaffen und/oder zu ermöglichen.		"Maßnahmen" sind die Übersetzung von "actions". Im Englischen hätte hier vermutlich eher von "actions" gesprochen werden sollen.	ESRS S1 Tz. 20(c), Anlage A.3 und A.4
335	mental illness	Psychische Erkrankung			ESRS S1 AR 86
336	metric(s)	<b>Kennzahl(en)</b>			ESRS 1 Tz. 7, ESRS 2 Tz. 10
337	microplastics	Mikroplastik			ESRS E2 Tz. 7(b)
338	milestones	Meilensteine / Etappenziele			ESRS 1 Tz. 76, ESRS 2 Tz. 80 (e)
339	Minimum Disclosure Requirement	<b>Mindestangabepflicht</b>			ESRS 1 Tz. 33, ESRS 2 Tz. 47
340	whether and how these policies are implemented through specific procedures to ensure discrimination is prevented, mitigated and acted upon once detected, as well as to advance diversity and inclusion in general	ob und wie diese Konzepte im Rahmen spezifischer Verfahren umgesetzt werden, um sicherzustellen, dass Diskriminierung verhindert, <b>eingedämmt</b> und bekämpft wird, sobald sie erkannt wird, und um Vielfalt und Inklusion im Allgemeinen zu fördern.	<b>gemindert</b>	An den meisten Stellen in den ESRS wird „mitigation“ als „Minderung“ übersetzt. Die Übersetzung „Eingedämmt“ taucht nur an dieser einen Stelle auf und sollte daher vereinheitlicht werden. --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 24(d)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
341	The undertaking shall indicate, with regard to its own operations and its upstream and downstream value chain, whether and how its policies address the following areas where material: <b>mitigating</b> negative impacts related to pollution of air, water and soil <b>including prevention and control</b>	Das Unternehmen hat in Bezug auf seine eigenen Tätigkeiten und seine vor- und nachgelagerte Wertschöpfungskette anzugeben, ob und wie seine Konzepte auf die folgenden Bereiche ausgerichtet sind, wenn diese wesentlich sind: <b>Minderung</b> der negativen Auswirkungen im Zusammenhang mit Luft-, Wasser- und Bodenverschmutzung, <b>einschließlich</b> Vermeidung und <b>Verminderung</b>		Hinweis: "control" wird im E2-Standard als "Verminderung" übersetzt, da dies der Originalübersetzung aus der IPPC (Integrated pollution <b>prevention and control</b> ) Richtlinie (RICHTLINIE 2008/1/EG DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES) entspricht, die 2010 mit in die RICHTLINIE 2010/75/EU DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES (über Emissionen aus Industrie und Tierhaltung (integrierte <b>Vermeidung und Verminderung</b> der Umweltverschmutzung) überführt wurde.	ESRS E2 Tz. 15(a)
342	When preparing the disclosures described in paragraph 27 b) and c), the following illustrations may be considered: (a) examples of stages at which engagement occurs are i) determining the approach to <b>mitigation</b> and ii) evaluating the effectiveness of <b>mitigation</b> ;	Bei der Erstellung der Angaben nach Absatz 27 Buchstaben b und c können die folgenden Veranschaulichungen berücksichtigt werden: a) Beispiele für Phasen, in denen die Einbeziehung stattfindet, sind i) die Festlegung des Ansatzes für die <b>Minderung</b> und ii) die Bewertung der Wirksamkeit der <b>Minderung</b> .		Hinweis: Es bleibt unklar, worauf sich der Begriff „Minderung“ genau beziehen soll. Im vorliegenden Kontext sollte sich „Minderung“ bzw. „mitigation“ auf die tatsächlichen und potenziellen Auswirkungen auf die eigenen Arbeitskräfte beziehen, die sowohl positiv als auch negativ sein können (vgl. ESRS S1 Tz. 26). Bei positiven Auswirkungen ist der Begriff „Minderung“ jedoch nicht sinnvoll.  Daher sollte sowohl in der englischen als auch in der deutschen Sprachfassung eine klare sprachliche Unterscheidung zwischen positiven und negativen Auswirkungen vorgenommen werden.	ESRS S1 AR 19(a)
343	mitigation hierarchy	Abhilfemaßnahmenhierarchie			ESRS E2 Tz. 19 ESRS E3 Tz. 17 ESRS E4 Tz. 28(a)
344	The undertaking shall disclose the following information: ... the main risks identified and their <b>mitigation strategies</b> including related controls	Das Unternehmen gibt Folgendes an: ... die wichtigsten ermittelten Risiken und die <b>Minderungsstrategien</b> , einschließlich damit verbundener Kontrollen,	... und die <b>Strategien zu ihrer Minderung</b> , ...	treffendere Übersetzung	ESRS 2 Tz. 36(c)
345	mobile combustion	mobile Verbrennung			ESRS E1 AR 41
346	monitor	Überwachung / überwachen		Abgrenzung zum Begriff 'oversee'/'oversight' nicht eindeutig, der mit 'Überwachung / Aufsicht / oversight / überwachen / Beaufsichtigung' übersetzt wird.	ESRS 1 Tz. 95, ESRS 2 Tz. 22(c), (d), 53(b)
347	most senior role within the undertaking	ranghöchste Position innerhalb des Unternehmens			ESRS S1 Tz. 27(c)
348	national extraction	nationale Abstammung			ESRS S1 Tz. 24(b)
349	natural resources	<b>natürliche Ressourcen</b>			ESRS 1 Tz. 123
350	natural, human and social resources	natürliche, personelle und soziale Ressourcen			ESRS 1 Tz. 40
351	nature, type and extent	Art, Typ und Umfang			ESRS E2 Tz. 1(d), ESRS S1 Tz.(c)
352	<b>nature-based solution(s)</b>	<b>naturbasierte Lösung(en)</b>			ESRS E1 AR 57(c), AR 58(i) ESRS E3 AR 13(c) iv. ESRS E4 Tz. 28(c)
353	<b>net-zero targets</b>	<b>Netto-Null-Ziele</b>			ESRS E1 Tz. 57
354	neutral	neutral			ESRS 1 QC 5
355	an incident is no longer subject to action if it is resolved, the case is completed, or <b>no further action is required by the undertaking.</b>	Ein Vorfall ist nicht mehr Gegenstand von Maßnahmen, wenn er gelöst ist, der Fall abgeschlossen ist oder <b>das Unternehmen keine weiteren Maßnahmen verlangt.</b>	Ein Vorfall ist nicht mehr Gegenstand von Maßnahmen, wenn er gelöst ist, der Fall abgeschlossen ist oder <b>vom Unternehmen keine weiteren Maßnahmen verlangt.</b>	Sprachliche Anpassung --> siehe <u>alternative Übersetzung</u>	ESRS S1 AR 104(a)
356	non-discrimination policies	Antidiskriminierungskonzepte			ESRS S1 AR 17(c)
357	Non-eligible economic activities	nicht taxonomiefähige Wirtschaftsaktivitäten			ESRS E1 AR 22
358	<b>non-employees</b>	<b>Fremdarbeitskräfte</b>	<b>nicht betriebsangehörige Arbeitskräfte</b>	Deutsche ESRS-Übersetzung von „non-employees“ mit dem Begriff „Fremdarbeitskräfte“ ist unglücklich gewählt. Der Begriff „Fremdarbeiter“ hat seinen Ursprung im Nationalsozialismus und ist die umgangssprachliche Bezeichnung für zivile Zwangsarbeiter. Siehe Bundeszentrale für politische Bildung: Begriffe: Fremdarbeiter – Zwangsarbeiter – Sklavenarbeiter   NS-Zwangsarbeit. <a href="https://www.bpb.de/themen/nationalsozialismus-zweiter-weltkrieg/ns-zwangsarbeit/227269/begriffe-fremdarbeiter-zwangsarbeiter-sklavenarbeiter/">https://www.bpb.de/themen/nationalsozialismus-zweiter-weltkrieg/ns-zwangsarbeit/227269/begriffe-fremdarbeiter-zwangsarbeiter-sklavenarbeiter/</a>	ESRS 1 Anlage C, ESRS S1 Tz. 4, 5, 6, 14a), 53
359	non-guaranteed hours employees	Abrufkräfte			ESRS S1 Tz. 50(b) iii.

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
360	The undertaking may also explain the reasons for <b>non-guaranteed hours employment</b> .	Das Unternehmen kann auch die Gründe für die <b>nicht garantierten Arbeitsstunden</b> erläutern.	Das Unternehmen kann auch die Gründe für die <b>nicht garantierten Arbeitsstunden (der Abrufkräfte)</b> erläutern.	Formulierung zur besseren Verständlichkeit angepasst.	ESRS S1 AR 58
361	non-hazardous waste	nicht gefährliche Abfälle			ESRS E5 Tz. 37(b)
362	When disclosing the information on GHG removals and storage from the undertaking's own operations and its upstream and downstream value chain required under paragraphs 56 (a) and 58, for each removal and storage activity, the undertaking shall describe: ... how the risk of <b>non-permanence</b> is managed, including determining and monitoring leakage and reversal events, as appropriate.	Bei der Angabe der in Absatz 56 Buchstabe a und Absatz 58 verlangten Informationen über die Entnahme und Speicherung von Treibhausgasen im Rahmen seiner eigenen Tätigkeiten und innerhalb seiner vor- und nachgelagerten Wertschöpfungskette muss das Unternehmen in Bezug auf jede Entnahme- und Speicheraktivität ... erläutern, wie das Risiko der <b>Nichtdurchlässigkeit</b> angegangen wird, gegebenenfalls einschließlich der Feststellung und Überwachung von Leckagen und Umkehrereignissen.	<b>fehlende Dauerhaftigkeit oder Nicht-Dauerhaftigkeit</b>	Laut "Land Use, Land-Use Change, and Forestry (LULUCF) Guidance for GHG Project Accounting" ( <a href="https://ghgprotocol.org/land-use-land-use-change-and-forestry-lulucf-guidance-ghg-project-accounting">https://ghgprotocol.org/land-use-land-use-change-and-forestry-lulucf-guidance-ghg-project-accounting</a> ) ist "permanence" definiert als "The longevity of a carbon pool and the stability of its stocks within its management and disturbance environment." ... "Clearly indicating where the uncertainty exists and how it has been addressed—for example, by making conservative estimates or creating a management plan to <u>minimize unintentional releases of carbon dioxide to the atmosphere</u> —helps assure buyers, investors, and other stakeholders of the LULUCF project's integrity." Zudem wird "permanence" im Glossar unter dem Stichpunkt "Anerkannte Qualitätsstandards für CO2- Zertifikate" als " <b>Dauerhaftigkeit</b> " übersetzt.  siehe alternative Übersetzung	ESRS E5 Tz. 37(b) ESRS E1 AR 57(d)
363	number of days lost	Zahl der Ausfalltage			ESRS S1 Tz. 88(e)
364	objective(s)	Ziel(e), Zielvorgaben, Vorgaben		Im Englischen wird sprachlich zwischen 'targets' und 'objectives' unterschieden. 'Targets' sind im Glossar definiert, 'objectives' hingegen nicht. Bei der Verwendung des Begriffs 'Objectives' ist die Betrachtungsebene oft weiter gefasst als bei 'targets'. 'Objective' kann verstanden werden als Ziel(vorgabe) der Angabe, Ziel(vorgabe) des Standardsetzers oder Ziel(vorgabe) im weiteren Sinne. 'Target' kann dann als Ziel(vorgabe) im engeren Sinne verstanden werden.	ESRS 1 Tz. 1, 3, 34, ESRS 2 Tz. 79(b), (d), 80(a), ESRS E2 AR 15
365	Occupational diseases	Berufskrankheiten			ESRS S1 AR 88
366	ocean acidification	Versauerung der Ozeane			ESRS E2 Tz. 24 ESRS E3 Tz. 1(c)
367	whether it has adopted policies or practices related to sustainable <b>oceans and seas</b>	ob es Konzepte oder Praktiken in Bezug auf die Nachhaltigkeit der <b>Meere</b> verfolgt	... der Ozeane und Meere ...	Ozeane und Meere immer zusammen verwenden	ESRS E3 Tz. 14
368	omit / Omission	auslassen / Auslassung	<b>weglassen / Weglassen</b>	Der Begriff 'weglassen' / 'Weglassen' im Sinne von 'Verzichten auf Angaben' wäre die treffendere Übersetzung.	ESRS 1 Tz. 35, 106, 107, 108, ESRS 2 Tz. 5(d), 17, 41
369	on-call employees	Bereitschaftskräfte			ESRS S1 AR 56
370	operational expenditures (Opex) / operating expenditure	operative Ausgaben (OpEX) / Betriebsausgaben (OpEX)	Betriebsausgaben (Operating Expenditure)	<b>Hinweis:</b> Es ist immer dasselbe gemeint. In ESRS 2 wird "operational expenditures" (Opex) abgekürzt, im Abkürzungsverzeichnis zu den ESRS wird zur Abkürzung OpEX allerdings der Begriff "Operating Expenditure" genutzt, der wiederum mit Betriebsausgaben (Operating Expenditure) übersetzt wird. Begriffe einheitlich verwenden.	ESRS 2 Tz. 69, AR 23 ESRS E2 AR 14, AR 31
371	<b>opportunities</b>	<b>Chancen</b>			ESRS 1 Tz. 2, ESRS 2 Tz. 2(a)
372	ordinary basic salary	gewöhnliches Grundgehalt			ESRS S1 Tz. 98
373	The undertaking shall disclose how its biodiversity and ecosystem impacts, dependencies, risks and opportunities <b>originate from and trigger adaptation of its strategy and business model</b> .	Das Unternehmen hat anzugeben, inwiefern sich seine Auswirkungen, Abhängigkeiten, Risiken und Chancen im Zusammenhang mit biologischer Vielfalt und Ökosystemen <b>aus der Anpassung seiner Strategie und seines Geschäftsmodells ergeben und diese auslösen</b> .	Das Unternehmen hat anzugeben, inwiefern sich seine Auswirkungen, Abhängigkeiten, Risiken und Chancen im Zusammenhang mit biologischer Vielfalt und Ökosystemen <b>aus seiner Strategie und dem Geschäftsmodell ergeben und Anpassungen dieser auslösen</b> .	Die Übersetzung ist schwer verständlich. Offenbar wurde angenommen, dass die Formulierungen "originate from adaption of its strategy" und "trigger adaption of its strategy" zu übersetzen seien – tatsächlich müssten jedoch "originate from strategy" und "trigger adaptation of strategy" übersetzt werden.	ESRS E4 Tz. 11
374	<b>Other approaches and methodologies</b> may be applied to assess how transition risks may affect the future financial position of the undertaking.	Es können <b>weitere Ansätze und Methoden</b> angewandt werden, um zu bewerten, wie sich Übergangsrisiken auf die künftige Finanzlage des Unternehmens auswirken können.	<b>Es können auch andere Ansätze und Methoden ...</b>	i.S.v. alternative Ansätze und Methoden, nicht zusätzliche Methoden.	ESRS E1 AR 75

Nr.	Englischer ERS-Originalbegriff	Deutsche ERS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
375	The information for (b) shall also be reported for <b>other workers</b> working on the undertaking's sites, such as <b>value chain workers</b> if they are working on the undertaking's sites.	Die Informationen gemäß Buchstabe b sind auch für <b>andere Arbeitskräfte</b> anzugeben, die an den Standorten des Unternehmens tätig sind, wie z. B. <b>Arbeitskräfte in der Wertschöpfungskette</b> , wenn sie an den Standorten des Unternehmens eingesetzt werden.		<b>Hinweis:</b> Hier werden „other workers“ bzw. „andere Arbeitskräfte“ angesprochen, z. B. „value chain workers“ bzw. „Arbeitskräfte in der Wertschöpfungskette“. Es bleibt jedoch unklar, ob es darüber hinaus weitere Gruppen von „anderen Arbeitskräften“ gibt.	ESRS S1 Tz. 88 (letzter Absatz)
376	outcome-oriented targets	ergebnisorientierten Ziele			ESRS 2 Tz. 81(b) ii.; ESRS S1 Tz. 44
377	When assessing the <b>possible outcomes</b> , the undertaking shall consider all relevant facts and circumstances, including information about low-probability and high-impact <b>outcomes</b> , ... / The undertaking shall disclose a description of its business model and value chain, including: (b) its outputs and <b>outcomes</b> in terms of current and expected benefits for customers, investors and other stakeholders;	Bei der Bewertung der <b>möglichen Folgen</b> hat das Unternehmen alle relevanten Fakten und Umstände zu berücksichtigen, einschließlich Informationen über <b>Ergebnisse</b> mit geringer Wahrscheinlichkeit und mit erheblichen Auswirkungen, ... / Das Unternehmen gibt eine Beschreibung seines Geschäftsmodells und seiner Wertschöpfungskette an, einschließlich b) seiner Outputs und <b>Ergebnisse</b> in Bezug auf den aktuellen und erwarteten Nutzen für Kunden, Investoren und andere Interessenträger	Ergebnisse/Resultate in Einzelfällen auch ""Folgen"	Im Einzelfall ist zu prüfen, ob 'Ergebnisse' als Übersetzung für 'outcomes' im jeweiligen Kontext passend ist oder ob die Übersetzungen 'Resultate' oder auch 'Folgen' treffender sind. Zwar kann „Outcomes“ in Ausnahmefällen als „Folgen“ verstanden werden, jedoch sind im Regelfall die Übersetzungen „Ergebnisse“ oder „Resultate“ treffender. Welche Übersetzung von „Outcomes“ die passendste ist, wird jeweils im Einzelfall durch das Bezugsobjekt bestimmt, auf das sich der Begriff im konkreten Kontext bezieht.  Der Begriff "Outcomes" ist in ESRS 1 Tz. 91 und 92 als 'Folgen' zu verstehen und nicht als Ergebnis.	ESRS 1 Tz. 91(a), (c), 92, ESRS 1 AR 3, <b>ESRS 2 Tz. 42(b), 68(a)</b>
378	For example, a target to reach adequate wages for non-employees could both reduce impacts on those people and reduce associated risks in terms of the quality and reliability of their <b>output</b> .	So könnte beispielsweise ein Ziel, eine angemessene Entlohnung für Fremdarbeitskräfte zu erreichen, sowohl die Auswirkungen auf diese Personen als auch die damit verbundenen unternehmerischen Risiken in Bezug auf die Qualität und Zuverlässigkeit ihrer <b>Produktion</b> verringern.	... ihrer <b>Arbeitsergebnisse</b> verringern.	Die Übersetzung von „Output“ mit „Produktion“ ist möglicherweise zu eng gefasst, insbesondere wenn die Arbeitskräfte Dienstleistungen erbringen.  Der Begriff "output" in ESRS S1 ist von der Verwendung des Begriffs in ESRS 2 Tz. 42(a) und (b) zu unterscheiden (siehe auch ESRS 2 AR 17).	ESRS S1 AR 50
379	The amounts referred in paragraph 28 shall be consolidated amounts including the emissions from those facilities over which the undertaking has financial control and those <b>over which it has operational control</b>	Bei den in Absatz 28 genannten Mengen handelt es sich um konsolidierte Mengen, einschließlich der Emissionen aus den Anlagen, über die das Unternehmen die finanzielle Kontrolle hat, und den Anlagen, <b>über die das Unternehmen die betriebliche Kontrolle hat</b> .	... <b>über die das Unternehmen die operative Kontrolle hat</b> .	"operational control" ist im Glossar aufgenommen und wird dort mit "operative Kontrolle" übersetzt.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E2 Tz. 29
380	include the total GHG emissions in the numerator and <b>overall net revenue</b> in the denominator / <b>total net revenue</b>	es trägt die THG-Gesamtemissionen in den Zähler und die <b>Nettogesamterlöse</b> in den Nenner ein / <b>Nettogesamterlöse</b>	Nettoumsatzerlöse	Für alle drei Begriffe hätte vermutlich der englische Begriff „net turnover“ aus Art. 2 Abs. 5 der Bilanzrichtlinie (Richtlinie 2013/34/EU) verwendet werden müssen. Dieser wird dort mit „Nettoumsatzerlöse“ übersetzt.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E1 AR 53(c), ESRS E1 AR 54 Tabelle, ESRS E1 AR 55 Tabelle, ESRS E1 AR 71(b)
381	oversight / oversee	Überwachung / Aufsicht / überwachen / Beaufsichtigung		Begriff sollte einheitlich verwendet werden. --> siehe ebenfalls Ausführung zum Begriff 'oversee'/'oversight'	ESRS 1 Tz. 12(a), <b>ESRS 2 Tz. 20(b), 22(a), (c) i.</b>
382		Weitere Beispiele für Risiken im Zusammenhang mit der Abhängigkeit des Unternehmens von seinen Arbeitskräften sind ein Mangel an qualifizierten Arbeitskräften oder politische Entscheidungen oder Rechtsvorschriften, die sich auf den <b>eigenen Betrieb</b> und die Arbeitskräfte des Unternehmens auswirken.	Weitere Beispiele für Risiken im Zusammenhang mit der Abhängigkeit des Unternehmens von seinen Arbeitskräften sind ein Mangel an qualifizierten Arbeitskräften oder politische Entscheidungen oder Rechtsvorschriften, die sich auf <b>die eigene Geschäftstätigkeit</b> und die Arbeitskräfte des Unternehmens auswirken.		
383	<b>own operations</b> / Other examples of risk related to the undertaking's dependency on its workforce include a shortage in skilled workers or political decisions or legislation affecting its <b>own operations</b> and own workforce.	<b>eigene Geschäftstätigkeiten/Tätigkeiten / eigener Betrieb</b> Weitere Beispiele für Risiken im Zusammenhang mit der Abhängigkeit des Unternehmens von seinen Arbeitskräften sind ein Mangel an qualifizierten Arbeitskräften oder politische Entscheidungen oder Rechtsvorschriften, die sich auf den <b>eigenen Betrieb</b> und die Arbeitskräfte des Unternehmens auswirken.	<b>eigene Geschäftstätigkeiten</b>	--> "eigene Geschäftstätigkeiten" ist die treffendere Übersetzung <b>Hinweis:</b> eigener Betrieb (eher standortbezogen) Basierend auf den Vorschlägen der DRSC-/AFRAC-Projektgruppe für ESRS 1 und 2 wird der Begriff „own operations“ konsequent mit „eigene Geschäftstätigkeit“ übersetzt.	ESRS 1 Tz. 43, 59, 60, ESRS 2 Tz. 48(a), 53(b) ii., ESRS 2 AR 21, ESRS E2 AR 9(a) ESRS E3 Tz. 29, AR 1, AR 5, AR 17(b) ESRS E4 AR 16(a) ESRS S1 AR 9
384	own workers were dismissed or disciplined ...	eigene Arbeitskräfte ... entlassen oder diszipliniert wurden			ESRS G1 Tz. 25(b)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
385	... as well as channels available to <b>its own workforce</b> to raise concerns and have them <b>addressed</b> .	... sowie die Kanäle, die den <b>Personen unter seinen Arbeitskräften</b> zur Verfügung stehen, um Bedenken zu äußern und <b>prüfen</b> zu lassen.	... sowie die Kanäle, die <b>seinen Arbeitskräften</b> zur Verfügung stehen, um Bedenken zu äußern und deren <b>Berücksichtigung</b> erwirken zu können.	Die Formulierung „Personen unter seinen Arbeitskräften“ ist unnötig kompliziert. Außerdem sollte „have them addressed“ nicht mit „prüfen zu lassen“ übersetzt werden, da es sich <u>nicht</u> um eine externe Prüfung handelt. Verwendung des Begriffs <b>„Berücksichtigung“</b> i.S.v. Adressieren, richten, ansprechen, widmen. --> siehe <u>alternative Übersetzung</u>	ESRS S1 Tz. 30, 32(b), 33
386	<b>own workforce/own workers</b>	<b>Arbeitskräfte des Unternehmens/eigene Arbeitskräfte</b>			ESRS 1 Tz. 52, ESRS S1 Tz. 1a)
387	<b>packaging</b>	<b>Verpackungen</b>			ESRS E5 Tz. 30
388	parameters	Parameter			ESRS E1 AR 72(a)
389	parental leave	Elternurlaub			ESRS S1 Tz. 74(d)
390	parental leave	Elternurlaub		Auch wenn die Übersetzung nicht dem typischen Sprachgebrauch entspricht, entspricht die deutsche Übersetzung der RICHTLINIE (EU) 2019/1158 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 20. Juni 2019	ESRS S1 AR 96(c)
391	part-time employees	Arbeitnehmer in Teilzeit / Teilzeitkräfte			ESRS S1 Tz. 52(b), AR 55 Tabelle 3
392	paternity leave	Vaterschaftsurlaub		Auch wenn die Übersetzung nicht dem typischen Sprachgebrauch entspricht, entspricht die deutsche Übersetzung der RICHTLINIE (EU) 2019/1158 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 20. Juni 2019	ESRS S1 AR 96(b)
393	<b>pay</b>	<b>Entlohnung (Lohn/Verdienst)</b>	<b>Entlohnung (Lohn/Gehalt)</b>	Der Begriff „Pay“ wird im Glossar als „Entlohnung“ übersetzt und sollte einheitlich verwendet werden. Bei kontextspezifischen Abwandlungen können die Bezeichnungen „Lohn“ oder „Gehalt“ eingesetzt werden.	ESRS S1 Tz. 2(b) i., Tz. 95-98
394	pay gap / pay disparities / gap in pay	Verdienstunterschied / Verdienstunterschiede / Verdienstgefälle	Entlohnungsgefälle	Im Englischen werden für dasselbe Phänomen offenbar zahlreiche unterschiedliche Begriffe genutzt. Im Deutschen können diese jedoch zur Wahrung der Konsistenz vereinheitlicht werden. --> siehe <u>alternative Übersetzung</u>	ESRS S1 S1-16, Tz. 95, Tz. 96, AR 98
395	payment practices	Zahlungspraktiken			ESRS G1 Tz. 2(b)
396	peers	Gleichrangige			ESRS S1 AR 77
397	The undertaking shall disclose which, if any, of its material risks and opportunities arising from impacts and dependencies on <b>people in its own workforce relate to specific groups of people</b> ... rather than to all of its own workforce ...	Das Unternehmen hat anzugeben, welche seiner wesentlichen Risiken und Chancen, die sich aus den Auswirkungen auf und Abhängigkeiten von <b>Personen unter seinen Arbeitskräften ergeben, sich auf bestimmte Personengruppen</b> ... und nicht auf die gesamten Arbeitskräfte des Unternehmens beziehen ...	<b>Soweit vorhanden</b> , hat das Unternehmen anzugeben, welche seiner wesentlichen Risiken und Chancen sich aus den Auswirkungen auf und den Abhängigkeiten von bestimmten <b>Personengruppen innerhalb der eigenen Arbeitskräfte</b> ergeben, sofern diese nicht die gesamten Arbeitskräfte des Unternehmens betreffen.	Die deutsche Sprachfassung ist nur schwer verständlich; der Alternativvorschlag verwendet einen einfacheren Satzbau. Außerdem wird die englische Formulierung „... shall disclose ..., if any, ... rather than ...“ in der deutschen Version nicht berücksichtigt. --> siehe <u>alternative Übersetzung</u>	ESRS S1 Tz. 16
398	performance	Leistung			ESRS 1 Tz. 2, ESRS 2 Tz. 27
399	performance and career development reviews	Leistungs- und Laufbahnbeurteilungen			ESRS S1 Tz. 83(a)
400	performance review	Leistungsüberprüfung			ESRS S1 AR 77
401	permanent employees	Arbeitnehmer mit unbefristeten Arbeitsverträgen			ESRS S1 Tz. 50(b) i.
402	<b>persons with disabilities</b>	<b>Menschen mit Behinderungen</b>			ESRS S1 Tz. 2(b) iii.
403	<b>physical climate risks</b>	<b>physische Klimarisiken</b>			ESRS E1 Tz. 6
404	<b>planetary boundaries</b>	<b>Belastbarkeitsgrenzen des Planeten</b>			ESRS E3 Tz. 1(c)
405	<b>Policy / Policies</b>	<b>Konzept / Konzepte</b>			ESRS 1 Tz. 13, ESRS 2 Tz. 17(c)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
406	whether the targets are informed by, and/or aligned with the Kunming-Montreal Global Biodiversity Framework, relevant aspects of the EU Biodiversity Strategy for 2030 and other biodiversity and ecosystem-related national policies and legislation; / Connected policy or legislation if relevant / whether the metrics are informed by or correspond to expectations or recommendations of relevant and authoritative national, EU-level or intergovernmental guidelines, policies, legislation or agreements, such as the Convention for Biological Diversity (CBD) or IPBES. /	ob die Ziele auf dem Globalen Biodiversitätsrahmen von Kunming-Montreal, relevanten Aspekten der EU-Biodiversitätsstrategie für 2030 und anderen nationalen Konzepten und Rechtsvorschriften im Zusammenhang mit biologischer Vielfalt und Ökosystemen basieren, / Verbundene Politik oder gegebenenfalls Rechtsvorschriften / ob die Kennzahlen auf den Erwartungen oder Empfehlungen relevanter und verlässlicher nationaler, europäischer oder zwischenstaatlicher Leitlinien, Konzepten, Rechtsvorschriften oder Vereinbarungen wie dem Übereinkommen über die biologische Vielfalt (CBD) oder der IPBES beruhen oder diesen entsprechen. /	policies = politische Leitlinien [in diesem Kontext!]	<u>Hinweis:</u> In diesem Kontext besteht kein Bezug zum Glossarbegriff "policy"/ "Konzepte", obwohl policy fettgedruckt ist. Die Übersetzung von "Policy" in ESRS E4 Tz. 32(b) und AR 24 ist nicht konsistent. Die Begriffe sollte hier aber einheitlich verwendet werden, da diese sich auf denselben Sachverhalt beziehen.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E4 Tz. 32(b), AR 24, AR 25, AR 27(j)
407	... and may be aligned with climate-related public policy goals, / the key forces and drivers taken into consideration in each scenario and why these are relevant to the undertaking, for example, policy assumptions, / to detect relevant environmental-, societal-, technology-, market- and policy-related developments and determine its decarbonisation levers. / ... and other biodiversity and ecosystem-related national policies and legislation;	... und auf klimabezogene politische Ziele abgestimmt sein, / der wichtigsten Triebkräfte, die in jedem Szenario berücksichtigt werden, und warum diese für das Unternehmen relevant sind, z. B. politische Annahmen, / um relevante umwelt-, gesellschafts-, technologie-, markt- und politikbezogene Entwicklungen zu ermitteln und seine Dekarbonisierungshebel festzulegen. / ... und anderen nationalen Konzepten und Rechtsvorschriften im Zusammenhang mit biologischer Vielfalt und Ökosystemen basieren,		Hier sind weitere Beispiele aufgeführt, in denen der Begriff "policy/policies" in einem anderen Sinne verwendet wird als der entsprechende Glossarbegriff "policy" bzw. "Konzept". In all diesen Fällen bezieht sich "policy" nicht auf ein unternehmensinternes Konzept.  <b>Die Übersetzung des Begriffs "policy" sehr stark kontextabhängig. In ESRS E1 wird der Glossarbegriff häufig anders verwendet, i.S.v. öffentlicher Politik und nicht i.S.v. unternehmensinterner Ziele.</b>	ESRS E1 AR 12(a), ESRS E1 AR 13(c), ESRS E1 AR 30(c)
408	When explaining how external-facing policies are embedded, the undertaking may, for example, consider internal policies of responsible sourcing, and alignment with other policies relevant to its own workforce, for example, regarding forced labour.	Bei der Erläuterung, wie extern ausgerichtete Konzepte einbezogen werden, kann das Unternehmen beispielsweise interne Konzepte für eine verantwortungsvolle Beschaffung und eine Abstimmung mit anderen für die Arbeitskräfte des Unternehmens relevanten Konzepten berücksichtigen, z. B. in Bezug auf Zwangsarbeit.	Bei der Erläuterung, wie externe Leitlinien (innerhalb des Unternehmens) umgesetzt werden, kann das Unternehmen beispielsweise interne Konzepte für eine verantwortungsvolle Beschaffung und die Übereinstimmung mit anderen für die Arbeitskräfte des Unternehmens relevanten Leitlinien berücksichtigen, z. B. in Bezug auf Zwangsarbeit.	Bereits im Englischen ist unklar, was genau unter „external-facing policies“, „internal policies“ und „other policies relevant to its own workforce“ zu verstehen ist. Da der Glossarbegriff „policy“ / „Konzepte“ stets auf das Unternehmen selbst bezogen ist, empfiehlt sich für „external-facing policies“ die Übersetzung „externe Leitlinien“. Aus dem Kontext heraus bietet sich zudem für „other policies“ die Übersetzung „andere Leitlinien“ an.  --> siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 13
409	policy and legal	Politik und Recht		<u>Hinweis:</u> In diesem Kontext besteht kein Bezug zum Glossarbegriff "policy"/ "Konzepte", obwohl policy fettgedruckt ist.	ESRS E2 Ar 7(a)
410	EU policy priorities as set out by the European Pillar of Social Rights	politische Prioritäten der EU gemäß der europäischen Säule sozialer Rechte		<u>Hinweis:</u> Kein Bezug zu Glossarbegriff "Policy"/"Konzepte", daher Übersetzung mit "politisch" in Ordnung.	ESRS S1 Tz. 7
411	The undertaking shall describe its human rights policy commitments that are relevant to its own workforce, including those processes and mechanisms to monitor compliance with the UN Guiding Principles ...	Das Unternehmen beschreibt seine Verpflichtungen im Bereich der Menschenrechtspolitik, die für seine eigenen Arbeitskräfte relevant sind, einschließlich der Prozesse und Mechanismen zur Überwachung der Einhaltung der Leitprinzipien der Vereinten Nationen ...	Das Unternehmen beschreibt sein Konzept zur Einhaltung der Menschenrechte, zu dem es sich verpflichtet hat und das für seine eigenen Arbeitskräfte relevant ist, einschließlich der Prozesse und Mechanismen zur Überwachung der Einhaltung der Leitprinzipien der Vereinten Nationen ...	<u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS S1 Tz. 20, Tz. 24(b)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
412	how their implementation contributes to the achievement of <b>policy objectives and targets</b> / a description of the relationship of the <b>target to the policy objectives</b> / The objective of this Disclosure Requirement is to enable an understanding of the key actions taken and planned that significantly contribute to the achievement of biodiversity and ecosystems-related <b>policy objectives and targets</b> . / ... understanding of the key actions taken and planned to achieve the resource use and circular economy-related <b>policy objectives and targets</b> .	wie ihre Durchführung zur Verwirklichung der <b>Vorgaben und Ziele des Konzepts</b> beiträgt / eine Beschreibung des Verhältnisses zwischen dem <b>Ziel und den Zielvorgaben des Konzepts</b> / ... ein Verständnis der wichtigsten Maßnahmen zu vermitteln, die ergriffen und geplant wurden, um maßgeblich dazu beizutragen, die <b>Zielsetzungen und Einzelziele der Konzepte</b> im Zusammenhang mit biologischer Vielfalt und Ökosystemen zu erreichen. / Verständnis der wichtigsten Maßnahmen zu vermitteln, die ergriffen und geplant wurden, um die <b>Vorgaben und Ziele der Konzepte</b> im Zusammenhang mit Ressourcennutzung und Kreislaufwirtschaft zu erreichen.	... <b>Vorgaben und Ziele der Konzepte</b> ...	"Targets" sind im Glossar als "Ziele" definiert und sollten daher nicht als "Einzelziele" übersetzt werden. Der Begriff "objectives" wird an anderen Stellen in den ESRS hingegen als "Zielvorgaben" oder auch nur als "Vorgaben" wiedergegeben. Eine einheitliche und konsistente Übersetzung ist wünschenswert – insbesondere dann, wenn "targets" und "objectives" im selben Satz verwendet werden.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS 2 Tz. 68(a), Tz. 80(a) ESRS E1 Tz. 27 ESRS E2 Tz. 17, AR 15 ESRS E3 Tz. 16 ESRS E4 Tz. 26 ESRS E5 Tz. 18
413	... what the underlying climate and <b>policy scenarios</b> are ...	... welche Klima- und <b>Politiksznarien</b> zugrunde liegen ...		<u>Hinweis:</u> Der Begriff "policy scenarios" ist kein eigenständiger Glossarbegriff, wird jedoch fettgedruckt dargestellt und verweist damit formal auf das Glossar. Tatsächlich setzt sich der Ausdruck aus den beiden Glossarbegriffen "policy" und "scenario" zusammen. Während "scenario" korrekt im Glossar erfasst ist, wird "policy" dort mit "Konzepte" übersetzt – und bezieht sich ausschließlich auf unternehmensinterne Konzepte. Im Zusammenhang mit "policy scenarios" ist jedoch eine unternehmensexterne Bedeutung gemeint. Die Verwendung von "policy" entspricht in diesem Fall also nicht der Glossardefinition. Entsprechend hätte der Begriff hier nicht fett hervorgehoben werden dürfen. Vergleichbare Beispiele, bei denen Begriffe fett hervorgehoben werden, obwohl sie abweichend von der Glossardefinition verwendet werden, finden sich an zahlreichen weiteren Stellen in den ESRS.	ESRS E1 Tz. 34(e), ESRS E1 AR 73(a)
414	stand-alone policy	eigenständiges Konzept			ESRS S1 AR 11
415	political contributions	politische Zuwendungen			ESRS G1 Tz. 28
416	political influence	politische Einflussnahme			ESRS G1 Tz. 27
417	political opinion	politische Meinung			ESRS S1 Tz. 24(b)
418	pollinators	Bestäuber			ESRS E4 AR 2(a)
419	<b>pollution</b>	<b>Umweltverschmutzung</b>			ESRS E2 Tz. 1(a)
420	pollution footprint	Umweltfußabdruck	Umweltverschmutzung/Umweltbelastung	Den Ausdruck "pollution footprint" gibt es nicht!	ESRS E2 AR 12(b)
421	pollution of air, water and soil	Luft-, Wasser- und Bodenverschmutzung			ESRS E2 Tz. 1(a)
422	<b>pollution of soil</b>	<b>Bodenverschmutzung</b>			ESRS E2 Tz. 1(a)
423	pollution-related impacts and dependencies	Auswirkungen und Abhängigkeiten im Zusammenhang mit Umweltverschmutzung			ESRS E2 Tz. 1(d)
424	positive action	Fördermaßnahmen			ESRS S1 Tz. 24(c)
425	posted workers	entsandte Arbeitskräfte			ESRS S1 AR 62
426	For actual negative impacts, materiality is based on the severity of the impact, while for <b>potential</b> negative impacts it is based on the severity and likelihood of the impact. ... In the case of a <b>potential</b> negative human rights impact, ...	Bei tatsächlichen negativen Auswirkungen richtet sich die Wesentlichkeit nach dem Schweregrad der Auswirkungen, bei <b>potenziellen</b> negativen Auswirkungen nach dem Schweregrad und der Wahrscheinlichkeit der Auswirkungen. ... Im Falle <b>möglicher</b> negativer Auswirkungen auf die Menschenrechte ...	potenziell	"potential" wird wahlweise mit 'potenziell' oder 'möglich' übersetzt (ebenfalls in ESRS 1 AR 11). <b>Einheitliche Übersetzung von "potential" mit "potenziell".</b>	ESRS 1 Tz. 14(a), ESRS 1 Tz. 45, ESRS 2 Tz. 17(d), 53(b).
427	practices	Praktiken			ESRS S1 Tz. 41
428	<b>precarious work</b> (i.e., use of workers on short-term or limited hours contracts, workers employed via third parties, sub-contracting to third parties or use of <b>informal workers</b> )	<b>prekäre Beschäftigungsverhältnisse</b> (z. B. Arbeitskräfte mit Kurzzeit- oder Zeitarbeitsverträgen, über Dritte beschäftigte Arbeitskräfte, Unteraufträge an Dritte oder <b>informelle Arbeitskräfte</b> )		Was sind "prekäre Beschäftigungsverhältnisse"? → bisher nicht definiert. Was sind "informelle Arbeitskräfte"? → Definition fehlt ebenfalls.	ESRS S1 AR 13
429	precipitation (patterns)	Niederschlag(smuster)			ESRS E3 Tz. 4(a)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
430	The objective of this Disclosure Requirement is to provide an understanding of: ... the undertaking's waste reduction and waste management strategy, the extent to which the undertaking knows how its <b>pre-consumer waste</b> is managed in its own activities.	Ziel dieser Angabepflicht ist es, ein Verständnis für Folgendes zu vermitteln: ... die Strategie des Unternehmens zur Verringerung des Abfallaufkommens und zur Abfallbewirtschaftung, und inwieweit das Unternehmen über Kenntnisse darüber verfügt, wie seine <b>Abfälle vor dem Verbrauch</b> im Rahmen seiner eigenen Tätigkeiten bewirtschaftet werden.	vor dem Verkauf anfallende Abfälle ("pre-consumer waste")	Problematisch ist die missverständliche Übersetzung von "pre-consumer waste" mit "Abfälle vor dem Verbrauch". Es geht um Abfall, der vor dem Verkauf beim Unternehmen anfällt, z.B. durch abgelaufene Lebensmittel, nicht verkaufte Produkte, Textilreste von Schnittmustern, Metallspäne aus der Bearbeitung, überschüssiges Verpackungsmaterial oder auch falsch gedruckte Artikel bzw. fehlerhafte Produkte.	ESRS E5 Tz. 34(b)
431	Marine resources are defined according to their use by human societies and must be considered in relation to the <b>pressure</b> they are subject to. Some of the <b>pressure indicators</b> are presented in other ESRS, namely microplastics and emissions to water in ESRS E2 and plastic waste in ESRS E5.	Meeresressourcen werden entsprechend ihrer gesellschaftlichen Nutzung durch den Menschen definiert und müssen im Verhältnis zu dem <b>Druck</b> , dem sie ausgesetzt sind, betrachtet werden. Einige der <b>Druckindikatoren</b> sind in anderen ESRS aufgeführt, nämlich Mikroplastik und Emissionen ins Wasser im ESRS E2 und Kunststoffabfälle im ESRS E5.	<b>pressure</b> = Belastung <b>pressure indicators</b> = Belastungsindikatoren	siehe alternative Übersetzung "Belastung" ist eine treffendere Übersetzung als "Druck" und wird bereits in ESRS E4 AR 30(c) verwendet.	ESRS E3 AR 11
432	prevention, control, elimination or reduction	Verhinderung/Vermeidung, Verminderung, Beseitigung oder Verringerung/Reduktion		Hinweis: "control" wird im E2-Standard als "Verminderung" übersetzt, da dies der Originalübersetzung aus der IPPC (Integrated pollution <i>prevention and control</i> ) Richtlinie (RICHTLINIE 2008/1/EG DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES) entspricht, die 2010 mit in die RICHTLINIE 2010/75/EU DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES (über Emissionen aus Industrie und Tierhaltung (integrierte <i>Vermeidung und Verminderung</i> der Umweltverschmutzung) überführt wurde.	ESRS E2 Tz. 3, Tz. 4
433	description of the <b>principal</b> risks and uncertainties	Beschreibung der <b>wichtigsten</b> Risiken und Ungewissheiten	Beschreibung der <b>wesentlichen</b> Risiken und Ungewissheiten (offizielle Übersetzung in Artikel 19 Abs. 1 der Bilanzrichtlinie (RICHTLINIE 2013/34/EU))	Darstellung der Elemente des Lageberichts ('Management Report') in ESRS 1 Anlage F stark verkürzt. Verweis auf Art. 19, 20 und 29 der Bilanzrichtlinie (RICHTLINIE 2013/34/EU) wäre nützlich.	ESRS 1 Anlage F
434	the sectors or business units that are interfacing with water or marine resources in these <b>priority locations</b> / In phase 2, to evaluate its impacts and dependencies for each <b>priority location</b> identified under AR 5, the undertaking may:	die Sektoren oder Geschäftsbereiche, die an diesen <b>vorrangigen Orten</b> eine Schnittstelle mit Wasser- oder Meeresressourcen bilden / Zur Bewertung seiner Auswirkungen und Abhängigkeiten für jeden im Rahmen von AR 5 ermittelten <b>prioritären Standort</b> kann das Unternehmen in Phase 2	im Sinne von "identifizierte Orte" (d.h. "vorrangig zu betrachten" / "vorrangig in Erwägung zu ziehen")	Einheitliche Übersetzung	ESRS E3 AR 5(c), AR 8
435	priority services	prioritäre Dienstleistungen / vorrangige Leistungen	keine Dienstleistungen, sondern <b>wichtigste Leistungen</b>	Der Begriff „priority services“ taucht in den ESRS nur zweimal auf, sollte jedoch einheitlich übersetzt werden. Während aus unserer Sicht sowohl „Ökosystemdienstleistungen“ als auch „Ökosystemleistungen“ als gebräuchliche Übersetzungen für „ecosystem services“ gelten, halten wir für den Begriff „priority services“ die Übersetzung mit „wichtigste Leistungen“ für passender.	ESRS E3 AR 18(b) ESRS E4 Tz. 17(e) iii.
436	privacy	Privatsphäre			ESRS S1 Tz. 2(c) iv.
437	privacy regulations	Datenschutzbestimmungen			ESRS S1 Tz. 102
438	procedures to follow-up on reports	Verfahren zur Weiterverfolgung von Meldungen			ESRS G1 Tz. 10(e)
439	process	Verfahren / Prozess			ESRS 1 Tz. 12(a) und (c), ESRS 1 Tz. 24, ESRS 2 Tz. 20(b), ESRS 2 Tz. 53(d) und (e)
440	process emissions	Prozessemissionen			ESRS E1 AR 41
441	protected area	<b>Schutzgebiet</b> [ <i>manchmal auch Schlüsselgebiet</i> ]			ESRS E4 Tz. 19(a), 35
442	The objective of this Disclosure Requirement is to <b>provide insights on the contractual payment terms and on its performance with regard to payment</b> , especially as to how these impact SMEs and specifically with respect to late payments to SMEs.	Ziel dieser Angabepflicht ist es, <b>Einblicke in die vertraglichen Zahlungsbedingungen und seine Leistung in Bezug auf Zahlungen zu geben</b> , insbesondere im Hinblick darauf, wie sich diese auf KMU auswirken, vor allem in Bezug auf <b>verspätete Zahlungen</b> an KMU.	Ziel dieser Angabepflicht ist es, <b>Einblicke in die vertraglichen Zahlungsbedingungen und das Zahlungsverhalten des Unternehmens zu geben</b> , insbesondere im Hinblick darauf, wie sich diese auf KMU auswirken, vor allem in Bezug auf <b>Zahlungsverzug</b> an KMU.	Die Formulierung „its performance“ / „seine Leistung“ ist nicht hinreichend präzise, da der Referenzbezug des Pronomens „its“ bzw. „seine“ unklar bleibt. Darüber hinaus sollte die Übersetzung „die Leistung des Unternehmens in Bezug auf Zahlungen“ durch „das Zahlungsverhalten des Unternehmens“ ersetzt werden. Der Ausdruck „late payments“ ist gemäß ESRS G1 Tz. 31 mit „Zahlungsverzug“ zu übersetzen.	ESRS G1 Tz. 32

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
443	if none of the instruments identified in (i) or (ii) exist, any benchmark that meets the criteria set out by the Sustainable Trade Initiative (IDH) ('Roadmap on Living Wages - A Platform to Secure Living Wages in Supply Chains'), including applicable benchmarks aligned with the Anker methodology, or provided by the Wage Indicator Foundation or Fair Wage Network, <b>provided the primacy of collective bargaining for the establishment of terms and conditions of employment is ensured.</b>	falls keines der unter Ziffer i oder ii genannten Instrumente vorhanden ist, jeder Referenzwert, der die Kriterien der Initiative für nachhaltigen Handel (Roadmap on Living Wages, A Platform to Secure Living Wages in Supply Chains) erfüllt, einschließlich anwendbarer Referenzwerte, die an die Anker-Methodik angeglichen sind, oder von der Wage Indicator Foundation oder dem Fair Wage Network bereitgestellt werden.		<u>Hinweis:</u> Der letzte Halbsatz nach dem Komma fehlt in der deutschen Übersetzung. Allerdings ist dieser auch in der englischen Version nicht verständlich, sodass die deutsche Übersetzung in diesem Punkt als ausreichend betrachtet werden kann.	ESRS S1 AR 73(b) iii.
444	<b>provision(s) / BUT: ... the amount of liabilities or provisions in financial statements</b>	<b>Bestimmung(en) / ABER: ... des Betrags der Verbindlichkeiten oder der Rückstellungen im Abschluss relevant sind.</b>			ESRS 1 Tz. 113, ESRS 1 Tz. 128(b), <i>Überschrift</i> ESRS 2 Tz. 17, ESRS 2 Tz. 63
445	proxies	Näherungswerte			ESRS 1 Tz. 69, ESRS 2 Tz. 10
446	public legal cases	öffentliche Gerichtsverfahren			ESRS G1 Tz. 25(d)
447	Sectoral pathways have not yet been defined by the <b>public policies</b> for all sectors.	Es wurden noch nicht für alle Sektoren sektorbezogene Pfade im Rahmen <b>öffentlicher Konzepte</b> festgelegt.	Die sektorbezogenen Pfade sind noch nicht für alle Sektoren durch die <b>öffentliche Politik</b> festgelegt worden.	Die Übersetzung des Begriffs "policy/policies" ist insbesondere im ESRS E1 stark kontextabhängig und weicht häufig vom entsprechenden Glossarbegriff "policy"/"Konzept" ab. In vielen Fällen wird "policy" im Sinne von öffentlicher Politik verwendet – nicht im Sinne von unternehmensinternen Zielen oder Regelungen.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>  "sektorbezogene Pfade" bezieht sich auf sektorspezifische Ziele/Vorgaben im Zeitverlauf.	ESRS E1 AR 2
448	<b>purchased or acquired electricity, heat, steam, or cooling</b>	<b>erworbene oder erhaltene Elektrizität, Wärme, Dampf oder Kühlung</b>			ESRS E1 Tz. 38(e), ESRS E1 AR 45(b)
449	purchasing power differences	Kaufkraftunterschiede			ESRS S1 Tz. 98
450	racial and ethnic origin / racial or ethnic origin	Rasse und ethnische Herkunft / Rasse oder ethnischer Herkunft			ESRS S1 Tz. 24(b), Tz. 102
451	rare earths	Seltene Erden			ESRS E5 Tz. 20(a)
452	<b>raw material</b>	<b>Rohstoffe</b>			ESRS E4 Tz. 17(e) i.
453	Raw Materials Information System	Rohstoffinformationssystem			ESRS E5 Tz. 20(a)
454	reasonable effort	zumutbare Anstrengung			ESRS 1 Tz. 69
455	recipient/beneficiary	Empfänger/Begünstigter			ESRS G1 Tz. 29(b) i.
456	<b>recognised quality standards (for carbon credits)</b>	<b>anerkannte Qualitätsstandards (für CO2- Zertifikate)</b>		<u>Hinweis:</u> Der Begriff "recognised quality standards" / "anerkannte Qualitätsstandards" wird in den ESRS verwendet und ist in ESRS E1 AR 63(a) fett gedruckt, was auf einen Glossareintrag hinweist. Im Glossar findet sich jedoch lediglich der Eintrag "recognised quality standards for carbon credits" / "anerkannte Qualitätsstandards für CO <sub>2</sub> -Zertifikate". Diese Beobachtung gilt sowohl für die englische als auch für die deutschsprachige Version der ESRS.	ESRS E1 AR 63(a)
457	reconciliation	Abgleich	Abgleich oder Überleitungsrechnung	Übersetzung als "Abgleich" oder "Überleitungsrechnung" ist abhängig vom jeweiligen Kontext	ESRS E1 AR 77 (b) ESRS S1 Tz. 103(c), Tz. 104 (b)
458	reconciliation / reconcile	Abgleich /abgleichen			ESRS 1 Tz. 125, ESRS 2 Tz. 40 (b)
459	If these cannot be directly cross-referenced, as a quantitative <b>reconciliation of each to the relevant line item or disclosure</b> in the financial statement using the below tabular format:	durch einen quantitativen <b>Abgleich mit jedem Posten oder jeder Angabe</b> im Abschluss unter Verwendung des nachstehenden Tabellenformats, wenn kein direkter Querverweis hergestellt werden kann	<b>durch einen quantitativen Abgleich mit den entsprechenden/relevanten Posten</b> oder Angaben ...	In der deutschen Übersetzung fehlt der ausdrückliche Hinweis darauf, dass sich der Abgleich ausschließlich auf die jeweils entsprechenden Posten und Angaben bezieht und nicht auf sämtliche Informationen.	ESRS E1 AR 77 (b)
460	<b>recordable work-related accidents</b>	<b>meldepflichtige Arbeitsunfälle</b>		<u>siehe alternative Übersetzung</u> <u>Hinweis:</u> Unter „meldepflichtigen“ Sachverhalten verstehen wir solche im Sinne des englischen Begriffs „reportable“. Unser Verständnis ist, dass nicht alle aufzeichnungsfähigen Sachverhalte, sondern ausschließlich die meldepflichtigen, und damit zugleich aufzeichnungspflichtigen, Sachverhalte zu melden sind.	ESRS S1 Tz. 88(c)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
461	(recordable) work-related ill health	(Meldepflichtige) arbeitsbedingte Erkrankung(en)		<u>Hinweis:</u> Unter „meldepflichtigen“ Sachverhalten verstehen wir solche im Sinne des englischen Begriffs „reportable“. Unser Verständnis ist, dass nicht alle aufzeichnungsfähigen Sachverhalte, sondern ausschließlich die meldepflichtigen, und damit zugleich aufzeichnungspflichtigen, Sachverhalte zu melden sind.	ESRS S1 Tz. 86, Tz. 88(d)
462	(recordable) work-related injuries	(Meldepflichtige) arbeitsbedingte Verletzungen		<u>Hinweis:</u> Unter „meldepflichtigen“ Sachverhalten verstehen wir solche im Sinne des englischen Begriffs „reportable“. Unser Verständnis ist, dass nicht alle aufzeichnungsfähigen Sachverhalte, sondern ausschließlich die meldepflichtigen, und damit zugleich aufzeichnungspflichtigen, Sachverhalte zu melden sind.	ESRS S1 Tz. 86
463	with regard to the undertaking's employees, the number of days lost to work-related injuries and fatalities from work-related accidents, work-related ill health and fatalities from ill health	in Bezug auf die Arbeitnehmer des Unternehmens die Zahl der Ausfalltage, die auf arbeitsbedingte Verletzungen und Todesfälle infolge von Arbeitsunfällen, auf arbeitsbedingte Erkrankungen und auf Todesfälle infolge von Erkrankungen zurückzuführen sind.		<u>Hinweis:</u> Aus der Formulierung geht nicht eindeutig hervor, ob sich „Todesfälle infolge von Erkrankungen“ allgemein oder ausschließlich auf arbeitsbedingte Erkrankungen beziehen. Aus ESRS S1 AR 82 kann geschlossen werden, dass sich die "Todesfälle infolge von Erkrankungen"/"fatalities from ill health" auf "arbeitsbedingte Erkrankungen"/"work-related ill health" beziehen.	ESRS S1 Tz. 88(e)
464	recovery [recovery operation]	Verwertung [Verwertungsverfahren]			ESRS E5 Tz. 37(b), AR 9(a)
465	... migrants in a context where the market for the supply of labour is poorly regulated and workers are routinely charged recruitment fees.	... Migranten in einem Umfeld, in dem der Arbeitsmarkt schlecht reguliert ist und den Arbeitskräften regelmäßig Einstellungsgebühren auferlegt werden.	... Migranten in einem Umfeld, in dem der Arbeitsmarkt schlecht reguliert ist und den Arbeitskräften regelmäßig Gebühren für die Einstellung auferlegt werden.	siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 8
466	recycling	Recycling			ESRS E3 Tz. 4(d) ESRS E5 Tz. 3, 20(c)
467	refurbishment	Aufbereitung / Aufarbeitung			ESRS E5 Tz. 3, Tz. 20(c)
468	regeneration [im Glossar: resource regeneration]	Regenerierung [im Glossar: Ressourcenregeneration]	Regeneration	siehe alternative Übersetzung	ESRS E3 Tz. 18(d) ESRS E5 Tz. 6
469	people performing regular work at the same site as employees	Personen, die reguläre Arbeiten am gleichen Standort wie Arbeitnehmer ausführen,	Personen, die regelmäßig am gleichen Standort wie Arbeitnehmer Arbeiten ausführen,	Hier sollte im Englischen vermutlich das Adverb „regularly“ verwendet werden.	ESRS S1 AR 62
470	provide the amount of current financial resources and explain how they relate to the most relevant amounts presented in the financial statements; / When disclosing information on metrics for a material sustainability matter according to the Metrics and Targets section of the relevant topical ESRS, the undertaking:	den Betrag der derzeitigen finanziellen Mittel angeben und erläutern, in welchem Verhältnis diese zu den relevantesten Beträgen stehen, die im Abschluss ausgewiesen sind / Wenn das Unternehmen Informationen über Kennzahlen für einen wesentlichen Nachhaltigkeitsaspekt gemäß dem Abschnitt Kennzahlen und Ziele des themenbezogenen aktuellen ESRS angibt,	maßgeblich, erheblich, relevant, passend  einschlägig, entsprechend (anstatt aktuell)	siehe alternative Übersetzung.  'aktuell' ist in den ESRS typischerweise die Übersetzung von 'current'.	ESRS 1 Tz. 34, ESRS 1 Tz. 125, ESRS 2 Tz. 69(b)
471	religion	Religion			ESRS S1 Tz. 24(b)
472	remanufacturing	Wiederaufarbeitung			ESRS E5 Tz. 3
473	remedial action	Abhilfemaßnahmen			ESRS S1 AR 104(b), (c)
474	remediate / remedy / remediation	verbessern / Umgang / Abhilfe(maßnahmen)/ Verbesserung/Sanierung			ESRS 1 AR 10, ESRS 2 Tz. 67, 68(d), ESRS E2 Tz. 13 ESRS E4 AR 2(e) ESRS S1 Tz. 1(b), 32(a)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
475	cost for eliminating and <b>remediating</b> the respective pollution of air, water and soil / ...and water withdrawn and <b>treated for remediation purposes</b> .	die Kosten für die Beseitigung und <b>Sanierung</b> der jeweiligen Verschmutzung von Luft, Wasser und Boden / und zu <b>Sanierungszwecken behandelte</b> Wasser einbeziehen.	--> ok --> und das zu Sanierungszwecken entnommene und <u>aufbereitete</u> Wasser einbeziehen.	<u>Hinweise:</u> „remediate / remedy / remediation“ wird in den ESRS an anderen Stellen mit „verbessern“, „Abhilfe(maßnahmen)“, „Verbesserung“ oder „Sanierung“ übersetzt. Der Begriff „Sanierung“ ist im Zusammenhang mit Boden und Wasser passend – bei Luft würde man hingegen von „Verbesserung“ sprechen. Sanierung im Sinne von Verbesserung und Wiederherstellung eines Ursprungszustands.	ESRS E2 AR 31(a) ESRS E3 AR 24
476	The objective of this Disclosure Requirement is to enable an understanding of the extent to which the undertaking has policies that address the identification, assessment, management and/or <b>remediation of material impacts</b> on the undertaking's own workforce specifically, as well as policies that cover material impacts, risks and opportunities related to its own workforce. / ... <b>remediation</b> of negative impacts on people in its own workforce ... / ... to prevent, mitigate and <b>remediate</b> negative material impacts on its own workforce	Ziel dieser Angabepflicht ist es, ein Verständnis dafür zu vermitteln, inwieweit das Unternehmen über Konzepte verfügt, um die Ermittlung, die Bewertung, das Management und/oder die <b>Verbesserung wesentlicher Auswirkungen</b> speziell auf die Arbeitskräfte des Unternehmens anzugehen, sowie über Konzepte, die wesentliche Auswirkungen, Risiken und Chancen im Zusammenhang mit den Arbeitskräften des Unternehmens abdecken. / ... negative Auswirkungen auf Personen unter seinen Arbeitskräften ... zu <b>verbessern</b> / ... darauf hinarbeitet, wesentliche negative Auswirkungen auf die eigenen Arbeitskräfte zu verhindern, abzumildern und zu <b>verbessern</b>	<b>Behebung</b>  --> <b>beheben</b>  --> <b>beheben</b>	Es stellt sich die Frage, inwieweit die Verwendung des Begriffs „remediation“ im Sinne von „Verbesserung“ in dem Kontext überhaupt sinnvoll ist. Es kann sowohl negative als auch positive Auswirkungen geben – was würde eine „Verbesserung“ negativer Auswirkungen konkret bedeuten?  Im letzten Beispiel ist fraglich, ob zwischen „prevent“ und „remediate“ ein Unterschied besteht: Negative Auswirkungen lassen sich verhindern oder abmildern, doch „verbessern“ ist hier nicht passend. Zudem könnten negative Auswirkungen auch „beheben“ werden, was über das reine Abmildern hinausgeht.  Zum Vergleich: In ESRS S1 Tz. 38 wird dies anders formuliert und ausschließlich „prevent or mitigate material negative impacts on its own workforce“ / „um wesentliche negative Auswirkungen auf die Arbeitskräfte des Unternehmens zu verhindern oder zu mindern“ verwendet.	ESRS S1 Tz. 18, Tz. 30, Tz. 36(a), Tz. 38(b)
477	The objective of this Disclosure Requirement is to enable an understanding of the extent to which the undertaking has policies that address the identification, assessment, management and/or <b>remediation of its material impacts, risks and opportunities</b> related to business conduct matters	Ziel dieser Angabepflicht ist es, ein Verständnis dafür zu vermitteln, inwiefern das Unternehmen über Konzepte für die Ermittlung, die Bewertung, das Management und/oder die <b>Verbesserung seiner wesentlichen Auswirkungen, Risiken und Chancen</b> bei Aspekten der Unternehmensführung verfügt.		siehe alternative Übersetzung Es stellt sich die Frage, inwieweit die Verwendung des Begriffs „remediation“ im Sinne von „Verbesserung“ in dem Kontext überhaupt sinnvoll ist. Es kann sowohl negative als auch positive Auswirkungen geben – was würde eine „Verbesserung“ negativer Auswirkungen konkret bedeuten? Daher sollte sowohl in der englischen als auch in der deutschen Sprachfassung eine klare sprachliche Unterscheidung zwischen positiven und negativen Auswirkungen vorgenommen werden.	ESRS G1 Tz. 8
478	remuneration	Vergütung			ESRS S1 Tz. 95
479	remuneration policies	Vergütungspolitik			ESRS 2 Tz. 29
480	<b>renewable energy</b>	<b>erneuerbare Energien</b>			ESRS E1 Tz. 25(d), Tz. 33
481	reporting boundary	Berichtserstattungsgrenze			ESRS E1 AR 25(b), AR 39(a), AR 46(h)
482	The total assets amount is the carrying amount on the balance sheet at the <b>reporting date</b> .	Der Gesamtbetrag der Vermögenswerte entspricht dem Bilanzbuchwert zum <b>Berichtsdatum</b> .	<b>Abschlussstichtag</b>	siehe alternative Übersetzung	ESRS 1 Tz. 128(a), ESRS E1 AR 73(c)
483	reporting date(s)	Berichtstermin(en)			ESRS 1 Tz. 128(a), ESRS 1 AR 17, ESRS E1 AR 42(c), AR 70(a), AR 73(c)
484	information about the <b>reporting lines</b> to the administrative, management and supervisory bodies	Informationen zu den <b>Berichtspflichten</b> gegenüber den Mitgliedern der Verwaltungs-, Leitungs- und Aufsichtsorgane			ESRS 2 Tz. 22(c) ii
485	reporting period	Berichtszeitraum			ESRS 1 Tz. 77, 93, 94, ESRS 2 Tz. 13, 24
486	Repurposing	Umfunktionalisierung			ESRS E5 Tz. 20(c)
487	reputation	Ansehen/Reputation/Ruf			ESRS S1 Tz. 3 ESRS E2 AR 7(a) i. ESRS E3 AR 13(a) iv. ESRS E4 AR 9(b) iv. ESRS E5 AR 5(c) v.
488	Reputational and business opportunity risks	Risiken für Reputation und Geschäftsmöglichkeiten			ESRS S1 AR 7
489	requirement	Anforderungen			ESRS 1 Tz. 57 + ESRS 2 Tz. 3

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
490	resilience	Resilienz/Widerstandsfähigkeit			ESRS 2 Tz. 48(f), ESRS E1 Tz. 19, ESRS E4 Tz. 12 ESRS E5 AR 5(a) iv.
491	reskilling	Umschulung			ESRS S1 Tz. 14 (e)
492	resource inflows	Ressourcenzuflüsse			ESRS E5 Tz. 2(a)
493	resource outflows	Ressourcenabflüsse			ESRS E5 Tz. 2(b)
494	resource use	Ressourcennutzung			ESRS E5 Tz. 1(b)
495	restoration of freshwater and marine habitats	Wiederherstellung von Süßwasser- und Meereslebensräumen			ESRS E3 Tz. 1(d)
496	restoration/rehabilitation	Wiederherstellung/Sanierung	Wiederherstellung i.S.v. Renaturierung Sanierung eher nicht	Zur einheitlicheren Begriffsverwendung und zur Abgrenzung vom Begriff „remediation“ wird – in Anlehnung an das Nature Restoration Law (Verordnung (EU) 2024/1991) – die Übersetzung „Wiederherstellung“ im Sinne von Renaturierung vorgeschlagen.	ESRS E4 Tz. 28(a), AR 24
497	restore, regenerate and transform	Wiederherstellung, Regeneration und Umwandlung			ESRS E2 Tz. 19(c)
498	... protection of individuals ... against retaliation.	Schutz von Einzelpersonen gegen Vergeltungsmaßnahmen ...			ESRS S1 Tz. 33
499	retirement	Ruhestand			ESRS S1 Tz. 74(e)
500	re-use / Reuse	Wiederverwendung			ESRS E5 Tz. 3
501	the prioritisation of the avoidance or minimisation waste (Re-use, Repair, Refurbish, Remanufacture and Repurpose) over waste treatment (Recycling). The concepts of eco-design, waste as a resource or post-consumer waste (at the end of a consumer-product lifecycle), should also be taken into consideration.	die Priorisierung der Vermeidung oder Minimierung von Abfällen („Reuse, Repair, Refurbish, Remanufacture and Repurpose“ (ablehnen, überdenken, verringern, wiederverwenden, reparieren, aufbereiten, wiederaufarbeiten, umfunktionieren)) gegenüber der Abfallbehandlung (Recycling). Die Konzepte des Ökodesigns, des Abfalls als Ressource oder des Verbraucherabfalls (am Ende des Lebenszyklus von Verbraucherprodukten) sollten ebenfalls berücksichtigt werden.	wiederverwenden, reparieren, aufbereiten, wiederaufbereiten, umfunktionieren	Die aufgezählten Prinzipien der Kreislaufwirtschaft basieren auf dem 9R-Konzept, das aus einer Publikation der EU-Kommission aus dem Jahr 2020 stammt [10R-Konzept ohne „Recover“] (siehe S. 7-9: <a href="https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/ca9846a8-6289-11ea-b735-01aa75ed71a1">https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/ca9846a8-6289-11ea-b735-01aa75ed71a1</a> )  In der deutschen Übersetzung werden jedoch die Prinzipien der Kreislaufwirtschaft R1–R8 aufgeführt, während in der englischen Variante nur R4–R8 genannt werden.	ESRS E5 AR 9(b)
502	revenue(s)	Umsatzerlöse			ESRS 1 Anlage C, ESRS 2 Tz. 40 (b), (c), (d)
503	Disclosures may include details about the risk assessments and/or mapping ...	Die Angaben können Einzelheiten zu Risikobewertungen und/oder Kartierungen ... umfassen ...	Die Angaben können Einzelheiten zu Risikobewertungen und/oder zur Erstellung der Risikolandkarte ... umfassen ...	In der Formulierung „risk assessments and/or mapping“ bezieht sich der Begriff „risk“ sowohl auf die assessments als auch auf das mapping. Es sollte deutlich erkennbar werden, dass beide Elemente Risikomanagementmaßnahmen darstellen.	ESRS G1 AR 5
504	risks	Risiken			ESRS 1 Tz. 2, ESRS 2 Tz. 2(a)
505	... in a context where women are routinely discriminated against in the terms and conditions of work ...	... in einem Kontext, in dem Frauen routinemäßig unter Verstoß gegen die Arbeits- und Beschäftigungsbedingungen diskriminiert werden ...	... in einem Kontext, in dem Frauen typischerweise unter Verstoß gegen die Arbeits- und Beschäftigungsbedingungen diskriminiert werden ...	„typischerweise“ passt in diesem Kontext besser	ESRS S1 AR 8
506	sanctions	Sanktionen			ESRS S1 Tz. 100
507	Scenario	Szenario			ESRS 1 Tz. 89 ESRS 2 Tz. 80(f) ESRS E4 Tz. 18(a)
508	Scenario analysis	Szenarioanalyse			ESRS 1 Tz. 89 ESRS E4 Tz. 18
509	scope	Umfang			ESRS 1 Tz. 45 (b), ESRS 2 Tz. 53(b) iv.
510	gross Scope 1 (2, 3) GHG emissions	Scope-1 (2, 3)-THG-Bruttoemissionen			ESRS E1 Tz. 44(a)-(c)
511	Scope 3 category	Scope-3-Kategorie			ESRS E1 Tz. 51
512	scope of application	Anwendungsbereich			ESRS E1 AR 72(a)
513	scope of consolidation	Konsolidierungskreis		'basis of consolidation' wird beispielsweise in DRS 19 für 'Konsolidierungskreis' verwendet. In den IFRS hingegen findet der Begriff 'Konsolidierungskreis' überhaupt keine Verwendung. 'Scope of consolidation' ist als 'Kreis, der in die Berichterstattung einbezogenen Unternehmen' zu verstehen.	ESRS 1 Tz. 49, ESRS 1 Tz. 119(f), ESRS 1 Tz. 121, ESRS 2 Tz. 4, 5(b)
514	sector-agnostic	sektorunabhängig			ESRS 1 Tz. 7, ESRS 2 Tz. 1
515	sectoral decarbonisation pathway	sektorspezifischer Dekarbonisierungspfad			ESRS E1 Tz. 34(e)
516	sector-specific standards	sektorspezifische Standards			ESRS 1 Tz. 4, ESRS 2 Tz. 47
517	secure employment	sichere Beschäftigung			ESRS S1 Tz. 2(a) i.
518	self-employed people	Selbstständige			ESRS S1 Tz. 3, Tz. 55(a)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
519	senior executive management	Geschäftsleitung	im Sinne der oberen Managementebene	siehe alternative Übersetzung	ESRS 2 Tz. 22(d)
520	sensitive information	vertrauliche Informationen			ESRS 1 Tz. 105, ESRS 2 Tz. 5(d)
521	severe	schwerwiegend			ESRS 1 AR 11
522	severe human rights impacts	schwerwiegende Auswirkungen in Bezug auf Menschenrechte			ESRS S1 S1-17, Tz. 100
523	sex	Geschlecht		Hinweis: In ESRS S1 Tz. 24(b) wird unterschieden zwischen "sex"/"Geschlecht" und "gender identity"/"Geschlechtsidentität". Der Begriff "sex" wird allerdings nur zweimal in den gesamten ESRS verwendet. In der deutschen Sprachversion werden "sex" und "gender" jeweils mit "Geschlecht" übersetzt. Was ist aber mit dem Begriff "gender" genau gemeint? In der englischen Version der ESRS sollten deshalb die Begriffe sauberer getrennt werden "gender identity" vs. "sex". Es ist im Einzelnen zu prüfen, ob Angaben zum biologischen Geschlecht (im Sinne von „sex“) oder zum sozialen Geschlecht (im Sinne von „Gender Identity“) gefordert/gemeint sind.	ESRS S1 Tz. 24(b)
524	sexual orientation	sexuelle Orientierung			ESRS S1 Tz. 24(b)
525	The undertaking shall consider how it is affected by its dependencies on the availability of natural, human and social resources at appropriate prices and quality, irrespective of its potential impacts on those resources. / In this context, it shall consider, among other factors	Das Unternehmen hat zu prüfen, wie es durch seine Abhängigkeiten von der Verfügbarkeit natürlicher, personeller und sozialer Ressourcen zu angemessenen Preisen und angemessener Qualität beeinflusst wird, ungeachtet seiner potenziellen Auswirkungen auf diese Ressourcen. / In diesem Zusammenhang hat es unter anderem zu berücksichtigen,		Gemäß der deutschen Fassung von ESRS 1 Tz. 18 kann 'shall consider' übersetzt werden mit: „hat zu berücksichtigen“, „hat zu prüfen“ oder „hat zu achten auf“. Einheitliche Begriffsverwendung wäre vorzuziehen. Es handelt sich in jedem Fall um einen <b>Berücksichtigungsauftrag, aber keine Prüfungspflicht!</b>	ESRS 1 Tz. 40, 109, ESRS 1 AR 3, AR 4(a) ESRS 2 AR 5 ESRS S1 AR 10, AR 15, AR 30
526	The undertaking shall consider whether explanations of significant changes to the policies adopted during the reporting year (for example, new expectations for foreign subsidiaries, new or additional approaches to due diligence and remedy) provide contextual information for users and may disclose such explanations.	Das Unternehmen hat zu prüfen, ob Erläuterungen zu wesentlichen Änderungen der im Berichtsjahr angenommenen Konzepte (z. B. neue Erwartungen an ausländische Tochterunternehmen, neue oder zusätzliche Ansätze in Bezug auf die Sorgfaltspflicht und Abhilfe) den Nutzern kontextbezogene Informationen liefern, und kann solche Erläuterungen angeben.	Das Unternehmen hat zu berücksichtigen, ob Erläuterungen zu wesentlichen Änderungen der im Berichtsjahr angenommenen Konzepte (z. B. neue Erwartungen an ausländische Tochterunternehmen, neue oder zusätzliche Ansätze in Bezug auf die Sorgfaltspflicht und darauf, Abhilfe zu schaffen) den Nutzern kontextbezogene Informationen liefern, und kann solche Erläuterungen angeben.	siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 10
527	The summarised description of the targets set to manage its material impacts, risks and opportunities related to the undertaking's own workforce shall contain the information requirements defined in ESRS 2 MDR-T.	Die zusammenfassende Beschreibung der Ziele für das Management der wesentlichen Auswirkungen, Risiken und Chancen für die Arbeitskräfte des Unternehmens enthält die im ESRS 2 MDR-T festgelegten Informationsanforderungen.	Die zusammenfassende Beschreibung der Ziele für das Management der wesentlichen Auswirkungen, Risiken und Chancen für die Arbeitskräfte des Unternehmens hat die im ESRS 2 MDR-T festgelegten Informationsanforderungen zu enthalten.	Der Satz ist schwer verständlich, vor allem wegen der ungünstigen Stellung des Verbs „enthält“ in der deutschen Fassung.  siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 Tz. 46
528	... it shall: ... disclose additional entity-specific disclosures ... / ... it shall disclose ...	... so muss es: ... zusätzliche unternehmensspezifische Angaben vorlegen ... / ... so legt es ... dar ...	... so muss es: ... zusätzliche unternehmensspezifische Angaben angeben ... / ... so gibt es an ... (Alternativ: hat es anzugeben)	In ESRS 1 Tz. 18(a) wird 'shall disclose' übersetzt als 'hat anzugeben'. 'Hat anzugeben' ist die treffendere Übersetzung. Begriffe sollten einheitlich verwendet werden. Die Verwendung von 'Angaben vorlegen' oder 'darlegen' ist synonym zu 'hat anzugeben' zu verstehen.	ESRS 1 Tz. 29, 30(b), ESRS 2 Tz. 57
529	it shall report those disclosures / the undertaking shall report all the applicable disclosures / the undertaking shall report according to the corresponding Disclosure Requirements / The undertaking shall report on / The undertaking shall report metrics / it shall report relevant metrics	übermittelt es diese Angaben / führt das Unternehmen alle Angaben ... auf. / so hat das Unternehmen gemäß den entsprechenden Angabepflichten ... Bericht zu erstatten. / Das Unternehmen berichtet über / Das Unternehmen hat Kennzahlen ... anzugeben/ so gibt es relevante Kennzahlen an		Unverständlich, weshalb bei fast jeder Verwendung von 'shall report' eine andere Übersetzung gewählt wird. 'Hat anzugeben' und 'gibt an' ist zudem die Übersetzung von 'shall disclose' und nicht von 'shall report'. Siehe ESRS 1 Tz. 18(a). „Shall report“ und „shall disclose“ leiten Angabepflichten ein. In der deutschen Übersetzung werden jedoch unterschiedliche Begriffe für „shall report“ verwendet (z. B. übermitteln, aufzuführen, Bericht erstatten, angeben, berichten). <b>In der Regel sind "shall report" und "shall disclose" synonym verwendet.</b>	ESRS 1 Tz. 21, 112 und 117; ESRS 1 AR 16. ESRS 1 Anlage C; ESRS 2 Tz. 54; ESRS E4 Tz. 33 und 38; ESRS S1 Tz. 99; ESRS S1 AR 69.
530	site	(Betriebs-)Standort			ESRS 1 Tz. 54b
531	sites owned, leased or managed	Standorte, die es besitzt, gepachtet hat oder bewirtschaftet		Hinweis: In ESRS E4 Tz. 24a fehlt in der deutschen Übersetzung der Zusatz "die es besitzt, gepachtet hat oder bewirtschaftet"	ESRS E4 Tz. 24(a), 35

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
532	social dialogue	sozialer Dialog			ESRS S1 Tz. 2(a) iv.
533	social origin	soziale Herkunft			ESRS S1 Tz. 24(b)
534	social protection (im Text: covered by social protection)	Soziale Absicherung (im Text: ... abgesichert sind)			ESRS S1 S1-11, Tz. 72
535	soil	Boden			ESRS E1 AR 57(b)
536	soil degradation	Bodendegradation			ESRS E4 AR 9(a) ii.
537	soil sealing	Bodenversiegelung			ESRS E4 Tz. 16(b)
538	species	Arten			ESRS E2 Tz. 7(c)
539	specific circumstances	konkrete Umstände			ESRS 1 AR16, ESRS 2 Tz. 6
540	specific loads	spezifische Frachtwerte			ESRS E2 Tz. 23(a), (b), (c)
541	stakeholder engagement	Einbeziehung der Interessenträger			ESRS 1 Tz. 61(b) v., ESRS 2 Tz. 45(a) ESRS E3 AR 13(c) v.
542	Stakeholders	Interessenträger			ESRS 1 Tz. 22, ESRS 2 Tz. 37(b)
543	stationary combustion	stationäre Verbrennung			ESRS E1 AR 41
544	(d) changes in ecosystem <b>structural connectivity</b> (e.g. habitat permeability based on physical features and arrangements of habitat patches) and (e) the <b>functional connectivity</b> (e.g. how well genes or individuals move through land, freshwater and seascape)	d) Veränderungen bei der <b>strukturellen Vernetzung</b> von Ökosystemen (z. B. Durchlässigkeit von Lebensräumen auf der Grundlage physischer Merkmale und der Anordnung von kleineren Lebensraumflächen) und e) <b>funktionale Konnektivität</b> (z. B. wie gut sich Gene oder Individuen an Land, im Süßwasser und in Meeren verbreiten können).	strukturelle und funktionelle Vernetzung	Einheitliche Übersetzung wünschenswert, da sich hier auf zwei Dimensionen eines Konzepts berufen wird.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E4 Tz. 38(c), (d)
545	subject to legal restrictions	vorbehaltlich rechtlicher Beschränkungen			ESRS S1 Tz. 79
546	substances	Stoffe			ESRS E5 Tz. 3
547	substances of concern	besorgniserregende Stoffe			ESRS E2 Tz. 2
548	[substances of concern and substances of very high concern], on their own, in mixtures or in articles.	[besorgniserregenden Stoffen und besonders besorgniser-regenden Stoffen] in Reinform, in Gemischen oder in Erzeugnissen anzugeben.			ESRS E2 Tz. 32, AR 5(c)
549	substances of very high concern (SVHC)	besonders besorgniserregender Stoffe			ESRS E2 Tz. 2
550	sub-sub-topic(s)	Unter-Unterthemen			ESRS 1 Tz. 8, ESRS 2 Tz. 17 (a)
551	sub-topic(s)	Unterthemen			ESRS 1 Tz. 8, ESRS 2 Tz. 17 (a)
552	supplier(s)	Lieferant(en)			ESRS 1 Tz. 67, ESRS 1 AR 6, ESRS 2 Tz. 42(c), ESRS 2 AR 14(b)
553	supply chain	Lieferkette			ESRS 1 Tz. 123
554	surface water	Oberflächengewässer			ESRS E3 Tz. 2
555	sustainability matters	Nachhaltigkeitsaspekte			ESRS 1 Tz. 2, ESRS 2 Tz. 18
556	sustainability reporting	Nachhaltigkeitsberichterstattung			ESRS 1 Tz. 24, ESRS 2 Tz. 5(b)
557	sustainability statement	Nachhaltigkeitserklärung			ESRS 1 Tz. 2, ESRS 2 Tz. 3
558	sustainability topic	Nachhaltigkeitsthema			ESRS 1 Tz. 8, ESRS 2 Tz. 1
559	sustainable water use	nachhaltige Wassernutzung			ESRS E3 Tz. 1(d)
560	systemic risks	systemische Risiken			ESRS E3 AR 13(a) v. ESRS E4 Tz. 13(a), 17(d)
561	target(s)	Ziel(e), Zielvorgaben			ESRS 1 Tz. 7, ESRS 2 Überschrift zu Tz. 78 ff. und AR 24
562	a) how it is or may be affected by the <b>targets</b> and measures of the EU Action Plan and the revision of existing directives (e.g., the Industrial Emissions Directive);	wie a) es von den <b>Zielen</b> und Maßnahmen des EU-Aktionsplans und der Überarbeitung bestehender Richtlinien (z.B. der Industrieemissionsrichtlinie) betroffen ist oder sein könnte,		„Ziele“ im Sinne von „targets“ sollte in diesem Kontext nicht fettgedruckt werden, da der Begriff nicht der Definition im Glossar entspricht. Laut Glossar beziehen sich „Ziele“ im Sinne von „targets“ stets auf unternehmensinterne Vorgaben. In diesem Fall wird jedoch auf die Ziele eines EU-Aktionsplans Bezug genommen.	ESRS E2 Ar 12(a)
563	temporary employees	Arbeitnehmer mit befristeten Arbeitsverträgen			ESRS S1 Tz. 50(b) ii.
564	terms of employment	Beschäftigungsbedingungen			ESRS S1 Tz. 58
565	terrestrial, freshwater and marine habitats	Land-, Süßwasser- und Meereslebensräumen			ESRS E4 Tz. 2
566	the consolidated accounting group (the parent and subsidiaries)	die zu Rechnungslegungszwecken konsolidierte Gruppe (das Mutterunternehmen und die Tochterunternehmen)	der zu Rechnungslegungszwecken konsolidierte Konzern (das Mutterunternehmen und die Tochterunternehmen)	<u>s. alternative Übersetzung</u>	ESRS E1 Tz. 50(a) + (b), ESRS E1 AR 46(h) i.

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
567	the undertaking's position	die Position des Unternehmens	die Lage des Unternehmens	Der Begriff 'Lage' ist treffender als 'Position'. Zudem entspricht die Übersetzung 'Lage' damit auch der Bilanzrichtlinie: Analyse des Geschäftsverlaufs, des Geschäftsergebnisses und der <u>Lage</u> des Unternehmens (offizielle Übersetzung in Artikel 19 Abs. 1 der Bilanzrichtlinie (RICHTLINIE 2013/34/EU))	ESRS 1 Tz. 2, ESRS 2 Tz. 42(c), ESRS 2 AR 15
568	threat status	Bedrohungsstatus			ESRS E4 Tz. 4, 40(d) i.
569	threatened species	bedrohte Arten			ESRS E4 Tz. 16(c)
570	time horizons	Zeithorizonte			ESRS 1 Abschnitt 6, ESRS 2 Tz. 9
571	... the undertaking shall, for each material topic: ... briefly describe any <b>time-bound</b> targets ...	muss das Unternehmen für jedes wesentliche Thema ... kurz alle <b>terminierten</b> Ziele beschreiben ...			ESRS 2 Tz. 17(b), ESRS 2 Tz. 79(b), ESRS S1 Tz. 44
572	top management	oberste Führungsebene			ESRS S1 Tz. 64
573	topical (standards, Disclosure Requirements)	themenbezogene (Standards, Angabepflichten)			ESRS 1 Tz. 4, ESRS 2 Tz. 32
574	total GHG emissions	THG-Gesamtemissionen			ESRS E1 Tz. 44(d)
575	trade association	Berufsverband			ESRS G1 AR 10
576	trade union	Gewerkschaft			ESRS S1 AR 22
577	trafficking in human beings	Menschenhandel			ESRS S1 Tz. 22
578	<b>training</b>	<b>Weiterbildung / Schulung</b>	<b>Weiterbildung / Schulung</b>	Der Glossarbereich „training“ wird mit „Weiterbildung“ übersetzt, an einigen Stellen jedoch als „Schulung“ wiedergegeben. Vorschlag: Zur Wahrung der Konsistenz sollte „training“ im Glossar mit „Weiterbildung / Schulung“ übersetzt werden.	ESRS E1 AR 17, ESRS S1 Tz. 2(b) ii.
579	details on the establishment of internal whistleblower reporting channels, including whether the undertaking provides for information and <b>training</b> to its own workers and information about the designation and <b>training</b> of staff receiving reports; / the undertaking's policy for <b>training</b> within the organisation on business conduct ...	Einzelheiten zur Einrichtung interner Meldekanäle für Hinweisgeber, einschließlich der Frage, ob das Unternehmen seinen eigenen Arbeitskräften Informationen und <b>Schulungen</b> zur Verfügung stellt, sowie Informationen über die Benennung und <b>Schulung</b> von Mitarbeitern, die solche Meldungen erhalten / das Konzept des Unternehmens für organisationsinterne <b>Schulungen</b> zur Unternehmensführung ...	Weiterbildung / Schulung	Der Glossarbereich „training“ wird mit „Weiterbildung“ übersetzt, an einigen Stellen jedoch als „Schulung“ wiedergegeben. Vorschlag: Zur Wahrung der Konsistenz sollte „training“ im Glossar mit „Weiterbildung / Schulung“ übersetzt werden.	ESRS G1 Tz. 10(c) i., (g), Tz. 16, Tz. 17, AR 2(b)
580	training and skills development / risks related to the undertaking's dependencies on its own workforce may include disruption of business operations where significant employee turnover or <b>lack of skills/training development</b> threaten the undertaking's business ...	Weiterbildung und Kompetenzentwicklung / Risiken im Zusammenhang mit den Abhängigkeiten des Unternehmens von seinen Arbeitskräften können Unterbrechungen der Geschäftstätigkeit umfassen, wenn eine erhebliche Mitarbeiterfluktuation oder <b>mangelnde Qualifizierung/Ausbildung</b> die Geschäftstätigkeit des Unternehmens gefährden ...	--> ok  --> ... <b>mangelnde Weiterbildung und Kompetenzentwicklung</b> die Geschäftstätigkeit des Unternehmens gefährden ...	„Training and skills development“ wird in ESRS S1 Tz. 81 mit „Weiterbildung und Kompetenzentwicklung“ übersetzt. Diese Übersetzung erscheint auch in den Anlagen A.1–A.4 zu ESRS S1 und sollte einheitlich beibehalten werden. <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS S1 Tz. 81, AR 44(b)
581	the average number of <b>training</b> hours per employee and by gender. / and for the average number of <b>training</b> hours per employee	die durchschnittliche Zahl der <b>Schulungs</b> stunden pro Arbeitnehmer, aufgeschlüsselt nach Geschlecht. / und die durchschnittliche Zahl der <b>Schulungs</b> stunden pro Arbeitnehmer	... <b>Weiterbildungsstunden</b> ....	Der Glossarbereich „training“ wird mit „Weiterbildung“ übersetzt, an einigen Stellen jedoch als „Schulung“ wiedergegeben. Vorschlag: Zur Wahrung der Konsistenz sollte „training“ im Glossar mit „Weiterbildung / Schulung“ übersetzt werden.	ESRS S1 Tz. 83(b), Tz. 84
582	Transition ( <b>transition risks, transition plan</b> )	Übergang ( <b>Übergangsrisiken, Übergangsplan</b> )	Transition (Transitionsrisiken, Transitionspläne)	Da viele Unternehmen diese Begriffe unter Bezeichnungen wie „Transitionsplan“, „Transitionsrisiken“ usw. verwenden, können sie als synonym betrachtet werden.	ESRS E1 Tz. 1(c), 4, 14
583	<b>transition plans</b>	<b>Übergangspläne</b>			ESRS 1 Tz. 61d, ESRS 2 Anlage B

Nr.	Englischer ERS-Originalbegriff	Deutsche ERS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
584	If not all of its employees are covered by social protection in accordance with paragraph 72, the undertaking shall in addition disclose the countries where employees do not have social protection with regard to one or more of the types of events listed in <b>paragraph 72</b> and for each of those countries the <b>types of employees</b> who do not have social protection with regard to each applicable major life event. / The undertaking may disclose breakdowns by <b>employee category</b> for the percentage of employees ...	Haben nicht alle seiner Arbeitnehmer eine soziale Absicherung gemäß Absatz 72, hat das Unternehmen darüber hinaus die Länder anzugeben, in denen Arbeitnehmer in Bezug auf eine oder mehrere der in <b>Absatz 72</b> aufgeführten Arten von Ereignissen nicht über eine soziale Absicherung verfügen, und für jedes dieser Länder die <b>Arten von Arbeitnehmern</b> zu nennen, die bei den jeweils anwendbaren bedeutenden Lebensereignissen keine soziale Absicherung haben. / Das Unternehmen kann in Bezug auf den Prozentsatz der Arbeitnehmer, ... Aufschlüsselungen nach <b>Beschäftigungsart</b> angeben.	Haben nicht alle seiner Arbeitnehmer eine soziale Absicherung gemäß Absatz 72, hat das Unternehmen darüber hinaus die Länder anzugeben, in denen Arbeitnehmer in Bezug auf eine oder mehrere der in <b>Absatz 74</b> aufgeführten Arten von Ereignissen nicht über eine soziale Absicherung verfügen, und für jedes dieser Länder die <b>Merkmale</b> von Arbeitnehmern zu nennen, ...	--> zweiter Verweis sollte auf Paragraph 74 verweisen, sowohl in der englischen als auch in der deutschen Version.  --> Was sind " <b>Arten von Arbeitnehmern</b> " / " <b>types of employees</b> "? Geht es hier um "Characteristics of the undertaking's employees" aus S1-6 (z.B. Gender, permanent, temporary or non-guaranteed employee, full-time vs. part-time)? Hier sollte eher von "Merkmalen von Arbeitnehmern" gesprochen werden. --> Begriff " <b>Beschäftigungsart der Arbeitnehmer</b> " / " <b>employee category</b> " wird bereits in ERS S1 Tz. 75 genutzt aber erst in ERS S1 AR 79 erklärt: "Bei den Beschäftigungsarten handelt es sich um eine Aufschlüsselung der Arbeitnehmer nach Ebenen (z. B. Geschäftsleitung, mittlere Führungsebene) oder Funktion (z. B. Technik, Verwaltung, Produktion). Diese Informationen stammen aus dem eigenen Personalsystem des Unternehmens. ..."	ESRS S1 Tz. 75, Tz. 84
585	unconsolidated subsidiaries	nicht konsolidierten Tochterunternehmen			ESRS E1 Tz. 46, ESRS E1 AR 46(h) iii.
586	understandability	Verständlichkeit			ESRS 1 Tz. 19, ESRS 1 <i>Überschrift</i> zu QC 16 ff., ESRS 2 AR 22
587	The undertaking shall disclose whether and how the perspectives of its own workforce inform its decisions or activities aimed at managing the actual and potential impacts on its own workforce. This shall include, where relevant, an explanation of: ... the function and the most senior role within the undertaking that has operational responsibility for ensuring that this engagement happens and that the results inform the <b>undertaking's approach</b> ;	Das Unternehmen gibt an, ob und inwiefern die Sichtweisen seiner eigenen Arbeitskräfte in seine Entscheidungen oder Tätigkeiten einfließen, mit denen die tatsächlichen und potenziellen Auswirkungen auf seine eigenen Arbeitskräfte bewältigt werden sollen. Dies schließt gegebenenfalls eine Erläuterung folgender Punkte ein: ... die Funktion und die ranghöchste Position innerhalb des Unternehmens, die die operative Verantwortung für die Einbeziehung sowie dafür trägt, dass die Ergebnisse in das <b>Unternehmenskonzept</b> einfließen;	... die Funktion und die ranghöchste Position innerhalb des Unternehmens, die die operative Verantwortung für die Einbeziehung sowie dafür trägt, dass die Ergebnisse in das <b>Unternehmensvorgehen (i.S.v. in Entscheidungsprozesse des Unternehmens)</b> einfließen;	Es ist unklar, was mit „undertaking's approach“ / „Unternehmenskonzept“ gemeint sein soll. In ESRS S1 AR 17(c) wird hingegen explizit auf die „Berücksichtigung in den Entscheidungsprozessen des Unternehmens“ verwiesen; ein Bezug auf ein „Unternehmenskonzept“ besteht hier nicht.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS S1 Tz. 27(c)
588	Material climate-related physical risks and transition risks <b>may affect the undertaking's</b> financial position (e.g., owned assets, financially-controlled leased assets, and liabilities), <b>performance</b> (e.g., potential future increase/decrease in net revenue and costs due to business inter-ruptions, increased supply prices resulting in potential margin erosions), and cash flows.	Wesentliche klimabedingte physische Risiken und Übergangsrisiken können die Finanzlage <b>des Unternehmens</b> (z. B. eigene Vermögenswerte, finanziell kontrollierte geleaste Vermögenswerte und Verbindlichkeiten), <b>die Wertentwicklung</b> (z. B. potenzielle künftige Zunahmen/Rückgänge der Nettoumsatzerlöse -kosten aufgrund von Geschäftsunterbrechungen oder höheren Lieferpreisen, die möglicherweise dazu führen, dass Gewinnspannen einbrechen) sowie seine Zahlungsströme <b>beeinträchtigen</b> .	Wesentliche klimabedingte physische Risiken und Übergangsrisiken können die <b>Vermögens- und Finanzlage ...</b> , die <b>Ertragslage ...</b> sowie die Zahlungsströme <b>des Unternehmens beeinträchtigen</b> .	"performance" wird sonst mit "Leistung" übersetzt; "financial performance" wird aber als "Ertragslage" übersetzt. Hier geht es um die "financial performance"!  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS E1 AR 67
589	undertaking's standard payment terms	Standardzahlungsbedingungen des Unternehmens			ESRS G1 Tz. 33(b)
590	unemployment	Arbeitslosigkeit			ESRS S1 Tz. 74(b)
591	upskilling	Weiterbildung	Weiterqualifizierung	Im Glossar der ERS wird „training“ als „Weiterbildung“ wiedergegeben. Wenn „training“ und „upskilling“ unterschiedliche Bedeutungen haben, sollte „upskilling“ im Deutschen entsprechend anders übersetzt werden.  <u>siehe alternative Übersetzung</u>	ESRS S1 Tz. 14 (e)
592	users	Nutzer			ESRS 1 Tz. 2, ESRS 2 AR 15
593	value chain	Wertschöpfungskette			ESRS 1 Tz. 22a, ESRS 2 Tz. 4
594	value chain workers	Arbeitskräfte in der Wertschöpfungskette			ESRS S1 Tz. 88 (letzter Absatz)
595	application of circular business practices such as (i) value retention actions ..., (ii) <b>value maximisation actions</b> (product-service systems, collaborative and sharing economy business models),	Anwendung kreislauforientierter Geschäftspraktiken wie i) Maßnahmen zur Werterhaltung ..., ii) <b>Maßnahmen zur Maximierung der Wertschöpfung</b> (Produktdienstleistungssysteme, Geschäftsmodelle der kollaborativen Wirtschaft und der Sharing Economy)			ESRS E5 Tz. 20(d)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
596	<b>Verifiability</b> helps to give users confidence that information is complete, neutral and accurate.	<b>Überprüfbarkeit</b> trägt dazu bei, dass Nutzer darauf vertrauen können, dass die Informationen vollständig, neutral und korrekt sind.	<b>Nachprüfbarkeit</b>	siehe IFRS Praxishandbuch: 3 Inhalt des Conceptual Framework, <i>Hrsg. Petersen, Bansbach, Dornbach</i> , 15 Auflage, 2023, Cf. 2.30 – 2.32: <a href="https://beck-online.beck.de/Dokument?vpath=bibdata%2Fkomm%2Fpetban.dorhdbifrs_15%2Fcont%2Fpetbandorhdbifrs.gla.gli.gl3.htm&amp;pos=7&amp;hlwords=on">https://beck-online.beck.de/Dokument?vpath=bibdata%2Fkomm%2Fpetban.dorhdbifrs_15%2Fcont%2Fpetbandorhdbifrs.gla.gli.gl3.htm&amp;pos=7&amp;hlwords=on</a>	ESRS 1 Tz. 19, ESRS 1 QC 13, QC 14
597	<b>virgin resources/primary raw materials</b>  use of <b>virgin</b> and <b>non-virgin renewable resources</b> , and of <b>non-renewable resources</b>	<b>Primärrohstoffe</b>  Nutzung von <b>Primärrohstoffen</b> und <b>nicht erneuerbarer Primärrohstoffe</b> sowie <b>nicht erneuerbarer Rohstoffe</b>	non-virgin (raw) materials = Sekundärrohstoffe (bereits in ESRS E5 Tz. 20(b) verwendet)	Übersetzung deutet an, dass "non-virgin resources" und "non-renewable resources" synonym als "nicht erneuerbar" zu verstehen sind. Dies stimmt aber nicht. Daher sollten "virgin resources" bzw. "non-virgin resources" einheitlich als "Primärrohstoffe" bzw. "Sekundärrohstoffe" übersetzt werden. In den ESRS finden sich zudem noch weitere synonym zu verstehende Begriffe zu "non-virgin resources": "secondary raw materials" (ESRS E5 Tz. 20(b)), "secondary reused or recycled components", "secondary intermediary products" and "secondary materials" (ESRS E5 Tz. 31(c)).  Im Circular Economy Glossary der Ellen MacArthur Foundation gibt es die Begriffe <b>virgin and non-virgin materials</b> . <b>non-virgin materials</b> : "Materials that have been previously used. This includes: materials in products that have been reused, refurbished or repaired; components that have been remanufactured; materials that have been recycled. Also referred to as <b>secondary materials</b> ." <b>virgin materials</b> : "Materials that have not yet been used in the economy. These include both finite materials (e.g. iron ore mined from the ground) and renewable resources (e.g. newly produced cotton)." (Quelle: <a href="https://www.ellenmacarthurfoundation.org/topics/circular-economy-introduction/glossary">https://www.ellenmacarthurfoundation.org/topics/circular-economy-introduction/glossary</a> )	ESRS E5 Tz. 15(a), 24(c), AR 5(b)
598	vocational guidance	Berufsberatung			ESRS S1 AR 16
599	changes in sales <b>volumes</b> / gross GHG emission <b>volumes</b> / the sales <b>volume</b> of products / in <b>volume</b> units (such as cubic feet or gallons) / the share (percentage of <b>volume</b> ) / <b>volumes</b> of carbon credits / <b>volume</b> of pollutants	Veränderungen des Absatz <b>volumens</b> / <b>Mengen</b> der THG-Bruttoemissionen / Verkauf <b>menge</b> der Produkte / <b>Volumeneinheiten</b> (z. B. Kubikfuß oder Gallonen) / Anteil (prozentualer Anteil am <b>Volumen</b> ) / <b>Mengen</b> der CO2-Zertifikate / <b>Menge/Volumen</b> der Schadstoffe	--> Schadstoffmenge	<u>Hinweis:</u> Der englische Begriff „volume“ sollte nur dann mit „Volumen“ übersetzt werden, wenn er sich auf technische oder physikalische Maßgrößen bezieht.	ESRS E1 Tz. 34(e), 63(d), AR 3(b), AR 32(c), AR 62(a), (c), (d), (e), AR 72(d) ESRS E2 AR 21, AR 29
600	vulnerable suppliers	schutzbedürftige Lieferanten			ESRS G1 AR 2(e), AR 3
601	<b>waste</b>	<b>Abfälle</b>			ESRS E1 Tz. 37(c) i. ESRS E5 Tz. 2(c)
602	<b>waste hierarchy</b>	<b>Abfallhierarchie</b>			ESRS E5 Tz. 3
603	<b>waste management</b>	<b>Abfallbewirtschaftung</b>			ESRS E3 Tz. 4(d) ESRS E5 Tz. 20(f)
604	... specify whether the data has been modelled or sourced from direct measurements, such as <b>waste transfer notes</b> from <b>contracted waste collectors</b> .	... angeben, ob die Daten modelliert wurden oder aus direkten Messungen stammen, z. B. <b>Abfallübertragungsbelege</b> von <b>vertraglich gebundenen Abfallsammlern</b> .	... wie z. B. <b>Entsorgungsnachweise</b> von beauftragten <b>Entsorgungsunternehmen</b> .	Der Alternativvorschlag orientiert sich an den Begrifflichkeiten des Kreislaufwirtschaftsgesetzes (KrWG) sowie der Verordnung über das Europäische Abfallverzeichnis (Abfallverzeichnis-Verordnung – AVV) und dem elektronischen Abfallnachweisverfahren (eANV, seit 2010). Je nach Abfallart kann die Beauftragung auf hierfür befugte Entsorgungsunternehmen beschränkt sein.	ESRS E5 AR 33(c)
605	<b>wastewater</b>	<b>Abwasser</b>			ESRS E3 Tz. 4(d)
606	<b>water and marine resources</b>	<b>Wasser- und Meeresressourcen</b>			ESRS E2 Tz. 7 ESRS E3 Tz. 1(a)
607	<b>water body</b>	<b>Gewässer</b>			ESRS E3 Tz. 18(d), AR 7
608	<b>water consumption</b>	<b>Wasserverbrauch</b>			ESRS E2 Tz. 7(b) ESRS E3 Tz. 1(b)
609	<b>water discharge(s)</b>	<b>Ableitung(en) von Wasser</b>			ESRS E3 Tz. 2

Nr.	Englischer ERS-Originalbegriff	Deutsche ERS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
610	water management	Wasserbewirtschaftung			ESRS E3 Tz. 12(a)
611	water recycling / water treatment / reclaiming of water / stormwater drain rehabilitation	Wasseraufbereitung / Aufbereitung von Wasser / Aufbereitung von Wasser / Regenwasseraufbereitung	Wiederaufbereitung von Wasser Wasseraufbereitung / Abwasserbehandlung --> ok Sanierung von Regenwasserkanälen/-abläufen	siehe alternative Übersetzung „Water treatment“ sollte mit „Wasseraufbereitung“ übersetzt werden; im Zusammenhang mit Abwasser jedoch mit „Abwasserbehandlung“.	ESRS E2 Tz. 7(b) ESRS E3 Tz. 12(a) ii., Tz. 18(c), AR 21
612	water recycling and storage	Wasseraufbereitung und -speicherung			ESRS E2 Tz. 7(b)
613	water scarcity	Wasserknappheit			ESRS E3 AR 13(b)
614	water withdrawal(s)	Entnahme(n) von Wasser / Wasserentnahme			ESRS E3 Tz. 2
615	The undertaking shall consider the views of workers' representatives when applicable to fulfil this disclosure.	Das Unternehmen hat bei dieser Angabe <b>gegebenenfalls</b> die Standpunkte der Arbeitnehmervertreter zu berücksichtigen.	Das Unternehmen hat bei dieser Angabe, <b>soweit einschlägig</b> , die Standpunkte der Arbeitnehmervertreter zu berücksichtigen.	Der Ausdruck „gegebenenfalls“ erweckt den Eindruck, dass dies willkürlich oder rein freiwillig geschehen könnte. siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 5
616	ESRS 2 SBM-2 requires the undertaking to provide an understanding of whether and how it considers the role that its strategy and business model may play in creating, exacerbating or mitigating significant material impacts on its own workforce, and whether and how the business model and strategy are adapted to address such material impacts.	Gemäß ESRS 2 SBM-2 vermittelt das Unternehmen ein Verständnis darüber, inwiefern es prüft, ob und wie es die Rolle berücksichtigt, die seine Strategie und sein Geschäftsmodell bei der Schaffung, Verschärfung oder bei der Minderung erheblicher wesentlicher Auswirkungen auf die Arbeitskräfte des Unternehmens spielen können, und ob und wie das Geschäftsmodell und die Strategie angepasst werden, um solchen wesentlichen Auswirkungen zu begegnen.	Gemäß ESRS 2 SBM-2 vermittelt das Unternehmen ein Verständnis darüber, <b>inwiefern es prüft</b> , ob und wie es die Rolle berücksichtigt, die seine Strategie und sein Geschäftsmodell bei der Schaffung, Verschärfung oder bei der Minderung erheblicher wesentlicher Auswirkungen auf die Arbeitskräfte des Unternehmens spielen können, und ob und wie das Geschäftsmodell und die Strategie angepasst werden, um solchen wesentlichen Auswirkungen zu begegnen.	Es ist nicht ersichtlich, auf welcher Grundlage der Einschub „inwiefern es prüft“ in die deutsche Fassung aufgenommen wurde. Im englischen Originaltext findet sich hierfür kein entsprechendes Pendant.	ESRS S1 AR 4
617	a description of the mechanisms for identifying, reporting and investigating concerns about unlawful behaviour or behaviour in contradiction of its code of conduct or similar internal rules; and whether it accommodates reporting from internal and/or external stakeholders;	eine Beschreibung der Mechanismen zur Ermittlung, Berichterstattung und Untersuchung von Bedenken hinsichtlich rechtswidriger Verhaltensweisen oder Verhaltensweisen, die im Widerspruch zu seinem Verhaltenskodex oder ähnlichen internen Regeln stehen, und <b>ob es die Berichterstattung interner und/oder externer Interessenträger berücksichtigt</b> .		<b>Hinweis:</b> Bei dem Satzteil „... ob es die Berichterstattung interner und/oder externer Interessenträger berücksichtigt ...“ ist nicht eindeutig, welche Art von „Berichterstattung“ das Unternehmen berücksichtigen soll. Wir verstehen den Satzteil so, dass das Unternehmen angeben muss, ob ihm von internen oder externen Interessenträgern entsprechende Verhaltensweisen berichtet oder gemeldet wurden.	ESRS G1 Tz. 10(a)
618	whistleblowers	Hinweisgeber			ESRS G1 Tz. 2(a)
619	The disclosure shall also include information about the appointment of any members of the administrative, management and supervisory bodies who held a comparable position in public administration (including regulators) in the 2 years preceding such appointment in the current reporting period.	Die Angabe umfasst außerdem Informationen über die Ernennung von Mitgliedern der Verwaltungs-, Leitungs- und Aufsichtsorgane, <b>die in den beiden Jahren vor dieser Ernennung im laufenden Berichtszeitraum eine vergleichbare Position</b> in der öffentlichen Verwaltung (einschließlich Regulierungsbehörden) <b>innehatten</b> .	Die Angabe umfasst außerdem Informationen über die Ernennung von Mitgliedern der Verwaltungs-, Leitungs- und Aufsichtsorgane <b>während des aktuellen Berichtszeitraums, die in den beiden vorangegangenen Jahren eine vergleichbare Position</b> in der öffentlichen Verwaltung (einschließlich Regulierungsbehörden) <b>innehatten</b> .	Sprachliche Anpassung: Die vorgeschlagene alternative Übersetzung erscheint etwas präziser und trägt zur besseren Verständlichkeit bei.	ESRS G1 Tz. 30
620	work council	Betriebsrat			ESRS S1 AR 22
621	work(s) councils	Betriebsräte			ESRS S1 Tz. 2(a) v.
622	workers' representatives	Arbeitnehmervertreter			ESRS S1 Tz. 25
623	working conditions	Arbeitsbedingungen			ESRS S1 Tz. 2(a)
624	working time	Arbeitszeit			ESRS S1 Tz. 2(a) ii.
625	Work-life balance	Vereinbarkeit von Berufs- und Privatleben			ESRS S1 S1-15, Tz. 92
626	workplace accident prevention	Verhütung von Arbeitsunfällen			ESRS S1 Tz. 23
627	Workplace representation	Vertretung am Arbeitsplatz	Arbeitnehmervertretung	„Vertretung am Arbeitsplatz“ lässt eher an Urlaubs- oder Krankheitsvertretungen denken, nicht an die intendierte Bedeutung. siehe alternative Übersetzung	ESRS S1 AR 70 Tabelle 1

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
628	work-related incident	arbeitsbezogene Vorfälle		<p><u>Hinweis:</u> Die Abgrenzung zum ähnlichen Glossarbegriff „Incident“ ist nicht immer eindeutig. Häufig wird nicht explizit von „work-related incident“ gesprochen, sondern nur von „incident“. Dieser Begriff wird dann ebenfalls fett gedruckt und verweist somit auf das Glossar. „Work-related incident“ kann jedoch nicht als Unterkategorie von „Incident“ verstanden werden, da die Definitionen unterschiedlich sind: <b>Incident:</b> „A legal action or complaint registered with the undertaking or competent authorities through a formal process, or an instance of non-compliance identified by the undertaking through established procedures ...“ <b>Work-related incident:</b> „Occurrence arising out of or in the course of work that could or does result in injury or ill health. Incidents might be due to, for example, electrical problems, explosion, fire, overflow, overturning, leakage, flow, breakage, bursting, splitting, loss of control, slipping, stumbling and falling ... An incident that results in injury or ill health is often referred to as an ‘accident’.“</p>	ESRS S1 Tz. 100-102, AR 83-84
629	work-related rights	arbeitsbezogene Rechte			ESRS S1 Tz. 2(c)
630	'zero hours' contracts	„Null-Stunden-Verträge“			ESRS S1 AR 8